叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 博斯科贝尔，或，(boscobel Or,) 000001

2. 博斯科贝尔，或，(boscobel Or,) 000002

3. 博斯科贝尔，或，(boscobel Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

博斯科贝尔，或，(Boscobel Or,)

['tʃɑː] . [waɪ] .
Cha . **y** .
查 . 是 .

Cha.y.

[ˌtuːˈtuː] . [wʌz; wəz] - [kɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪtn] , [fræns] & ['aɪərlənd][æt; ət] ['wʊstər] , -
2 . **was** **proclaymed** **King** **of** **great** **Britan** , **France** **&** **Ireland** **at** **Worcester** , **23**
2 . 曾是 - 国王 的 伟大的 英国 , 法国 & 爱尔兰 在 伍斯特 , -
[ɔːg] . - .
Aug . **1651** .
八月 . - .

2. 于 1651 年 8 月 23 日在伍斯特被宣布为大不列颠、法国和爱尔兰国王。

['bɑːskəbɛl] :
BOSCOBEL :
博斯科贝尔 :

博斯科贝尔:

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR , **THE**
或者 , 这

或者，

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['mædʒistiz]
HIS **SACRED** **MAJESTIES**
他的 神圣 陛下

陛下

[moʊst] [mɪ'rækjələs]
MOST **MIRACULOUS**
最多 神奇

最奇迹

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]
PRESERVATION
保存

保存

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['wʊstər] , [θriː] . [sept] . - .
After **the** **Battle** **of** **Worcester** , **3** . **Sept** . **1651** .
后 这 战斗 的 伍斯特 , 3 . 九月 . - .

伍斯特战役之后，1651年9月3日。

['dʒoʊəl][aɪ] . [ˌtuːˈtuː] .
Joel **i** . **2** .
乔尔 我 . 2 .

乔尔一世。2.

[hɪr] [ðɪs] [ji:; ji][oʊld][men] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɪr] [ɔ:l][ji:; ji][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] :

Hear	this	ye	Old	Men	,	and	give	ear	all	ye	Inhabitants	of	the	Land	:
听到	这	是的	老的	男人	,	和	给	耳朵	全部	是的	居民	的	这	土地	:

各位老人家，请听！这片土地上的所有居民，请侧耳倾听！

[hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [deɪz] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ?

Has	this	been	in	your	dayes	,	or	in	the	dayes	of	your	fathers	?
有	这	到过	在	你的	天	,	或者	在	这	天	的	你的	父亲们	?

这事发生在你们的时代，还是发生在你们父辈的时代?

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['henri] - , ['steɪʃənər]

Printed	for	Henry	Seile	-	,	Stationer
打印	为了	亨利	-	,		文具店

为文具商 Henry Seile 印刷

[tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] , - .

to	the	Kings	most	excellent	Majesty	,	1660	.
到	这	国王	最多	出色的	威严	,	-	.

致国王陛下，1660年。

['dɔŋkəstə] :

DONCASTER	:
唐卡斯特	:

唐卡斯特:

['ri:ˌprɪntid] [ænd; ənd][soʊld][baɪ] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['hʌnsli] ,

REPRINTED	AND	SOLD	BY	THOMAS	AND	HUNSLEY	,
转载	和	卖	经过	托马斯	和	亨斯利	,

由托马斯和亨斯利公司重印和销售

[soʊld]['ɔ:lsoʊ][baɪ] ['stɑ:dərt] & ['krægz] , [hʌl] ;

Sold	also	by	Stoddart	&	Craggs	,	Hull	;
卖	还	经过	斯托达特	&	克拉格斯	,	赫尔	;

也可在赫尔的 Stoddart & Craggs 购买;

['mɑ:zli] , - - ; ['sleɪtər] , ['beɪkən] , & [ˌsi: 'oʊ] . ['ʃefi:ld] ;

Mozley	,	Gainsbro	'	;	Slater	,	Bacon	,	&	Co	.	Sheffield	;
莫兹利	,	-	-	;	斯莱特	,	熏肉	,	&	合作	.	谢菲尔德	;

莫兹利，盖恩斯布罗；斯莱特，培根公司，谢菲尔德;

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər]

and	may	be	had	of	all	other
和	可能	是	有	的	全部	其他

并且可以从所有其他方面获得

['bʊkselər] . - .

Booksellers	.	1809	.
书店	.	-	.

书商。1809年。

[tu:; tə]

TO
到

到

['tɔməs] [pɑ:rk] ,

THOMAS	PARK	,
托马斯	公园	,

托马斯公园

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈsæmjuəl] [ˈɛgɜ˞tən] [ˈbrɪdʒɪz] ,
SAMUEL **EGERTON** **BRYDGES** **,**
塞缪尔 埃格顿 桥 ,

塞缪尔·埃格顿·布里奇斯

- .
Esqrs **.**
- .

先生们

[huːz] [juˈnaɪtɪd] [ˈefərts] ,
WHOSE **UNITED** **EFFORTS** **,**
谁 团结的 努力 ,

他们的共同努力，

[ɪn] [ˈreskjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈblɪviən] [ðə; ði] [ˈɜːrli]
IN **RESCUING** **FROM** **OBLIVION** **THE** **EARLY**
在 救援 从 遗忘 这 早期的

从遗忘中拯救早期

[prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
PRODUCTIONS **OF** **THIS** **COUNTRY** **,**
作品 的 这 国家 ,

本国出品，

[wɪl] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvɪəd] [baɪ] [ˈevri]
WILL **CAUSE** **THEM** **TO** **BE** **REVERED** **BY** **EVERY**
将要 原因 他们 到 是 受人尊敬的 经过 每一个

这将使他们受到所有人的尊敬

[ˌbɪbliˈɑːgrəfər] ,
BIBLIOGRAPHER **,**
书目学家 ,

书目编纂者

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk]
THIS **LITTLE** **WORK**
这 小的 工作

这项小工作

[ɪz] [prɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]
IS **PRESENTED** **AS** **A** **TESTIMONY** **OF** **THE**
是 呈现 作为 一个 见证 的 这

被呈现为对……的见证

[ʌnˈfeɪnd] [rɪˈgɑːrd]
UNFEIGNED **REGARD**
慊 看待

真诚的敬意

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiːts]
THE **EDITOR** **OF** **THESE** **SHEETS**
这 编辑 的 这些 纸张

这些报纸的编辑

[berz] [tuː; tə][ðer; ðər]
BEARS **TO** **THEIR**
熊 到 他们的

熊

['leɪbər] .
LABOURS **.**
劳动 .

劳动。

[ˌædvər'taɪzmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

[ðə; ði] ['edɪtər] .
THE **EDITOR** **.**
这 编辑 .

编辑。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [riː'pʌbliʃt] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]
The **book** **which** **is** **here** **republished** **contains** **an** **account** **of** **the** **sufferings** **of**
这 书 哪个 是 这里 重新发布 包含 一个 帐户 的 这 苦难 的
[tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] ,
Charles **the** **Second** **,**
查尔斯 这 第二 ,

此次再版的这本书记载了查理二世的苦难经历。

['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['wʊstər] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ; — ['rɪt(ə)n] [baɪ]
after **the** **battle** **of** **Worcester** **,** **until** **his** **escape** **to** **the** **continent** **;** **—** **written** **by**
后 这 战斗 的 伍斯特 , 直到 他的 逃脱 到 这 大陆 ; — 书面 经过
[ə; eɪ] [ˌsiː 'oʊ] - ['tempəreri] ,
a **co** **-** **temporary** **,**
一个 合作 - 暂时的 ,

从伍斯特战役之后，直到他逃往欧洲大陆；——由一位同时代人撰写

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːnərk] [huːz] [mɪs'fɔːtʃənz] [hiː; hi] ['rekərdz] ; [wiː; wi] [meɪ]
and **dedicated** **to** **that** **monarch** **whose** **misfortunes** **he** **records** **;** **we** **may**
和 投入的 到 那 君主 谁 不幸 他 记录 ; 我们 可能
['ðerfɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'fɜːr] ,
therefore **naturally** **infer** **,**
所以 自然 推断 ,

并献给那位他记录了其不幸遭遇的君主；因此，我们自然可以推断，

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] . [[wʌn]]
that **the** **book** **is** **a** **true** **relation** **of** **the** **same** **.** **[** **1** **]**
那 这 书 是 一个 真的 关系 的 这 相同的 . [1]

这本书是对该事件的真实记述。[1]

[æz; əz] [ðɪs] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [skers] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi]
As **this** **work** **has** **become** **so** **scarce** **that** **a** **copy** **can** **with** **difficulty** **be**
作为 这 工作 有 变得 所以 稀少 那 一个 复制 能 和 困难 是
[prəʊ'kjʊəd] ,
procured **,**
采购 ,

由于这部作品已经变得非常稀少，以至于很难找到一本副本，

[ðə; ði]['edɪtər] [θɔ:t] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [baɪ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

the	editor	thought	he	should	do	a	service	to	the	curious	by	having	it
这	编辑	想法	他	应该	做	一个	服务	到	这	好奇的	经过	拥有	它

['ri:ˌprɪntid] [vɜ:r'beɪtɪm] [[ˌtu:'tu:]] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .

reprinted	verbatim	[	2	]	from	the	edition	of	1660	.
转载	逐字	[	2	]	从	这	版	的	-	.

编辑认为他应该为好奇的人们做点好事，于是将 1660 年版的内容逐字逐句地重印了 [2]。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [trækt][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

The	subject	of	this	tract	is	interesting	:	it	teaches	us	the	instability	of
这	主题	的	这	通道	是	有趣的	:	它	教导	我们	这	不稳定性	的

['hju:mən] ['greɪtnəs] .

human	greatness	.
人类	伟大	.

这篇论文的主题很有意思：它告诉我们人类伟大之处的不稳定性。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] ,

We	are	presented	with	a	picture	of	the	sufferings	of	one	,
我们	是	呈现	和	一个	图片	的	这	苦难	的	一	,

我们看到的是一个人所遭受的苦难，

[baɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sent] [bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

by	lineal	descent	born	to	be	the	governor	of	a	kingdom	,
经过	线性	下降	出生	到	是	这	州长	的	一个	王国	,

血统纯正，注定要成为王国统治者。

[rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['sʌfərɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['skæfoʊld] ,

reduced	to	the	alternative	of	either	suffering	on	a	scaffold	,
减少	到	这	选择	的	任何一个	痛苦	在	一个	脚手架	,

退而求其次，要么在绞刑架上受苦，要么.....

[ɔ:r] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .

or	quitting	the	kingdom	in	habits	of	disguise	.
或者	辞职	这	王国	在	习惯	的	伪装	.

或者乔装打扮，离开王国。

[wen] ['prɪnsəz] [fər'get] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts] , [ɔ:r] [ðeɪ] [ðer; ðər] [kɪŋ] , [ðen] [bəuθ] [lu:z] [ðer; ðər]['fɔ:rmər]

When	princes	forget	their	subjects	,	or	they	their	king	,	then	both	lose	their	former
什么时候	王子们	忘记	他们的	主题	,	或者	他们	他们的	国王	,	然后	两个都	失去	他们的	以前的

[ə'li:dʒəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

allegiance	and	respect	,
忠诚	和	尊重	,

当王子忘记臣民，或者臣民忘记国王时，双方都会失去原有的忠诚和尊重。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['mju:tʃuəl] ['enəmi] ,

they	become	mutual	enemies	,
他们	变得	相互的	敌人	,

他们反目成仇，成为彼此的敌人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'vetərəsi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃ] [ʌn'tɪl][wʌn][ɔ:r][bəuθ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['presəpɪs]

and	their	inveteracy	does	not	diminish	until	one	or	both	are	on	the	precipice
和	他们的	顽固	做	不是	减少	直到	一	或者	两个都	是	在	这	悬崖

[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

of	destruction	.
的	破坏	.

他们的顽固不化不会减弱，直到一方或双方都濒临毁灭的边缘。

[wen] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] ,

When	Charles	the	First	ascended	the	throne	,
什么时候	查尔斯	这	第一的	上升	这	王座	,

查理一世登基后，

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd]

his	subjects	were	tenacious	of	that	religious	freedom	which	they	had	procured
他的	主题	是	顽强	的	那	宗教	自由	哪个	他们	有	采购

['ʌndər][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,

under	the	reign	of	a	sovereign	,
在下面	这	在位	的	一个	主权	,

他的臣民们牢牢守护着他们在君主统治下获得的宗教自由。

[huːz] [neɪm] [wɪl] ['evər][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [baɪ] ['ɪnəveɪtə(r)] [ɪn][ˌθiːə'retɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

whose	name	will	ever	be	revered	by	innovators	in	theoretical	principles	of	religion	.
谁	姓名	将要	曾经	是	受人尊敬的	经过	创新者	在	理论	原则	的	宗教	.

他的名字将永远受到宗教理论原则创新者的敬仰。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðer; ðər] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]['pɑːntɪf] ,

They	had	shaken	off	their	subjugation	to	the	Roman	Pontiff	,
他们	有	摇晃	离开	他们的	征服	到	这	罗马	教皇	,

他们摆脱了对罗马教皇的统治，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði]

and	when	he	shewed	signs	of	partiality	to	that	persuasion	,	they	dreaded	the
和	什么时候	他	展示	标志	的	偏袒	到	那	劝说	,	他们	令人恐惧的	这

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

当他表现出对这种观点的偏袒时，他们就害怕后果。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [fər'gɑːt][ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['meri] ;

They	had	not	yet	forgot	the	atrocities	committed	in	the	reign	of	Mary	;
他们	有	不是	然而	忘了	这	暴行	坚定的	在	这	在位	的	玛丽	;

他们还没有忘记玛丽统治时期犯下的暴行；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] ['libətiz] [wɜːr; wər] [ə'brɪdʒd] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɔːmɪtiːz]

and	were	fearful	,	that	if	their	liberties	were	abridged	,	the	same	enormities
和	是	可怕	,	那	如果	他们的	自由	是	简略	,	这	相同的	巨大

[wʊd] [ɪn'suː] .

would	ensue	.
会	随之而来	.

他们担心，如果他们的自由受到限制，同样的暴行将会发生。

[ðeɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][hiː; hi][fɔːr; fər] ['paʊər] : [bəuθ][felt][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l]

They	struggled	for	liberty	,	and	he	for	power	:	both	felt	the	lash	of	civil
他们	挣扎	为了	自由	,	和	他	为了	力量	:	两个都	毛毡	这	睫毛	的	民用

[kə'moʊʃ(ə)n] .

commotions	.
骚动	.

他们为自由而奋斗，他为权力而奋斗：两人都感受到了内战的冲击。

[wen] [men] [ɑːr; ər] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

When	men	are	enthusiastically	partial	to	an	opinion	,
什么时候	男人	是	踊跃	部分的	到	一个	观点	,

当人们热情地偏袒某种观点时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['zeləs] [ɪn][ɪts] [kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ][ɪn][ɪts] [sə'pɔːrt] .

they	are	so	zealous	in	its	cause	they	will	die	in	its	support	.
他们	是	所以	热心	在	它是	原因	他们	将要	死	在	它是	支持	.

他们对这项事业无比热忱，甚至愿意为之献出生命。

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ɪn] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ,
How **many** **people** **have** **suffered** **on** **this** **account** **,** **in** **all** **classes** **of** **religious** **opinions** **,**
如何 许多 人们 有 遭受 在 这 帐户 , 在 全部 课程 的 宗教 意见 ,
[ɪn] ['dɪfrənt] [neiʃəns] ?
in **different** **nations** **?**
在 不同的 国家 ?

在不同国家、不同宗教信仰的人群中，有多少人因此遭受苦难?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .
Such **was** **the** **case** **at** **that** **period** **.**
这样的 曾是 这 案件 在 那 时期 .

当时的情况正是如此。

[ə; eɪ] [reɪdʒ] [fɔːr; fər] [pə'lemɪk(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [tʊk] [pleɪs] ,
A **rage** **for** **polemical** **divinity** **took** **place** **,**
一个 愤怒 为了 论战性的 神 采取 地方 ,

当时出现了一股对论战性神学的狂热，

[ænd; ənd] ['brʌðər] [ə'genst] ['brʌðər] [fɔːt] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['tenɪts] ;
and **brother** **against** **brother** **fought** **in** **support** **of** **each** **other's** **tenets** **;**
和 兄弟 反对 兄弟 战斗 在 支持 的 每个 其他的 信条 ;

兄弟反目，为了支持彼此的信条而战;

[iːtʃ] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .
each **fully** **assured** **he** **was** **in** **the** **right** **.**
每个 完全 保证 他 曾是 在 这 正确的 .

两人都坚信自己是对的。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] ['prevələnt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] :
The **same** **spirit** **of** **innovation** **is** **too** **prevalent** **in** **the** **present** **day** **:**
这 相同的 精神 的 创新 是 也 流行 在 这 展示 天 :

这种创新精神在当今社会过于盛行:

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðeɪ] [prə'fes] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs]
the **principles** **they** **profess** **are** **at** **variance** **with** **the** **prosperity** **and** **happiness**
这 原则 他们 宣称 是 在 方差 和 这 繁荣 和 幸福
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
of **the** **country** **.**
的 这 国家 .

他们所宣扬的原则与国家的繁荣和幸福背道而驰。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ;
They **have** **made** **their** **way** **into** **our** **possessions** **in** **the** **East** **Indies** **;**
他们 有 制成 他们的 方式 进入 我们的 财产 在 这 东方 印第斯 ;

它们已经进入了我们在东印度群岛的领地;

[ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn] [ˌdɪsə'fekʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [truːps] .
and **by** **their** **influence** **have** **brought** **on** **disaffection** **among** **the** **native** **troops** **.**
和 经过 他们的 影响 有 带来 在 不满 之中 这 本国的 军队 .

他们的影响导致了当地军队的不满。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lɔːz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [tə'neɪʃəs]
From **the** **organization** **of** **their** **native** **laws** **,** **they** **are** **particularly** **tenacious**
从 这 组织 的 他们的 本国的 法律 , 他们 是 特别 顽强
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz] ;
of **their** **theological** **principles** **;**
的 他们的 神学 原则 ;

从他们本土法律的组织方式来看，他们对自己的神学原则尤其坚持不懈;

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['betər] [daɪ] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skeptɪk] ;
according **to** **which** **a** **man** **had** **better** **die** **than** **be** **a** **sceptic** **;**
根据 到 哪个 一个 男人 有 更好的 死 比 是 一个 怀疑论者 ;

根据这种观点，一个人宁愿死也不愿成为怀疑论者;

[fɔːr; fər][ɑːn] [ɪmˈbreɪsɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [feɪθ] , [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [luːz] [hɪz; ɪz][kæst] ;

for	on	embracing	any	other	faith	,	he	must	first	lose	his	cast	;
为了	在	拥抱	任何	其他	信仰	,	他	必须	第一的	失去	他的	投掷	;

因为若要皈依其他信仰，他必须先舍弃原有的信仰；

[[θriː]] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] ,

[	3	]	and	in	that	case	he	is	deserted	by	all	his	relatives	and	countrymen	,
[	3	]	和	在	那	案件	他	是	荒凉的	经过	全部	他的	亲属	和	同胞们	,

[3]那样的话，他就被所有亲戚和同胞抛弃了。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hoʊldz][moʊst] [dɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	driven	from	the	society	of	all	he	holds	most	dear	on	earth	,
和	驱动	从	这	社会	的	全部	他	持有	最多	亲爱的	在	地球	,

并被驱逐出他最珍视的一切人群之中

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈkʌmz] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] .

so	that	his	life	becomes	insupportable	.
所以	那	他的	生活	变成	站不住脚的	.

以至于他的生命变得无法维持。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] ['kʌntriz] ,

In	the	present	state	of	civil	commotions	in	the	European	countries	,
在	这	展示	状态	的	民用	骚动	在	这	欧洲的	国家	,

鉴于目前欧洲各国发生的内乱，

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [vjuːz] [ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪmˈpɑːlətɪk] .

caused	by	the	ambitious	views	of	Napoleon	,	it	is	exceedingly	impolitic	.
导致	经过	这	雄心勃勃	浏览	的	拿破仑	,	它	是	非常	不合时宜	.

这是由于拿破仑的野心勃勃所致，是非常不明智的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃ][ɪz] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː]['ɪndiə][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃnz] ,

It	is	well	known	that	he	wishes	to	add	India	to	his	possessions	,
它	是	出色地	已知	那	他	愿望	到	添加	印度	到	他的	财产	,

众所周知，他希望将印度纳入自己的版图。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdɪsəˈfektɪd] [steɪt] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] ;

and	in	the	present	disaffected	state	,	nothing	is	more	favourable	to	his	designs	;
和	在	这	展示	心怀不满的	状态	,	没有什么	是	更多的	有利	到	他的	设计	;

在目前这种不满的状态下，没有什么比这更有利于他的计划了；

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [flɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['liːdər] , [huː] [wʊd] [hoʊld][aʊt][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]

as	they	would	immediately	flock	to	a	leader	,	who	would	hold	out	universal
作为	他们	会	立即地	群	到	一个	领导者	,	WHO	会	抓住	出去	普遍的

['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ;

tolerance	of	religion	;
宽容	的	宗教	;

他们会立即涌向一位能够展现宗教普遍宽容的领袖；

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['mæksɪm] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

which	has	always	been	his	maxim	where	he	has	extended	his	arms	.
哪个	有	总是	到过	他的	格言	在哪里	他	有	扩展	他的	武器	.

这始终是他的座右铭，他总是张开双臂。

[ðʌs] , [θruː] [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] , [wiː; wi] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [luːz] [wʌn][ʌv; əv]

Thus	,	through	the	enthusiastic	zeal	of	a	few	,	we	may	ultimately	lose	one	of
因此	,	通过	这	热情的	热情	的	一个	很少	,	我们	可能	最终	失去	一	的

['aʊər; ɑːr]['faɪnɪst] [pəˈzeʃnz] .

our	finest	possessions	.
我们的	最好的	财产	.

因此，由于少数人的热情，我们最终可能会失去我们最宝贵的财富之一。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['prɔməlˌgeɪtid] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'fekt] [ðə; ði]

These	people	have	universally	promulgated	such	doctrines	,	that	they	affect	the
这些	人们	有	普遍地	颁布	这样的	教义	,	那	他们	影响	这

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ;

organization	of	the	brain	;
组织	的	这	脑	;

这些人普遍宣扬这样的理论，以至于影响了大脑的组织；

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] ,

and	have	been	the	ruin	of	many	a	happy	family	,
和	有	到过	这	废墟	的	许多	一个	快乐的	家庭	,

他们毁掉了许多幸福的家庭。

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæd; həd] [wiːk] ['ɪntəlekt] [mæd] .

by	turning	those	who	unfortunately	had	weak	intellects	mad	.
经过	转弯	那些	WHO	很遗憾	有	虚弱的	知识分子	疯狂的	.

通过使那些智力低下的人发疯。

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] ['prɑːgres] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['tenɪts] [meɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜːr] ,

And	,	such	progress	have	their	tenets	made	,	that	we	may	infer	,
和	,	这样的	进步	有	他们的	信条	制成	,	那	我们	可能	推断	,

而且，此类进步已确立了其基本原则，我们可以推断：

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ] [kəm'pliːtli]

the	period	is	not	far	distant	when	we	shall	see	the	orthodox	church	completely
这	时期	是	不是	远的	遥远	什么时候	我们	将	看	这	正统	教会	完全地

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊər] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

deserted	by	the	middling	and	lower	orders	of	people	.
荒凉的	经过	这	中等	和	降低	订单	的	人们	.

在不久的将来，我们将看到东正教完全被中下阶层民众所抛弃。

" [fɔːr; fər] [moʊdz] [ʌv; əv] [feɪθ] , [let] ['greɪsləs] ['zeləts] [faɪt] ;

"	For	modes	of	faith	,	let	graceless	zealots	fight	;
"	为了	模式	的	信仰	,	让	毫无风度	狂热分子	斗争	;

“为了信仰的方式，让那些不怀好意的狂热分子去争斗吧；

" [hɪz; ɪz] [kɑːnt] [biː; bi] [rɔːŋ] , [huːz] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .

"	His	can't	be	wrong	,	whose	life	is	in	the	right	.
"	他的	不能	是	错误的	,	谁	生活	是	在	这	正确的	.

“他不可能做错事，他的生命才是正义的。”

" [poʊp] .

"	Pope	.
"	教皇	.

“教皇。

[vjuː] [ʌv; əv] ['bɑːskəbɛl] [haʊs] , ['teɪkən] [ɪn] - .

View	of	Boscobel	House	,	taken	in	1792	.
看法	的	博斯科贝尔	房子	,	已采取	在	-	.

1792年拍摄的博斯科贝尔庄园景色。

[tuː; tə] [ðə; ði]

TO	THE
到	这

到

[kɪŋz]

KINGS
国王

国王

[moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] .
MOST **EXCELLENT** **MAJESTY** **.**
最多 出色的 威严 .

最尊贵的陛下。

[sɜ:r] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ə'dresiz] , [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] ['ɔfɝz] [jʊr; jər]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] ,
Among **the** **many** **addresses** **,** **which** **every** **day** **offers** **your** **sacred** **Majesty** **,**
之中 这 许多 地址 , 哪个 每一个 天 优惠 你的 神圣 威严 ,

在众多每日向您致敬的地址中，

[ðɪs] ['hʌmbli] [hoʊps] [jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] ['greɪʃəs] [ək'septəns] ; [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər]
this **humbly** **hopes** **your** **particular** **gracious** **acceptance** **;** **since** **it** **has** **no** **other**
这 谦卑地 希望 你的 特别的 亲切 验收 ; 自从 它 有 不 其他
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition **,**
志向 ,

谨此恳请您予以特别的恩准；因为它别无其他目的，

[ðen] ['feɪθfəli] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [tu:; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] , [baɪ][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
then **faithfully** **to** **represent** **to** **your** **Majesty** **,** **and** **,** **by** **your** **royal** **permission** **,**
然后 忠实 到 代表 到 你的 威严 , 和 , 经过 你的 皇家 允许 ,
[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
to **all** **the** **world** **,**
到 全部 这 世界 ,

然后忠实地向陛下禀报，并奉陛下之命，向全世界禀报。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'rækjələs] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [prəzɝ:vd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]
the **history** **of** **those** **miraculous** **providences** **that** **preserv'd** **you** **in** **the** **battle**
这 历史 的 那些 神奇 天意 那 保存 你 在 这 战斗
[ʌv; əv] ['wʊstər] ,
of **Worcester** **,**
的 伍斯特 ,

在伍斯特战役中，那些奇迹般的天意保佑你幸存下来的历史，

[ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [æt; ət]['bɑ:skəbɛl] , [ænd; ənd][led][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [tɔ:rdz]
conceal'd **you** **in** **the** **wilderness** **at** **Boscobel** **,** **and** **led** **you** **on** **your** **way** **towards**
隐藏的 你 在 这 荒野 在 博斯科贝尔 , 和 引领 你 在 你的 方式 向
[ə; eɪ][lænd] ,
a **land** **,**
一个 土地 ,

把你藏在博斯科贝尔的荒野中，并引领你走向那片土地。

[wer] [ju:; jʊ] [maɪt] ['seɪfli] [ɪk'spekt][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['feivəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [wɪtʃ] [naʊ] , ['æftər]
where **you** **might** **safely** **expect** **the** **returning** **favours** **of** **Heaven** **;** **which** **now** **,** **after**
在哪里 你 可能 安全 预计 这 返回 恩惠 的 天堂 ; 哪个 现在 , 后
[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['traɪəl] ,
so **long** **a** **tryal** **,**
所以 长的 一个 特里尔 ,

在那里，你可以安心地期待上天的恩惠；而现在，经过如此漫长的考验，

[hæv; həv] ['greɪʃəsli] [hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] [kraʊnd] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] .
have **graciously** **heard** **our** **prayers** **,** **and** **abundantly** **crown'd** **your** **patience** **.**
有 亲切地 听到 我们的 祈祷 , 和 大量 加冕 你的 耐心 .

你们垂听了我们的祈祷，并慷慨地赐予了我们极大的耐心。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['gretɪst] [ə'fer] ,

And	,	as	in	the	conduct	of	a	great	part	of	this	greatest	affair	,
和	,	作为	在	这	执行	的	一个	伟大的	部分	的	这	最	事务	,

而且，就像处理这件大事的大部分过程一样，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd] ([ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [hɪz; ɪz] ['məːsiz]) [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['meni]

it	pleased	God	(	the	more	to	endear	his	mercies	)	to	make	choice	of	many
它	高兴	上帝	(	这	更多的	到	心爱的	他的	怜悯	)	到	制作	选择	的	许多

['veri] ['lɪt(ə)l] ,

very	little	,
非常	小的	,

上帝乐意（这更彰显了他的慈悲）拣选众多渺小之人。

[ðoʊ] [fɪt] ['ɪnstrʊmənts] :

though	fit	instruments	:
尽管	合身	仪器	:

虽然适合仪器：

[soʊ][hæz; həz][maɪ] ['wiːknəs] , [baɪ] [ðɪs] ['hæpi] ['prezɪdənt] , [bɪn] - ,

So	has	my	weakness	,	by	this	happy	president	,	been	encourag'd	,
所以	有	我的	弱点	,	经过	这	快乐的	总统	,	到过	-	,

难道我的弱点，因为这位快乐的总统而得到了鼓励吗？

[tuː; tə][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

to	hope	it	not	unsuitable	for	me	to	relate	,
到	希望	它	不是	不合适	为了	我	到	涉及	,

希望我这样说不会不合适。

[wʌt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɪŋ] [θɔːt] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ækt] ;

what	the	wisest	King	thought	proper	for	them	to	act	;
什么	这	最明智的	国王	想法	恰当的	为了	他们	到	行为	;

最睿智的国王认为他们应该采取的行动；

[wer'ɪn] [jet] [aɪ] ['hʌmbli] [beg][jʊr; jər]['mædʒistiz]['pɑːrd(ə)n] ,

wherein	yet	I	humbly	beg	your	Majesties	pardon	,
其中	然而	我	谦卑地	求	你的	陛下	赦免	,

然而，我仍恳请陛下宽恕。

['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][maɪ][self][ʌv; əv][maɪ] ['ʌtər] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [ɪksprɛs] ,

being	conscious	to	my	self	of	my	utter	incapacity	to	expresse	,
存在	有意识的	到	我的	自己	的	我的	说出	无能力	到	快递	,

我清楚地意识到自己完全无法表达，

['iːðər] [jʊr; jər] - ['vælər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ,

either	your	unparallel'd	valour	in	the	day	of	contending	,
任何一个	你的	-	勇气	在	这	天	的	争吵	,

要么是你战斗时无与伦比的勇气，

[ɔːr] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][fɑːr] [les] ['juːʒuəl][fɔːr; fər] [kɪŋz]) [jʊr; jər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪnd][ɪn]

or	(	which	is	a	vertue	far	less	usual	for	Kings	)	your	strong	and	even	mind	in
或者	(	哪个	是	一个	美德	远的	较少的	通常	为了	国王	)	你的	强的	和	甚至	头脑	在

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] .

the	time	of	your	sufferings	.
这	时间	的	你的	苦难	.

或者（对于君王来说，这是一种不太常见的品德）在苦难中保持坚强和冷静的心态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sə'blaɪm] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] ['mædʒəsti][aɪ] [dɪ'raɪv] [ðiːz]

From	which	sublime	endowments	of	your	most	Heroick	Majesty	I	derive	these
从	哪个	升华	捐赠基金	的	你的	最多	英雄	威严	我	派生	这些

['kʌmfəts] [tuː; tə][maɪ][self] ,

comforts	to	my	self	,
舒适	到	我的	自己	,

我正是从您至高无上的英勇陛下所赐予的崇高恩惠中获得这些慰藉。

[ðæt] [huːˈevər] [ˌʌndəˈteiks] [tuː; tə] [riːtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [pərˈfɛkʃənz] , [mʌst; məst][fɔːl] [ʃɔːrt] [æz; əz]

That	whoever	undertakes	to	reach	at	your	perfections	,	must	fall	short	as
那	谁	承担	到	抵达	在	你的	完美	,	必须	落下	短的	作为

[wel] [æz; əz][aɪ] ,

well	as	I	,
出色地	作为	我	,

凡是试图达到你完美境界的人，都必然会像我一样有所不足。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] : [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [dɪˈpend] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈklemənsi] [mɔːr] [ðen] [ˈʌðər]

though	not	so	much	:	And	while	I	depend	on	your	royal	clemency	more	then	others
尽管	不是	所以	很多	:	和	尽管	我	依赖	在	你的	皇家	宽恕	更多的	然后	其他的

,

,

,

虽然并非完全如此：而且，虽然我比其他人更依赖您的仁慈，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]

I	am	more	obliged	to	be
我	是	更多的	有义务	到	是

我更有义务

[jʊr; jər]['mædʒistiz]

Your	Majesties
你的	陛下

陛下

[moʊst] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] ,

Most	loyal	Subject	,
最多	忠诚	主题	,

最忠诚的臣民，

[ænd; ənd][moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

And	most	humble	Servant	,
和	最多	谦逊的	仆人	,

以及最谦卑的仆人，

[ðoʊ] .

THO	.
虽然	.

索。

['blaʊnt] .

BLOUNT	.
布朗特	.

坦率。

[tuː; tə][ðə; ði]

TO	THE
到	这

到

['riːdər] .

READER	.
读者	.

读者。

[bɪˈhoʊld] , [aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wʌndɚz] ; ['wʌndɚz] [soʊ] [rer]

Behold	,	I	present	you	with	an	History	of	Wonders	;	wonders	so	rare
看哪	,	我	展示	你	和	一个	历史	的	奇迹	;	奇迹	所以	稀有的

[ænd; ənd] [greɪt] ,

and	great	,
和	伟大的	,

看哪，我向你们呈现一部奇观史；这些奇观如此罕见而伟大，

[ðæt] , [æz; əz][noʊ]['fɔːrmər][eɪdʒ][kæn; kən]['pærəlel] , [sək'siːdɪŋ] [taɪmz] [wɪl] [skers] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm]

that	,	as	no	former	age	can	parallel	,	succeeding	times	will	scarce	believe	them
那	,	作为	不	以前的	年龄	能	平行线	,	成功	时代	将要	稀少	相信	他们

.

:

.

这是任何先前的时代都无法比拟的，后世恐怕很难相信它们。

[ɪk'spekt] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]['æktɪd]

Expect	here	to	read	the	highest	tyranny	and	rebellion	that	was	ever	acted
预计	这里	到	读	这	最高	暴政	和	叛乱	那	曾是	曾经	行动

[baɪ]['sʌbdʒekts] ,

by	subjects	,
经过	主题	,

你将在这里读到历史上最残酷的暴政和臣民所实施的叛乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ˌpɝː'sə'kjuːʃəns] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [sʌfɝd] [baɪ][ə; eɪ]

and	the	greatest	hardships	and	persecutions	that	ever	were	suffer'd	by	a
和	这	最	艰辛	和	迫害	那	曾经	是	遭受	经过	一个

[kɪŋ] ;

King	;
国王	;

以及一位国王所遭受的最艰难困苦和迫害；

[jet] [dɪd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː][æt; ət][læst] [bɪ'keɪm]

yet	did	his	patience	exceed	his	sorrows	,	and	his	vertue	at	last	became
然而	做过	他的	耐心	超过	他的	悲伤	,	和	他的	美德	在	最后的	成为

[vɪk'tɔːriəs] .

victorious	.
胜利者	.

然而，他的耐心战胜了他的悲伤，他的美德最终取得了胜利。

[sʌm; səm] [pə'tikuːləz] , [aɪ] [kən'fes] , [ɑːr; ər][soʊ] [suː'pɜːrlətɪvli] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ðæt] [aɪ] ['iːzəli] [ʃʊd; ʃəd]

Some	particulars	,	I	confess	,	are	so	superlatively	extraordinary	,	that	I	easily	should
一些	细节	,	我	承认	,	是	所以	极好的	非凡的	,	那	我	容易地	应该

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

我承认，有些细节极其特殊，以至于我很容易感到害怕。

[ðeɪ] [wʊd] [skers] [geɪn] [bɪ'liːf] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ]['mɑːdərn] ['riːdər] ,

they	would	scarce	gain	belief	,	even	from	my	modern	reader	,
他们	会	稀少	获得	信仰	,	甚至	从	我的	现代的	读者	,

即使是我的现代读者，也很难相信他们的观点。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ðɪs] [strɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː] ,

had	I	not	this	strong	argument	to	secure	me	,
有	我	不是	这	强的	争论	到	安全的	我	,

如果不是这个强有力的理由让我安心，

[ðæt] [noʊ] [ɪn'dʒenjuəs] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['frʌntlɪs] ,

That	no	ingenuous	person	will	think	me	so	frontless	,
那	不	天真无邪	人	将要	思考	我	所以	无前部	,

任何天真的人都不会认为我如此厚颜无耻。

[æz; əz] ['noʊɪŋli] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ɪn][æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

as	knowingly	to	write	an	untruth	in	an	history	,
作为	明知	到	写	一个	谎言	在	一个	历史	,

如同明知故犯地在历史中编造谎言一样，

[wer] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] ([maɪ] [dred] [ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [kɪŋz]) [berz]

where	His	Sacred	Majesty	(	my	dread	Soveraign	and	the	best	of	Kings	)	bears
在哪里	他的	神圣	威严	(	我的	恐惧	主权	和	这	最好的	的	国王	)	熊

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt] ,

the	principal	part	,
这	主要的	部分	,

其中，祂神圣的陛下（我敬畏的君主，最伟大的君王）承担了主要部分，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [kənsɝːnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] ([ɪk'sept] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

and	all	the	other	persons	concern'd	in	the	same	action	(	except	the	Earl	of
和	全部	这	其他	人	担忧	在	这	相同的	行动	(	除了	这	伯爵	的

['dɑːbi] [ænd; ənd][lɔːrd] ['wɪlmət]) [stɪl] [ə'laɪv] ,

Darby	and	Lord	Wilmot	)	still	alive	,
达比	和	主	威尔莫特	)	仍然	活	,

以及所有其他参与同一诉讼且仍然在世的人（达比伯爵和威尔莫特勋爵除外）。

['redi] [tuː; tə] [pɔr] [aʊt] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][soʊ]['ɪmpjədənt][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .

ready	to	poure	out	shame	and	confusion	on	so	impudent	a	forgery	.
准备好	到	倾倒	出去	耻辱	和	困惑	在	所以	厚颜无耻	一个	伪造	.

真想对这种厚颜无耻的伪造行为感到羞耻和愤怒。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [faʊl] [kraɪm] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [wɒts] [fɔːls] ,

But	I	am	so	far	from	that	foul	crime	of	publishing	what's	false	,
但	我	是	所以	远的	从	那	犯规	犯罪	的	出版	是什么	错误的	,

但我离发布虚假信息的这种卑劣罪行还差得很远。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt][wʌn][laɪn] - ;

that	I	can	safely	say	,	I	know	not	one	line	unauthentick	;
那	我	能	安全	说	,	我	知道	不是	一	线	-	;

我可以肯定地说，我读过的每一行文字都是真实的；

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

such	has	been	my	care	to	be	sure	of	the	truth	,
这样的	有	到过	我的	关心	到	是	当然	的	这	真相	,

我一直如此谨慎，只为确保真相。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['dɪlɪdʒəntli] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] ,

that	I	have	diligently	collected	the	particulars	from	most	of	their	mouths	,
那	我	有	勤勉地	集	这	细节	从	最多	的	他们的	嘴	,

我已经认真地从他们大多数人口中收集到了详细信息。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['æktər] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] .

who	were	the	very	actors	themselves	in	this	scene	of	miracles	.
WHO	是	这	非常	演员	他们自己	在	这	场景	的	奇迹	.

他们正是这场奇迹场景中的演员。

[tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɜːrs(ə)n] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['ɪndəstri] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [tuː; tə] [noʊ]) [aɪ]

To	every	individual	person	(	as	far	as	my	industry	could	arrive	to	know	)	I
到	每一个	个人	人	(	作为	远的	作为	我的	行业	可以	到达	到	知道	)	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['merɪt] ,

have	given	the	due	of	his	merit	,
有	给定	这	到期的	的	他的	优点	,

对于我所在行业所能接触到的每个人，我都给予了他应有的评价。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['vælər] , [fɪ'deləti] , [ɔːr] [wət'evər] ['ʌðər] ['kwɑːləti] ,

be	it	for	valour	,	fidelity	,	or	whatever	other	quality	,
是	它	为了	勇气	,	忠诚	,	或者	任何	其他	质量	,

无论是英勇、忠诚，还是其他任何品质，

[ðæt] ['eni] [wei] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] ['sɜːrvɪs] .

that	any	way	had	the	honour	to	relate	to	his	Majesties	service	.
那	任何	方式	有	这	荣誉	到	涉及	到	他的	陛下	服务	.

无论如何，有幸与陛下共事的人都感到荣幸。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pleks] [meɪ] [wɑːnt] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] [staɪl] (

And **though** **the** **whole** **complex** **may** **want** **elegance** **and** **politeness** **of** **style** **(**

和 尽管 这 所有的 复杂的 可能 想 优雅 和 礼貌 的 风格 (

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃnz] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːpərli] ['tʃælɪndʒ]) [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [wɑːnt]

which **the** **nature** **of** **such** **relations** **does** **not** **properly** **challenge** **)** **yet** **it** **cannot** **want**

哪个 这 自然 的 这样的 关系 做 不是 适当地 挑战) 然而 它 不能 想

[truːθ] ,

truth **,**

真相 ,

虽然整个关系网可能追求优雅和礼貌的风格（这种关系的性质并不会真正挑战这一点），但它却不能缺乏真理。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

the **chief** **ingredient** **for** **such** **undertakings** **.**

这 首席 成分 为了 这样的 事业 .

此类事业的主要要素。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrəns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

In **which** **assurance** **I** **am** **not** **afraid** **to** **venture** **myself** **in** **your** **hands** **.**

在 哪个 保证 我 是 不是 害怕的 到 风险投资 我 在 你的 双手 .

正是因为有这样的信心，我才不怕将自己托付于你。

[riːd] [ɑːn][ænd; ənd] ['wʌndər] .

Read **on** **and** **wonder** **.**

读 在 和 想知道 .

请继续阅读，并思考其中的含义。

[ðə; ði]

THE

这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]

HISTORY

历史

历史

[ʌv; əv]

OF

的

的

[hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['mædʒɪstiz]

HIS **SACRED** **MAJESTIES**

他的 神圣 陛下

陛下

[moʊst] [mɪ'rækjələs]

MOST **MIRACULOUS**

最多 神奇

最奇迹

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

Preservation

保存

保存

['æftər]

AFTER

后

后

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['wʊstər] , & [si:] .

The	Battle	of	Worcester	,	&	c	.
这	战斗	的	伍斯特	,	&	c	.

伍斯特战役等。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][dʒu:n][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

It	was	in	June	in	the	year	1650	.
它	曾是	在	六月	在	这	年	-	.

那是1650年6月。

[ðæt] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði]['sekənd] , [ʌn'daʊtɪd] [er] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['meməri] , ,

That	Charles	the	Second	,	undoubted	heir	of	Charles	the	First	,	of	glorious	memory	,
那	查尔斯	这	第二	,	毫无疑问	继承人	的	查尔斯	这	第一的	,	的	辉煌	记忆	,

那位查理二世，无疑是光荣的查理一世的继承人，

[kɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [fræns] , [ænd; ənd]['aɪərlənd] , (['æftər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðər][hæd; həd] [bɪn] ['bɑ:rbərəsli] ['mə:dəd] ,

King	of	Great	Britain	,	France	,	and	Ireland	,	(	after	his	Royal	father	had	been	barbarously	murdered	,
国王	的	伟大的	英国	,	法国	,	和	爱尔兰	,	(	后	他的	皇家	父亲	有	到过	野蛮地	被谋杀	,

大不列颠、法国和爱尔兰国王（在其父惨遭杀害后），

[ænd; ənd][hɪm'self] ['bænɪʃt] [hɪz; ɪz][oʊn] [də'mɪnjənz] , [baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒekts]) [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] [æt; ət] - [ɪn] ['hɑ:lənd] ,

and	himself	banished	his	own	dominions	,	by	his	own	rebellious	subjects	)	took	shipping	at	Scheevling	in	Holland	,
和	他自己	被放逐	他的	自己的	领地	,	经过	他的	自己的	叛逆的	主题	)	采取	船运	在	-	在	荷兰	,

他本人（被自己的叛乱臣民驱逐）在荷兰的舍夫林港乘船。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] - [greɪt] ['deindʒəz][æt; ət] [si:] , [ə'raɪvd] [su:n] ['æftər][æt; ət]['speɪ][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

and	,	having	escap'd	great	dangers	at	sea	,	arrived	soon	after	at	Spey	in	the	North	of	Scotland	.
和	,	拥有	-	伟大的	危险	在	海	,	到达的	很快	后	在	斯佩	在	这	北	的	苏格兰	.

他们从海上逃脱了巨大的危险，不久便抵达了苏格兰北部的斯佩岛。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['dʒænjueri] ['fɑ:loʊɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [kraʊnd] [æt; ət] [sku:n] ,

On	the	first	of	January	following	,	his	Majesty	was	crown'd	at	Scoon	,
在	这	第一的	的	一月	下列的	,	他的	威严	曾是	加冕	在	斯库恩	,

次年1月1日，国王陛下在斯昆加冕。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:rmi] [reɪzd] [ɪn] [ðæt] ['kɪŋˌdoʊm] , [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ðɪs] ; [ɪn][hoʊp][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ri:'gælitiz] [hɪr] ,

and	an	army	raised	in	that	kingdome	,	to	invade	this	;	in	hope	to	recover	his	regalities	here	,
和	一个	军队	提高	在	那	王国	,	到	入侵	这	;	在	希望	到	恢复	他的	王室	这里	,

于是，那个王国集结了一支军队，入侵此地；希望以此夺回他在此的王位。

[ðen] [moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [baɪ][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rləmənt] ,

then	most	unjustly	detain'd	from	him	,	by	some	members	of	the	Long	Parliament	,
然后	最多	不公正的	-	从	他	,	经过	一些	成员	的	这	长的	议会	,

然后，他被长期议会的一些成员不公正地拘留了。

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ;

and	Oliver	Cromwell	their	general	;
和	奥利弗	克伦威尔	他们的	一般的	;

以及他们的将军奥利弗·克伦威尔;

[huː] [suːn] ['æftər][moʊst] - - [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː]

who	soon	after	most	traiterously	assum'd	the	title	of	Protector	of	the	new
WHO	很快	后	最多	-	-	这	标题	的	保护者	的	这	新的

['mɪntɪd] ['kɑːmən] - [welθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

minted	Common	-	wealth	of	England	,
铸币	常见的	-	财富	的	英格兰	,

不久之后，他便以极其叛逆的手段夺取了新成立的英格兰联邦的保护人头衔。

['skɑːtlənd][ænd; ənd]['aɪərlənd] .

Scotland	and	Ireland	.
苏格兰	和	爱尔兰	.

苏格兰和爱尔兰。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] - .

The	first	of	August	1651	.
这	第一的	的	八月	-	.

1651年8月1日。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

his	Majesty	with	his	army	began	his	march	into	England	,
他的	威严	和	他的	军队	开始	他的	行进	进入	英格兰	,

国王陛下率领军队开始进军英格兰。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [mʌnθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kæmp] , [æt; ət] ['wʊdˌhaʊs]

and	on	the	fifth	of	the	same	month	,	at	his	Royal	Camp	,	at	Woodhouse
和	在	这	第五	的	这	相同的	月	,	在	他的	皇家	营	,	在	伍德豪斯

[nɪr] [ðə; ðɪ]['bɔːrdər] ,

near	the	Border	,
靠近	这	边界	,

同月五日，在他位于边境附近伍德豪斯的皇家营地，

- [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [ə'blɪviən] ,

publish'd	his	gracious	declaration	of	general	pardon	and	oblivion	,
-	他的	亲切	宣言	的	一般的	赦免	和	遗忘	,

他发表了宽容大度的赦免和遗忘宣言，

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]

to	all	his	loving	subjects	of	the	kingdom	of	England	and	dominion	of
到	全部	他的	爱	主题	的	这	王国	的	英格兰	和	统治权	的

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

致所有深爱他的英格兰王国和威尔士领地的臣民:

[ðæt] [wʊd] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [juː'sɜːpt] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'tendɪd] ['kɑːmən] -

that	would	desist	from	assisting	the	usurped	authority	of	the	pretended	Common	-
那	会	停止	从	协助	这	篡夺	权威	的	这	假装	常见的	-

[welθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

wealth	of	England	,
财富	的	英格兰	,

这将停止协助篡夺所谓英格兰联邦权力的行为。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'biːdiəns] .

and	return	to	their	obedience	.
和	返回	到	他们的	服从	.

并恢复服从。

[ɪk'sept] ['oʊnli]['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] , ['henri] ['aiətn] , [dʒɑ:n] ['brædʃɔ:] , [dʒɑ:n] [kʊk] , [ænd; ənd][ɔ:l]
Except only Oliver Cromwell , Henry Ireton , John Bradshaw , John Cook , and all
除了 仅有的 奥利弗 克伦威尔 , 亨利 艾尔顿 , 约翰 布拉德肖 , 约翰 厨师 , 和 全部
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

除了奥利弗·克伦威尔、亨利·艾尔顿、约翰·布拉德肖、约翰·库克以及其他所有人之外，

[hu:] [dɪd] ['æktʃuəli] [sɪt][ænd; ənd] [voʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðər] .
who did actually sit and vote in the murder of his royal father .
WHO 做过 实际上 坐 和 投票 在 这 谋杀 的 他的 皇家 父亲 .

他确实参与了谋杀其皇室父亲的投票。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['ɔ:fər] , - [hɪz; ɪz]['ɑ:rmi]['ɪntu:]
His Majesty , after the publication of this gracious offer , march'd his army into
他的 威严 , 后 这 发布 的 这 亲切 提供 , - 他的 军队 进入
['læŋkəʃə] ,
Lancashire ,
兰开夏郡 ,

陛下在公布这一慷慨提议后，率领军队进入兰开夏郡。

[wer] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['dɑ:bi] ([ðæt]
where he received some considerable supplies from the Earl of Darby (that
在哪里 他 已收到 一些 大量 补给品 从 这 伯爵 的 达比 (那
['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] ,
loyal subject ,
忠诚 主题 ,

在那里，他从达比伯爵（那位忠诚的臣民）那里获得了相当可观的补给，

) [ænd; ənd][æt; ət] ['wɔ:riŋtn] [brɪdʒ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
) and at Warrington Bridge met with the first opposition made by the
) 和 在 沃灵顿 桥 遇见 和 这 第一的 反对 制成 经过 这
['reblz; rɪ'bel][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
rebels in England ,
叛军 在 英格兰 ,

）并在沃灵顿桥遭遇了英国叛军的首次抵抗，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] ['prez(ə)ns] [su:n] [pʊt][ðem; ðəm][tu:; tə] [flaɪt] .
but his Majesties presence soon put them to flight .
但 他的 陛下 在场 很快 放 他们 到 航班 .

但陛下的到来很快就吓得他们落荒而逃。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntərɪm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
In this interim his Majesty had sent a copy of his declaration ,
在 这 临时 他的 威严 有 发送 一个 复制 的 他的 宣言 ,

在此期间，陛下已送来一份声明副本。

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] [ænd; ənd]['ɔ:ldəmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
enclosed in a gracious letter to the Lord Mayor and Aldermen of the city
内 在 一个 亲切 信 到 这 主 市长 和 市议员 的 这 城市
[ʌv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

随信附上致伦敦市长和市议员的一封热情洋溢的信函：

[wɪtʃ] , [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][ju:'sɜ:rpərz] [ðen] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,
which , by order of the usurpers then sitting at Westminster ,
哪个 , 经过 命令 的 这 篡位者 然后 坐着 在 威斯敏斯特 ,

这是由当时在威斯敏斯特的篡位者下令的，

[wʌz; wəz] ([ɑːn][ðə; ði] - . [ʌv; əv] ['ɔːgəst]) [pʌblɪkli] [bɜːrnt][æt; ət][ðə; ði][oʊld][ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði]

was	(	on	the	26	.	of	August	)	publickly	burnt	at	the	Old	Exchange	by	the
曾是	(	在	这	-	.	的	八月	)	公开地	烧焦的	在	这	老的	交换	经过	这

['hæŋmən] ;

Hangman	;
刽子手	;

（8月26日）在旧交易所被刽子手公开火化；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌdekləˈreɪʃn] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət] ['westmɪnstər] , [baɪ] [biːt]

and	their	declaration	proclaimed	there	and	at	Westminster	,	by	beat
和	他们的	宣言	宣布	那里	和	在	威斯敏斯特	,	经过	打

[ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] ;

of	drum	and	sound	of	trumpet	;
的	鼓	和	声音	的	喇叭	;

他们的宣言在那里和威斯敏斯特以鼓声和号角声宣告；

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] , ([tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [noʊ] ['betər] ['taɪt(ə)l]

by	which	his	sacred	Majesty	,	(	to	whom	they	could	afford	no	better	title
经过	哪个	他的	神圣	威严	,	(	到	谁	他们	可以	买得起	不	更好的	标题

[ðæn; ðən] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] ,

than	Charles	Stuart	,
比	查尔斯	斯图尔特	,

由此，他神圣的陛下（他们找不到比查理·斯图亚特更好的称号来称呼他）

) [hɪz; ɪz] [əˈbetər] , ['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['kɑːmplɪs] , [wɜːr; wər] [dɪˈklerd] - , ['reblz; rɪˈbel][ænd; ənd]

)	his	abettors	,	agents	and	complices	,	were	declared	traytors	,	rebels	and
)	他的	教唆者	,	代理人	和	同谋	,	是	声明	-	,	叛军	和

[pʊˈbliːk] ['enəmi] . — ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ɪgˈzæmp(ə)l] !

publique	enemies	.	—	Impudence	and	treason	beyond	example	!
公共	敌人	.	—	厚颜无耻	和	叛国罪	超过	例子	!

他的帮凶、代理人和同谋都被宣布为叛徒、叛乱分子和公敌。——这是史无前例的厚颜无耻和叛国罪行！

['æftər][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [mɑːrtʃ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [æt; ət] ['wʊstər] [ɑːn]

After	a	tedious	march	,	his	Majesty	with	his	army	arriv'd	at	Worcester	on
后	一个	乏味	行进	,	他的	威严	和	他的	军队	到达	在	伍斯特	在

[ðə; ði] - . [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

the	22	.	of	August	,
这	-	.	的	八月	,

经过漫长的行军，国王陛下率领军队于8月22日抵达伍斯特。

(['biːɪŋ] [nɪr] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][es] . ['dʒɔnstən] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

(	being	near	three	hundred	miles	from	S	.	Johnstons	in	Scotland	,
(	存在	靠近	三	百	英里	从	S	.	约翰斯顿	在	苏格兰	,

（距离苏格兰的圣约翰斯顿斯大约三百英里，

) ['hævɪŋ] [left][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɑːbi] [ɪn] ['læŋkəʃə] ,

)	having	left	the	Earl	of	Darby	in	Lancashire	,
)	拥有	左边	这	伯爵	的	达比	在	兰开夏郡	,

离开兰开夏郡的达比伯爵之后，

[æz; əz] [wel] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kauntiz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

as	well	to	settle	that	and	the	adjacent	counties	in	a	posture	of	defence	,
作为	出色地	到	定居	那	和	这	邻近的	县	在	一个	姿势	的	防御	,

同时，也为了将该县及邻近县置于防御姿态。

[əˈgenst] ['krɔmwel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈfedərəts] ; [æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] [ɔːgˈzɪliəri] ['fɔːrsɪz]

against	Cromwell	and	his	confederates	;	as	to	raise	some	auxiliary	forces
反对	克伦威尔	和	他的	南方邦联	;	作为	到	增加	一些	辅助的	力量

[tuː; tə] [rɪˈkruːt] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz]['ɑːrmi] ,

to	recruit	his	Majesties	army	,
到	招募	他的	陛下	军队	,

对抗克伦威尔及其同盟者；以及招募一些辅助部队来扩充国王陛下的军队。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [səksɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pruːv] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ɔːl] [gʊd] [men]

in	case	the	successe	of	a	battle	should	not	prove	so	happy	as	all	good	men
在	案件	这	成功	的	一个	战斗	应该	不是	证明	所以	快乐的	作为	全部	好的	男人

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

万一一场战役的胜利并没有像所有善良的人所希望的那样带来喜悦。

[bʌt; bət] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['hevəns] [dɪ'kriː]) [ɑːn][ðə; ði] - . [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

But	(	such	was	Heavens	decree	)	on	the	25	.	of	August	,
但	(	这样的	曾是	天	法令	)	在	这	-	.	的	八月	,

但是（这是上天的旨意），在8月25日，

[ðə; ði] ['ɜːlz] [nuː] [reɪzd] ['fɔːrsɪz][wɜːr; wər]['toʊtəli] [dɪ'fiːtɪd] [nɪr] [wɪgən] [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] [baɪ][kɑːl] .

the	Earl's	new	rais'd	forces	were	totally	defeated	near	Wiggan	in	that	county	by	Col	.
这	伯爵的	新的	提高	力量	是	完全	战败	靠近	威根	在	那	县	经过	上校	.

['lɪlbɜːrn] ,

Lilburn	,
利尔本	,

伯爵新招募的部队在该郡威根附近被利尔本上校彻底击败。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['sektərɪ] .

with	a	regiment	of	sectaries	.
和	一个	团	的	教派	.

带着一队宗教人士。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːnflɪkt][ðə; ði][lɔːrd] ['wɪdrɪŋtən] , [sɜːr] ['tɔməs] [tɪldəsli] , ['kɜːrn(ə)l]['trɑːləp] , [luː'tenənt]

In	which	conflict	the	Lord	Widdrington	,	Sir	Thomas	Tildesley	,	Colonel	Trollop	,	Lieutenant
在	哪个	冲突	这	主	威德灵顿	,	先生	托马斯	蒂尔兹利	,	上校	荡妇	,	中尉

['kɜːrn(ə)l]['gæliɑːrd] ,

Colonel	Galliard	,
上校	加利亚德	,

在这场冲突中，威德林顿勋爵、托马斯·蒂尔兹利爵士、特罗洛普上校、加利亚德中校.....

(['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts][ænd; ənd]['væliənt]['soʊldʒərz]) [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [gʊd] [noʊt] ,

(	faithful	subjects	and	valiant	souldiers	)	with	some	others	of	good	note	,
(	忠实	主题	和	英勇	士兵	)	和	一些	其他的	的	好的	笔记	,

[wɜːr; wər][sleɪn] ,

were	slain	,
是	被杀	,

（忠诚的臣民和英勇的士兵）以及其他一些有名望的人都被杀害了，

[kɑːl] . - ['wuːndɪd] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['θrɑkˌmɔrtən] , [sɜːr] ['tɪməθi] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] , ([huː]

Col	.	Roscarrock	wounded	,	Sir	William	Throckmorton	,	Sir	Timothy	Fetherstonhaugh	,	(	who
上校	.	-	受伤	,	先生	威廉	索克莫顿	,	先生	蒂莫西	费瑟斯顿豪	,	(	WHO

[wʌz; wəz]['æftərwərdz] [bi'hedid] [baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

was	afterwards	beheaded	by	the	rebels	,
曾是	然后	斩首	经过	这	叛军	,

罗斯卡罗克上校受伤，威廉·索克莫顿爵士，蒂莫西·费瑟斯顿霍爵士（后来被叛军斩首），

) ['kɜːrn(ə)l] ['beɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['teɪkən] ['prizənəz] ,

)	Colonel	Baines	and	others	taken	prisoners	,
)	上校	贝恩斯	和	其他的	已采取	囚犯	,

贝恩斯上校等人被俘，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['dɜːrbi] [fɔːrst] [tuː; tə][flai][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	their	General	the	Earl	of	Derby	forced	to	fly	to	save	his	life	;
和	他们的	一般的	这	伯爵	的	德比	强制	到	飞	到	节省	他的	生活	;

他们的将军德比伯爵被迫逃亡以保全性命；

[ɪn] [wɪtʃ] [flaɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] ['wʊstər] ,

In	which	flight	be	made	a	sad	choice	of	the	way	towards	Worcester	,
在	哪个	航班	是	制成	一个	伤心	选择	的	这	方式	向	伍斯特	,

乘坐哪趟航班，将不得不做出前往伍斯特的悲哀选择。

['wɪðər] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] .

whither	he	knew	his	Majesties	army	was	design'd	to	march	.
往哪里去	他	知道	他的	陛下	军队	曾是	设计的	到	行进	.

他知道陛下的军队要向何方进军。

['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [maɪ] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] - [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt] ,

After	some	days	my	Lord	,	with	Colonel	Roscarrock	and	two	servants	,
后	一些	天	我的	主	,	和	上校	-	和	二	仆人	,

几天后，大人，带着罗斯卡罗克上校和两名仆人，

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] ['stæfədʃiə(r)] [ænd; ənd]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [nɪr] ['nuːpɔːrt] ,

got	into	the	confines	of	Staffordshire	and	Shropshire	near	Newport	,
得到	进入	这	限制	的	斯塔福德郡	和	什罗普郡	靠近	纽波特	,

进入了纽波特附近的斯塔福德郡和什罗普郡的交界地带，

[wer] [æt; ət][wʌn]['mɪstər] . ['wɑːtsn] [haʊs] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ritʃəd] [sniːd] ([æn; ən]

where	at	one	Mr	.	Watsons	house	he	met	with	Mr	.	Richard	Snead	(	an
在哪里	在	一	先生	.	屈臣氏	房子	他	遇见	和	先生	.	理查德	斯尼德	(	一个

['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

honest	gentleman	of	that	country	,
诚实的	绅士	的	那	国家	,

在沃森先生的家中，他遇到了理查德·斯尼德先生（该国一位诚实的绅士），

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ə'kweɪntəns] ,) [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

and	of	his	Lordship's	acquaintance	,	)	to	whom	he	recounted	the	misfortune
和	的	他的	领主的	熟人	,	)	到	谁	他	叙述	这	不幸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [æt; ət] [wɪgən] ,

of	his	defeat	at	Wiggan	,
的	他的	击败	在	威根	,

他还向一位与他相识的勋爵讲述了自己在威根战役中战败的不幸遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rest] ,

and	the	necessity	of	his	taking	some	rest	,
和	这	必要性	的	他的	采取	一些	休息	,

他需要休息一段时间。

[ɪf] ['mɪstər] . [sniːd] [kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] ['eni] ['praɪvət] [haʊs] [nɪr] [hænd] ,

if	Mr	.	Snead	could	recommend	his	Lordship	to	any	private	house	near	hand	,
如果	先生	.	斯尼德	可以	推荐	他的	领主	到	任何	私人的	房子	靠近	手	,

如果斯尼德先生能向附近的任何私人宅邸推荐这位勋爵，

[wer] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [kən'tɪnjuː] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][^əui]

where	he	might	safely	continue	,	till	he	could	find	an	opportunity	to	goe
在哪里	他	可能	安全	继续	,	直到	他	可以	寻找	一个	机会	到	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

to	his	Majesty	.
到	他的	威严	.

他可以安全地继续待在那里，直到找到机会觐见国王陛下。

['mɪstər] . [sniːd] [brɔːt] [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['bɑːskəbɛl] - [haʊs] , [ə; eɪ] ['veri]

Mr	.	Snead	brought	my	Lord	and	his	company	to	Boscobel	-	house	,	a	very
先生	.	斯尼德	带来	我的	主	和	他的	公司	到	博斯科贝尔	-	房子	,	一个	非常

[əb'skjʊr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

obscure	habitation	,
朦胧	居住地	,

斯尼德先生带着勋爵和他的随行人员来到博斯科贝尔庄园，那是一处非常偏僻的住所。

['sɪtʃueɪt] [ɪn] ['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] , [bʌt; bət] [ədʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑ:n] ['stæfədʃiə(r)] , [ænd; ənd] [laɪz] [bɪ'twi:n] [tɒŋ] -

situate	**in**	**Shropshire**	**,**	**but**	**adjoyning**	**upon**	**Staffordshire**	**,**	**and**	**lies**	**between**	**Tong**	**-**
位于	在	什罗普郡	,	但	相邻	之上	斯塔福德郡	,	和	谎言	之间	童	-

['kæs(ə)l][ænd; ənd] .

castle	**and**	**Brewood**	**.**
城堡	和	布雷伍德	.

位于什罗普郡，但与斯塔福德郡相邻，位于通卡斯尔和布雷伍德之间。

[dʒɑ:n] ['gɪfɝd] , [ɛs'kwɑɪər] .

John	**Giffard**	**,**	**Esq**	**.**
约翰	吉法德	,	先生	.

约翰·吉法德，法学士

['hævɪŋ] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [sɪns] ,

having	**built**	**this**	**house**	**about**	**thirty**	**years**	**since**	**,**
拥有	建造	这	房子	关于	三十	年	自从	,

这座房子大约三十年前建成。

[ɪn'vaɪtɪd][sɜ:r]['beɪzl] [brʊk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] - ['wɔ:rmɪŋ]

invited	**Sir**	**Basil**	**Brook**	**with**	**other**	**friends**	**and**	**neighbors**	**to**	**a**	**house**	**-**	**warming**
受邀	先生	罗勒	溪	和	其他	朋友们	和	邻居	到	一个	房子	-	变暖

[fi:st] ;

feast	**;**
盛宴	;

邀请巴兹尔·布鲁克爵士以及其他朋友和邻居参加乔迁宴；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [sɜ:r]['beɪzl][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɪfɝd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]

at	**which**	**time**	**Sir**	**Basil**	**was**	**desired**	**by**	**Mr**	**.**	**Giffard**	**to**	**give**	**the**	**house**	**a**
在	哪个	时间	先生	罗勒	曾是	想要的	经过	先生	.	吉法德	到	给	这	房子	一个

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

当时，吉法德先生请巴兹尔爵士为这栋房子取个名字。

[hi:; hi]['æptli]['kɔlz, 'kɑ:lz][ˌaɪ 'ti:]['bɑ:skəbɛl] ([frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən]['bɔskoʊ]['beloʊ] ,

He	**aptly**	**call's**	**it**	**Boscobel**	**(**	**from**	**the**	**Italian**	**bosco**	**bello**	**,**
他	恰当地	通话	它	博斯科贝尔	(	从	这	意大利语	博斯科	贝洛	,

他恰如其分地称之为博斯科贝尔（源自意大利语 bosco bello，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ['signifaiz] [fer] [wʊd]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] ['meni]

which	**in**	**that**	**language**	**signifies**	**fair**	**wood**	**)**	**because**	**seated**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**many**
哪个	在	那	语言	表示	公平的	木头	)	因为	坐着	在	这	中间	的	许多

[fer] [wʊdz] .

fair	**woods**	**.**
公平的	树林	.

（在该语言中意为美丽的树林）因为坐落在许多美丽的树林之中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['beɪzl] [fɪts'hɜrbərt] , [baɪ][dʒeɪn][hɪz; ɪz][waɪf] ,

It	**is**	**now**	**the**	**inheritance**	**of**	**Mr**	**.**	**Basil**	**Fitzherbert**	**,**	**by**	**Jane**	**his**	**wife**	**,**
它	是	现在	这	遗产	的	先生	.	罗勒	菲茨赫伯特	,	经过	简	他的	妻子	,

现在这块地是巴兹尔·菲茨赫伯特先生和他妻子简的遗产。

['dɔ:tər] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑ:n]['kɑ:t(ə)n] , [baɪ] ['frænsɪs] , ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [er]

daughter	**and**	**heir**	**of**	**Mr**	**.**	**John**	**Cotton**	**,**	**by**	**Frances**	**,**	**daughter**	**and**	**heir**
女儿	和	继承人	的	先生	.	约翰	棉布	,	经过	弗朗西丝	,	女儿	和	继承人

[ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n] ['gɪfɝd] .

of	**the**	**said**	**John**	**Giffard**	**.**
的	这	说	约翰	吉法德	.

约翰·科顿先生的女儿和继承人，其母弗朗西丝是约翰·吉法德先生的女儿和继承人。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [ɜːrl] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] - . [ʌv; əv] ['ɔːgəst] (['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ][æt; ət] [naɪt] ,

At	this	place	the	Earl	arrived	on	the	29	.	of	August	(	being	Friday	at	night	,
在	这	地方	这	伯爵	到达的	在	这	-	.	的	八月	(	存在	星期五	在	夜晚	,

伯爵于8月29日（星期五晚上）抵达此地。

) [bʌt; bət][noʊ]['bɑːdi][wʌz; wəz][faʊnd][æt; ət][hoʊm] , [ɪk'sept] ['wɪljəm] [pɛndʒ-əl] , [ðə; ði] [haʊs] -

)	but	no	body	was	found	at	home	,	except	William	Penderel	,	the	house	-
)	但	不	身体	曾是	成立	在	家	,	除了	威廉	彭德雷尔	,	这	房子	-

['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

keeper	and	his	wife	,
守门员	和	他的	妻子	,

但家中除了管家威廉·彭德雷尔和他的妻子外，没有发现其他尸体。

[huː] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [soʊ] ['emɪnənt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , - [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ][lɔːrd] ,

who	,	to	preserve	so	eminent	a	person	,	adventur'd	to	receive	my	Lord	,
WHO	,	到	保存	所以	杰出	一个	人	,	-	到	收到	我的	主	,

为了保护这样一位杰出人物，他竟冒险去接待我的主人。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪfti] [tɪl] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ,

and	kept	him	in	safety	till	Sunday	night	following	,
和	保留	他	在	安全	直到	星期日	夜晚	下列的	,

并一直保护他安全到周日晚上。

[wen] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [lɔːds] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wʊstər] ,)

when	(	according	to	my	Lords	desire	of	going	to	Worcester	,	)
什么时候	(	根据	到	我的	领主	欲望	的	去	到	伍斯特	,	)

当（根据我大人前往伍斯特的意愿，）

[hiː; hi] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌmfri] ['eliət] [haʊs] [æt; ət] - [pɑːrk] , ([ə; eɪ] [truː]

he	convey'd	him	to	Mr	.	Humphry	Elliots	house	at	Gataker	Park	,	(	a	true
他	已传递	他	到	先生	.	汉弗莱	埃利奥特	房子	在	-	公园	,	(	一个	真的

['hɑrtɪd] ['rɔɪəlɪst] ,

hearted	royalist	,
心地	保皇党	,

他把汉弗莱·艾略特先生送到了加塔克公园的家中（一位真正的保皇党人）。

) [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['bɑːskəbɛl] ['ðɪðər] .

)	which	was	about	nine	miles	on	the	way	from	Boscobel	thither	.
)	哪个	曾是	关于	九	英里	在	这	方式	从	博斯科贝尔	那里	.

从博斯科贝尔到那里大约有九英里。

['mɪstər] . ['eliət] [dɪd][nɑːt] ['oʊnli] ['friːli] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [ɜːrl] , [bʌt; bət] [lent] [hɪm; ɪm] [ten] [paʊndz] ,

Mr	.	Elliot	did	not	onely	freely	entertain	the	Earl	,	but	lent	him	ten	pounds	,
先生	.	埃利奥特	做过	不是	仅	自由	招待	这	伯爵	,	但	借出的	他	十	磅	,

埃利奥特先生不仅热情款待了伯爵，还借给他十英镑。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [seɪf] [tuː; tə] ['wʊstər] .

and	conducted	him	and	his	company	safe	to	Worcester	.
和	实施	他	和	他的	公司	安全的	到	伍斯特	.

并护送他和他的公司安全抵达伍斯特。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['wʊstər] , ['biːɪŋ] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] - . [ʌv; əv]

The	next	day	after	his	Majesty	arrival	at	Worcester	,	being	Saturday	the	23	.	of
这	下一个	天	后	他的	威严	到达	在	伍斯特	,	存在	周六	这	-	.	的

['ɔːgəst] ,

August	,
八月	,

陛下抵达伍斯特的第二天，也就是8月23日星期六，

[hiː; hi][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [fræns] [ænd; ənd]['aɪərlənd] , [baɪ]

he	was	proclaimed	King	of	Great	Britain	,	France	and	Ireland	,	by
他	曾是	宣布	国王	的	伟大的	英国	,	法国	和	爱尔兰	,	经过

['mɪstər] . ['tɔməs] - ['meɪər] ,

Mr	.	Thomas	Lisens	Mayor	,
先生	.	托马斯	-	市长	,

他被托马斯·利森斯市长宣布为大不列颠、法国和爱尔兰国王。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['brɪdʒɪz] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɔɪəl] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌæklə'meɪʃənz] .

and	Mr	.	James	Bridges	Sheriff	of	that	loyal	city	,	with	great	acclamations	.
和	先生	.	詹姆斯	桥梁	警长	的	那	忠诚	城市	,	和	伟大的	掌声	.

以及那座忠诚城市的警长詹姆斯·布里奇斯先生，都受到了热烈的赞扬。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [sent] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , ['gɪv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪti]

On	the	same	day	his	Majesties	sent	abroad	a	declaration	,	given	at	his	city
在	这	相同的	天	他的	陛下	发送	国外	一个	宣言	,	给定	在	他的	城市

[ʌv; əv] ['wʊstər] ,

of	Worcester	,
的	伍斯特	,

同一天，国王陛下向海外发出了一份声明，该声明是在他的家乡伍斯特发表的。

['sʌmənɪŋ] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] - , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [noʊ'bɪləti] , ['dʒentri][ænd; ənd]

summoning	,	upon	their	alleageance	,	all	the	neighboring	nobility	,	gentry	and
召唤	,	之上	他们的	-	,	全部	这	邻接	贵族	,	绅	和

['ʌðər] , [frʌm; frəm][ˌsɪks'tiːn][tuː; tə]['sɪksti] ,

others	,	from	sixteen	to	sixty	,
其他的	,	从	十六	到	六十	,

他们召集了所有邻近的贵族、乡绅和其他人，人数从十六岁到六十岁不等，以示效忠。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðer; ðər]['pɝːsənz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['ɑːrmz] [æt; ət] [pɪtʃkrɔft] [ɑːn]

to	appear	in	their	persons	and	with	horse	and	armes	at	Pitchcroft	on
到	出现	在	他们的	人	和	和	马	和	武器	在	皮奇克罗夫特	在

[ðə; ðɪ] ['tuːzdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

the	Tuesday	following	,
这	周二	下列的	,

他们将于下周二亲自携带马匹和武器前往皮奇克罗夫特。

[wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

where	his	Majesty	would	be	present	.
在哪里	他的	威严	会	是	展示	.

国王陛下将亲临现场。

[ə'pɑːn] ['sʌndeɪ] - .

Upon	Sunday	24	.
之上	星期日	-	.

24日星期日。

['ɔːgəst] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] ([æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

August	,	Mr	.	Crosby	(	an	eminent	divine	of	that	city	,
八月	,	先生	.	克罗斯比	(	一个	杰出	神圣的	的	那	城市	,

八月，克罗斯比先生（该市一位杰出的神学家），

) [priːtʃd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] ;

)	preach'd	before	his	Majesty	in	the	Cathedral	Church	;
)	布道	前	他的	威严	在	这	大教堂	教会	;

在主教座堂向国王陛下布道；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [prer] [staɪld] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [su'priːm] [hed] ['oʊvər][ɔːl]['pɝːsənz][ɪn][hɪz; ɪz]
and **in** **his** **prayer** **styled** **his** **Majesty** **Supreme** **Head** **over** **all** **persons** **in** **his**
和 在 他的 祷告 风格 他的 威严 最高 头 超过 全部 人 在 他的
[də'mɪnjənz] :
Dominions **:**
领地 :

他在祈祷中称自己为"至高无上的君主"，统领其领土内的所有人民：

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːts] [tʊk] [ɪk'sepʃn] ,
At **which** **some** **of** **the** **Scots** **took** **exception** **,**
在 哪个 一些 的 这 苏格兰人 采取 例外 ,

对此，一些苏格兰人表示异议。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɔzbi] [wʌz; wəz]['æftərwərdz] - [tuː; tə] [fɔːr'ber] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] .
and **Mr** **.** **Crosby** **was** **afterwards** **admonish'd** **to** **forbear** **such** **expressions** **.**
和 先生 . 克罗斯比 曾是 然后 - 到 忍耐 这样的 表达式 .

之后，克罗斯比先生被告诫不要再发表此类言论。

['tuːzdeɪ] [ðə; ði] - .
Tuesday **the** **26** **.**
周二 这 - .

26日，星期二。

[ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːndɪvuːz] [ɪn] [pɪtʃkrɔft] ['nɪr] [ðə; ði]['sɪti] ,
of **August** **was** **a** **Rendevouz** **in** **Pitchcroft** **neer** **the** **city** **,**
的 八月 曾是 一个 约会 在 皮奇克罗夫特 近 这 城市 ,

八月在城郊的皮奇克罗夫特举行了一次聚会，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kauntiz] [æz; əz] [wʊd] [kʌm] [ɪn]
of **such** **loyal** **subjects** **of** **that** **and** **the** **adjacent** **counties** **as** **would** **come** **in**
的 这样的 忠诚 主题 的 那 和 这 邻近的 县 作为 会 来 在
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒistiz][eɪd] ;
to **his** **Majesties** **aid** **;**
到 他的 陛下 援助 ;

那些效忠于国王陛下及其邻近郡县的臣民，将前来支援国王陛下；

[hɪr] [ə'pɪrd] ['frænsɪs][lɔːrd]['tɔːlbət; 'tælbət] ([naʊ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri]) [wɪð; wɪθ][ə'baʊt]['sɪksti]
Here **appeared** **Francis** **Lord** **Talbot** **(** **now** **Earl** **of** **Shrewsbury** **)** **with** **about** **sixty**
这里 出现 弗朗西斯 主 塔尔博特 (现在 伯爵 的 什鲁斯伯里) 和 关于 六十
[hɔːrs] ;
horse **;**
马 ;

弗朗西斯·塔尔博特勋爵（现什鲁斯伯里伯爵）带着大约六十匹马出现了；

['mɪstər] . ['məːvin] [tuː'ʃɛt] , [sɜːr][dʒɑːn] ['pækɪŋtən] , [sɜːr]['wɔːltər] ['blaʊnt] , [sɜːr][rælf; reɪf] [kler] ,
Mr **.** **Mervin** **Touchet** **,** **Sir** **John** **Packington** **,** **Sir** **Walter** **Blount** **,** **Sir** **Ralph** **Clare** **,**
先生 . 默文 图切特 , 先生 约翰 帕克顿 , 先生 沃尔特 布朗特 , 先生 拉尔夫 克莱尔 ,
['mɪstər] . [rælf; reɪf] ['ʃeldən] [ʌv; əv] - ,
Mr **.** **Ralph** **Sheldon** **of** **Beoly** **,**
先生 . 拉尔夫 谢尔顿 的 - ,

默文·图切特先生、约翰·帕金顿爵士、沃尔特·布朗特爵士、拉尔夫·克莱尔爵士、比奥利的拉尔夫·谢尔顿先生

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wɑːʃˌbɜːn] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] [hɔːrs] , ['mɪstər] . ['tɔməs] -
Mr **.** **John** **Washburn** **of** **Witchingford** **,** **with** **forty** **horse** **,** **Mr** **.** **Thomas** **Hornyold** -
[ʌv; əv] ['blækmɔː] [pɑːrk] ,
of **Blackmore** **Park** **,**
的 布莱克摩尔 公园 ,

来自威钦福德的约翰·沃什伯恩先生，带着四十匹马；来自布莱克莫尔公园的托马斯·霍尼奥尔德先生，

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [hɔːrs] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['æktən] , ['mɪstər] . [rɑːb] .

with	forty	horse	,	Mr	.	Thomas	Acton	,	Mr	.	Rob	.
和	四十	马	,	先生	.	托马斯	阿克顿	,	先生	.	抢	.

托马斯·阿克顿先生和罗布先生带着四十匹马。

['blaʊnt] [ʌv; əv] - , ['mɪstər] . [rɑːb] .

Blount	of	Kenswick	,	Mr	.	Rob	.
布朗特	的	-	,	先生	.	抢	.

肯斯威克的布朗特先生，罗布。

['wɪgmɔr] [ʌv; əv] , ['mɪstər] . ['frænsɪs] - , ['mɪstər] . ['piːtər] ['blaʊnt] [ænd; ənd] ['daɪvərz] ['ʌðər] .

Wigmore	of	Lucton	,	Mr	.	Francis	Knotsford	,	Mr	.	Peter	Blount	and	divers	others	.
威格莫尔	的	卢克顿	,	先生	.	弗朗西斯	-	,	先生	.	彼得	布朗特	和	潜水员	其他的	.

卢克顿的威格莫尔先生、弗朗西斯·诺茨福德先生、彼得·布朗特先生以及其他许多人。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['ækses] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] ['ɑːrmi] [bəuθ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːts] ,

Notwithstanding	which	access	,	the	number	of	his	Majesties	army	both	English	and	Scots	,
虽然	哪个	使用权	,	这	数字	的	他的	陛下	军队	两个都	英语	和	苏格兰人	,

无论通过何种途径，陛下军队的人数，包括英格兰军队和苏格兰军队，

[wʌz; wəz] [kənsiːvd] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'siːd] - .

was	conceiv'd	not	to	exceed	12000	.
曾是	构思	不是	到	超过	-	.

设计时规模不超过12000。

[men] , ([vɪz] .)

men	,	(	viz	.	)
男人	,	(	即	.	)

男人，（即）

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [skɑːts] [ænd; ənd] [ə'baʊt] - .

ten	thousand	Scots	and	about	2000	.
十	千	苏格兰人	和	关于	-	.

一万名苏格兰人和大约两千人。

['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [nɑːt] ['eksələntli] , [nɔːr] ['plentɪfəli] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . : .

English	,	and	those	too	not	excellently	arm'd	,	nor	plentifully	stored	with	ammunition
英语	,	和	那些	也	不是	非常出色	武装	,	也不	大量	存储	和	弹药

英国人，而且他们的武器装备也不精良，弹药储备也不充足。

[miːn] [taɪm] ['krɔmwel] ([ðæt] [grænd] ['peɪtrən] [ʌv; əv] ['sektərɪ]) [hæd; həd] - [tə'geðər] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['reblz; rɪ'bel] ,

Mean	time	Cromwell	(	that	grand	patron	of	sectaries	)	had	amass'd	together	a	numerous	body	of	rebels	,
意思是	时间	克伦威尔	(	那	盛大	赞助人	的	教派	)	有	-	一起	一个	很多的	身体	的	叛军	,

与此同时，克伦威尔（这位宗派的伟大庇护者）已经集结了一大批叛军。

[kə'mɑ:ndid] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [tʃi:f] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [greɪ] [ʌv; əv] ['groʊbi] , ['fli:twud] &
commanded **by** **himself** **in** **chief** **,** **and** **by** **the** **Lord** **Grey** **of** **Groby** **,** **Fleetwood** **&**
命令 经过 他自己 在 首席 , 和 经过 这 主 灰色的 的 格罗比 , 弗利特伍德 &
['læmbərt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
Lambert **under** **him** **,**
兰伯特 在下面 他 ,

由他本人担任总司令，格罗比、弗利特伍德和兰伯特的格雷勋爵在其麾下指挥。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə'bʌv] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [men] , (['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [skʌm] [ænd; ənd] [frɔ:θ]
consisting **of** **above** **thirty** **thousand** **men** **,** **(** **being** **generally** **the** **scum** **and** **froth**
由 的 多于 三十 千 男人 , (存在 一般来说 这 浮渣 和 泡沫
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋˌdoʊm] ;)
of **the** **whole** **kingdome** **;** **)**
的 这 所有的 王国 ;)

由三万多人组成（通常是整个王国的渣滓和渣滓;）

[wʌn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sektərɪ] , [hu:] [θru:] [ə; eɪ] - [zi:l] ,
One **part** **of** **which** **were** **sectaries** **,** **who** **through** **a** **fanatique** **zeal** **,**
一 部分 的 哪个 是 教派 , WHO 通过 一个 - 热情 ,

其中一部分是宗派分子，他们出于狂热的信仰，

[wɜ:r; wər] [bɪ'kʌm] [di'vəuts] [tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] ['aɪdl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rt] - ['pɝ:sənz] ,
were **become** **devotes** **to** **this** **great** **idol** **;** **the** **other** **part** **seduc'd** **persons** **,**
是 变得 奉献 到 这 伟大的 偶像 ; 这 其他 部分 - 人 ,

一部分人成了这伟大偶像的信徒；另一部分人则引诱他人，

[hu:] ['i:ðər] [baɪ] [fɔ:rs] [ɔ:r] [fɪr] [wɜ:r; wər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [meɪd] ['æktər] [ɔ:r] [pɑ:r'tɪsɪpənts] [ɪn] [ðɪs] [soʊ]
who **either** **by** **force** **or** **fear** **were** **unfortunately** **made** **actors** **or** **participants** **in** **this** **so**
WHO 任何一个 经过 力量 或者 害怕 是 很遗憾 制成 演员 或者 参与者 在 这 所以
['hɔ:rəb(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .
horrible **and** **fatal** **a** **tragedy** **.**
可怕 和 致命的 一个 悲剧 .

那些因被迫或恐惧而不幸卷入这场可怕而致命的悲剧的人，成为了这场悲剧的参与者。

[ðʌs] [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] - [tu:; tə] [ðə; ði] [grænd] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Thus **then** **began** **the** **pickeerings** **to** **the** **grand** **engagement** **.**
因此 然后 开始 这 - 到 这 盛大 订婚 .

于是，为这场盛大订婚做准备的队伍就开始了。

['meɪdʒər] ['dʒen(ə)rəl] ['mæsi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['pɑ:rti] ,
Major **General** **Massey** **with** **a** **commanding** **party** **,**
主要的 一般的 马西 和 一个 指挥 派对 ,

马西少将率领一支指挥队，

['bi:ɪŋ] [sent] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [pæs] [æt; ət] ['ʌptən] [ə'pɑ:n]
being **sent** **by** **his** **Majesty** **to** **secure** **the** **bridge** **and** **pass** **at** **Upton** **upon**
存在 发送 经过 他的 威严 到 安全的 这 桥 和 经过 在 厄普顿 之上
['sevərn] ,
Severn **,**
塞文 ,

奉国王陛下之命，前往塞文河畔厄普顿，确保桥梁和通道的安全。

['sɛvən] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['wʊstər] .
7 **miles** **below** **Worcester** **.**
7 英里 以下 伍斯特 .

伍斯特以南7英里。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði] - . [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , ['læmbərt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

On	Thursday	the	28	.	of	August	,	Lambert	with	a	far	greater	number	of
在	周四	这	-	.	的	八月	,	兰伯特	和	一个	远的	更大的	数字	的

['reblz; rɪ'bel] - [hɪm; ɪm] ,

rebels	attaq'd	him	,
叛军	-	他	,

8月28日星期四，兰伯特率领人数远超己方的叛军向他发起攻击。

[ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [pæs] , [ðə; ði] ['rɪvər] ['biːɪŋ] [ðen] ['fɔːrdəbl] .

and	after	some	dispute	gain'd	the	pass	,	the	river	being	then	fordable	.
和	后	一些	争议	获得	这	经过	,	这	河	存在	然后	可翻越的	.

经过一番争执，他们夺取了隘口，河流随即可以涉水而过。

[hɪr] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['dʒen(ə)rəl] - [hɪm'self] ['veri] ['gæləntli] ,

Here	the	Major	General	behav'd	himself	very	gallantly	,
这里	这	主要的	一般的	-	他自己	非常	英勇地	,

这位少将在这里表现得非常英勇。

[rəsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] - [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn]

receiv'd	a	shot	in	the	hand	from	some	musketiers	the	enemy	had	placed	in
已收到	一个	射击	在	这	手	从	一些	-	这	敌人	有	放置	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

他被敌军安插在教堂里的几个火枪手击中了手部。

[ænd; ənd] [riˈtriːtid] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['wʊstər] .

and	retreated	in	good	order	to	Worcester	.
和	撤退	在	好的	命令	到	伍斯特	.

然后有序撤退到伍斯特。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] , ['krɔmwel] [hɪm'self] , ([huːz] [hed] - ['kwɔːrtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

During	this	encounter	,	Cromwell	himself	,	(	whose	head	-	quarter	was	the	night	before
期间	这	遇到	,	克伦威尔	他自己	,	(	谁	头	-	四分之一	曾是	这	夜晚	前

[æt; ət] ['pɜːrʃɔːr] ,

at	Pershore	,
在	珀肖尔	,

在这次会面中，克伦威尔本人（他的总部前一天晚上设在珀肖尔）

) - [tuː; tə] ['stɔːtn] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] . [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] [ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ,

)	advanc'd	to	Stoughton	within	4	.	miles	of	the	city	on	the	southside	,
)	-	到	斯托顿	之内	4	.	英里	的	这	城市	在	这	南区	,

）推进到距离城市南侧 4 英里以内的斯托顿，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	evening	a	party	of	his	horse	faced	it	.
和	那	晚上	一个	派对	的	他的	马	面对	它	.

当晚，他的一群马就面对着它。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] (['ɔːgəst] [ðə; ði] - .)

The	next	day	(	August	the	29	.	)
这	下一个	天	(	八月	这	-	.	)

第二天（8月29日）

[ðə; ði] ['sʌltən] [əpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [ɑːn] - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

the	Sultan	appear'd	with	a	great	body	of	horse	and	foot	on	Redhil	within	a
这	苏丹	出现	和	一个	伟大的	身体	的	马	和	脚	在	-	之内	一个

[maɪl] [ʌv; əv] ['wʊstər] ,

mile	of	Worcester	,
英里	的	伍斯特	,

苏丹率领大批骑兵和步兵出现在伍斯特一英里外的雷德希尔山上。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [ə'temptɪd] ['nʌθɪŋ] ;
where he made a Bonnemine , but attempted nothing ;
在哪里 他 制成 一个 - , 但 尝试过 没有什么 ;

他在那里做了一个 Bonnemine，但什么也没做；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][æt; ət][dʒʌdʒ] [haʊs] [æt; ət] -
and that night his head - quarters were at Judge Berkleys house at Speachley
和 那 夜晚 他的 头 - 四分之一 是 在 法官 伯克利 房子 在 -
.
:
.

当晚，他的总部设在斯皮奇利的伯克利法官家中。

['sætərdeɪ] (['ɔːgəst] - .)
Saturday (August 30 .)
周六 (八月 - .)

星期六（8月30日）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [æt; ət][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
it was resolv'd by his Majesty , at a council of war , to give the
它 曾是 已解决 经过 他的 威严 , 在 一个 理事会 的 战争 , 到 给 这
['enəmi] [ə; eɪ][ˌkæmi'seidəj] ,
enemy a Camisado ,
敌人 一个 衬衫 ,

国王陛下在军事会议上决定，要给敌人一件卡米萨多衫。

[baɪ] ['biːtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] - .
by beating up his quarters that night with 1500 .
经过 殴打 向上 他的 四分之一 那 夜晚 和 - .

当晚用1500人猛击了他的住处。

[sɪ'lekt] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [kə'mɑːndid] [baɪ]['meɪdʒər]['dʒen(ə)rəl] ['mɪdltən] , [ænd; ənd][sɜːr]
select horse and foot , commanded by Major General Middleton , and Sir
选择 马 和 脚 , 命令 经过 主要的 一般的 米德尔顿 , 和 先生
['wɪljəm] - ;
William Keyth ;
威廉 - ;

精选骑兵和步兵，由米德尔顿少将和威廉·基思爵士指挥；

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃɜːts] ['oʊvər][ðer; ðər]['ɑːrmər][fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [wɪtʃ]
all of them wearing their shirts over their armor for distinction ; which
全部 的 他们 穿着 他们的 衬衫 超过 他们的 盔甲 为了 区别 ; 哪个
[ə'kɔːrdɪŋli] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] ,
accordingly was attempted ,
因此 曾是 尝试过 ,

为了区分彼此，他们都将衬衫穿在盔甲外面；因此，他们尝试这样做。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ,
and might in all probability have been successful ,
和 可能 在 全部 可能性 有 到过 成功的 ,

而且很有可能已经成功了。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [bɪn] [moʊst] - [tuː; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][baɪ][wʌn]
had not the design been most traiterously discover'd to the rebels by one
有 不是 这 设计 到过 最多 - 发现 到 这 叛军 经过 一
- ,
Guyes ,
- ,

如果不是盖耶斯以极其背叛的方式将设计图泄露给了叛军，

[ə; eɪ]['teɪlər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [huː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz][æz; əz][ðə; ði][dʒʌst][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]

a	tailor	in	the	town	,	who	was	hang'd	afterwards	as	the	just	reward	of
一个	裁缝	在	这	镇	,	WHO	曾是	绞刑	然后	作为	这	只是	报酬	的

[hɪz; ɪz] ['tretʃəri] :

his	treachery	:
他的	背信弃义	:

镇上的一名裁缝，后来因其叛国罪行被处以绞刑：

[ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n]['meɪdʒər][nɑːks][wʌz; wəz][sleɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][fjuː]['teɪkən] ['prizənəz] .

In	this	action	Major	Knox	was	slain	and	some	few	taken	prisoners	.
在	这	行动	主要的	诺克斯	曾是	被杀	和	一些	很少	已采取	囚犯	.

在这次行动中，诺克斯少校阵亡，少数人被俘。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [kə'mɑːndid] [baɪ][kɑːl] . ['læmbərt] , [kɑːl] . ['ɪŋˌgoʊldzbi]

A	considerable	party	of	the	rebels	commanded	by	Col	.	Lambert	,	Col	.	Ingoldsby
一个	大量	派对	的	这	叛军	命令	经过	上校	.	兰伯特	,	上校	.	英戈尔兹比

,

,

,

由兰伯特上校和英戈尔斯比上校指挥的叛军中相当一部分人，

([nɑːt] [jet] [ə; eɪ][kən'vɜːrt]) [ænd; ənd][kɑːl] . ['gɪbənz] ['biːɪŋ] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]['sevərn][æt; ət]['ʌptən] ,

(	not	yet	a	convert	)	and	Col	.	Gibbons	being	got	over	the	Severn	at	Upton	,
(	不是	然而	一个	转变	)	和	上校	.	长臂猿	存在	得到	超过	这	塞文	在	厄普顿	,

（尚未皈依基督教）吉本斯上校在厄普顿渡过塞文河，

- [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['paʊɪk] [taʊn] , [wer] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən][hɔːlt] ; [fɔːr; fər] ['paʊɪk]

march'd	the	next	day	to	Powick	Town	,	where	they	made	an	halt	;	for	Powick
-	这	下一个	天	到	鲍威克	镇	,	在哪里	他们	制成	一个	停止	;	为了	鲍威克

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

第二天，他们行军至波威克镇，并在那里停了下来；因为要修建波威克桥，

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [tiːm] ([bɪ'twiːn] ['paʊɪk] [taʊn] & ['wʊstər] ,

lying	upon	the	river	Team	(	between	Powick	Town	&	Worcester	,
说谎	之上	这	河	团队	(	之间	鲍威克	镇	&	伍斯特	,

位于蒂姆河畔（在波威克镇和伍斯特之间），

) [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] ,

)	was	guarded	by	a	Brigade	of	his	Majesties	horse	and	foot	,
)	曾是	守卫	经过	一个	旅	的	他的	陛下	马	和	脚	,

）由国王陛下骑兵和步兵旅守卫，

[kə'mɑːndid] [baɪ]['meɪdʒər]['dʒen(ə)rəl]['rɑːbərt] [mənt'gʌməri] , [ænd; ənd][kɑːl] . [dʒɔːrdʒ] - .

commanded	by	Major	General	Robert	Montgomery	,	and	Col	.	George	Keyth	.
命令	经过	主要的	一般的	罗伯特	蒙哥马利	,	和	上校	.	乔治	-	.

由罗伯特·蒙哥马利少将和乔治·基思上校指挥。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][θriː] . [ʌv; əv] [sep'tembər] ['biːɪŋ] [kʌm] ,

The	fatal	3	.	of	September	being	come	,
这	致命的	3	.	的	九月	存在	来	,

致命的9月3日到来了，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hoʊldz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

his	Majesty	this	morning	holds	a	council	of	war	upon	the	top	of	the
他的	威严	这	早晨	持有	一个	理事会	的	战争	之上	这	顶部	的	这

['kɑːlɪdʒ] - [tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] ,

Colledge	-	church	-	steeple	,
学院	-	教会	-	尖顶	,

陛下今晨在学院教堂尖顶上召开军事会议。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['enəmi] ['pɑ:stʃər] ;

the	better	to	discover	the	enemies	posture	;
这	更好的	到	发现	这	敌人	姿势	;

这样才能更好地发现敌人的态势;

[hɪr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sʌm; səm]['faɪərɪŋ][æt; ət] ['paʊɪk] [ænd; ənd] ['krɔmwel] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Here	his	Majesty	observ'd	some	firing	at	Powick	and	Cromwell	making	a
这里	他的	威严	观察到	一些	射击	在	鲍威克	和	克伦威尔	制作	一个

[brɪdʒ] [ʌv; əv]['boʊts]['oʊvər]['sevərn] ['ʌndər] - ,

bridge	of	boats	over	Severn	under	Bunshill	,
桥	的	船	超过	塞文	在下面	-	,

国王陛下在此观望了波威克方向的炮火，以及克伦威尔在邦希尔下方用船在塞文河上架起桥梁的情景。

[ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sɪti] [tɔ:rdz] [ti:m] [maʊθ] ; [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['prez(ə)ntli][goʊz] [daʊn] ,

a	mile	below	the	city	towards	Team	mouth	;	his	majesty	presently	goes	down	,
一个	英里	以下	这	城市	向	团队	嘴	;	他的	威严	目前	去	向下	,

在城市下方一英里处，朝着河口方向；陛下现在正向下走去。

[kə'mændz] [ɔ:l][tu:; tə][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['ma:tʃiz] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] ['paʊɪk] [brɪdʒ] [tu:; tə]

commands	all	to	their	arms	,	and	marches	in	person	to	Powick	bridge	to
命令	全部	到	他们的	武器	,	和	游行	在	人	到	鲍威克	桥	到

[gɪv] ['ɔ:rdərz] ,

give	orders	,
给	订单	,

他命令所有人拿起武器，并亲自前往波威克桥下达命令。

[æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [brɪdʒ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

as	well	for	maintaining	that	bridge	,	as	for	opposing	the	making	the	other
作为	出色地	为了	保持	那	桥	,	作为	为了	反对	这	制作	这	其他

[ʌv; əv]['boʊts] ,

of	boats	,
的	船	,

也为了维护那座桥梁，以及反对制造其他船只，

[ænd; ənd]['heɪstɪd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

and	hasted	back	to	his	army	in	the	city	.
和	匆忙	后退	到	他的	军队	在	这	城市	.

然后匆匆赶回城里的军队。

[su:n] ['æftər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] ['paʊɪk] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['enəmi] [ə'sɔ:ltɪd]

Soon	after	his	Majesty	was	gone	from	Powick	bridge	,	the	enemy	assaulted
很快	后	他的	威严	曾是	已消失	从	鲍威克	桥	,	这	敌人	袭击

[ˌaɪ 'ti:] ['fjʊriəsli] ,

it	furiously	,
它	愤怒地	,

国王陛下离开波威克桥后不久，敌人就猛烈攻击了这座桥。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [mənt'gʌməri] , [tɪl] [hɪm'self][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] ['wu:ndɪd] ,

which	was	well	defended	by	Montgomery	,	till	himself	was	dangerously	wounded	,
哪个	曾是	出色地	辩护	经过	蒙哥马利	,	直到	他自己	曾是	危险地	受伤	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [spent] ,

and	his	ammunition	spent	,
和	他的	弹药	花费	,

蒙哥马利坚守阵地，直到他本人身负重伤，弹药耗尽。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərli] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] ['wʊstər] ;

so	that	he	was	forced	to	make	a	disorderly	retreat	into	Worcester	;
所以	那	他	曾是	强制	到	制作	一个	乱	撤退	进入	伍斯特	;

因此他被迫仓皇撤退到伍斯特;

[ænd; ənd][kɑːl] . - [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	Col	.	Keyth	was	taken	prisoner	at	the	bridge	.
和	上校	.	-	曾是	已采取	囚犯	在	这	桥	.

基思上校在桥上被俘。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['krɔmwel] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'lerɪti] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

At	the	same	time	Cromwell	had	with	much	celerity	finisht	his	bridge	of
在	这	相同的	时间	克伦威尔	有	和	很多	速度	完成	他的	桥	的

['boʊts][ænd; ənd] [p'lɑːŋks] ['oʊvər][ðə; ði][meɪn]['rɪvər] ,

boats	and	plancks	over	the	main	river	,
船	和	普朗克	超过	这	主要的	河	,

与此同时，克伦威尔迅速完成了他在主河道上搭建的船桥和木板桥。

[wɪ'ðaʊt] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [wer'baɪ] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

without	any	considerable	opposition	,	whereby	he	might	communicate	with	those	of
没有	任何	大量	反对	,	由此	他	可能	交流	和	那些	的

[hɪz; ɪz]['pɑːrti][æt; ət] ['paʊɪk] [brɪdʒ] ,

his	party	at	Powick	bridge	,
他的	派对	在	鲍威克	桥	,

没有遇到任何重大阻力，他就可以与他在波威克桥的党内成员联系。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [led][ðə; ði][rest]['oʊvər] ,

and	was	the	first	man	that	led	the	rest	over	,
和	曾是	这	第一的	男人	那	引领	这	休息	超过	,

他是第一个带领其他人过来的人。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [hɪm'self][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [greɪt] ['gʌnz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	then	went	back	himself	and	rais'd	a	battery	of	great	guns	against	the
和	然后	去	后退	他自己	和	提高	一个	电池	的	伟大的	枪支	反对	这

[fɔːrt] - ['rɔɪəl] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [saɪd][ðə; ði]['sɪti] .

Fort	-	royal	on	the	South	-	side	the	city	.
堡	-	皇家	在	这	南	-	边	这	城市	.

然后他亲自返回，在城南的皇家堡垒前架设了一连串重炮。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['paʊɪk] [brɪdʒ] , - ,

His	Majesty	being	returned	from	Powick	bridge	,	march'd	,
他的	威严	存在	返回	从	鲍威克	桥	,	-	,

陛下从波威克桥返回，列队行进。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] , [θruː] [ðə; ði]

with	the	Duke	of	Buckingham	and	some	of	his	cavalry	,	through	the
和	这	公爵	的	白金汉	和	一些	的	他的	骑兵	,	通过	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

与白金汉公爵及其部分骑兵一起，穿过城市，

[ænd; ənd][aʊt][æt; ət] [sʌdbəri] [geɪt] [baɪ][ðə; ði][fɔːrt] - ['rɔɪəl] ,

and	out	at	Sudbury	gate	by	the	Fort	-	royal	,
和	出去	在	萨德伯里	门	经过	这	堡	-	皇家	,

从皇家堡旁的萨德伯里门出去，

[wer] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [greɪt] [ʃɑːt] [keɪm] ['friːkwəntli] [nɪr] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n] .

where	the	rebels	great	shot	came	frequently	near	his	sacred	person	.
在哪里	这	叛军	伟大的	射击	来了	频繁地	靠近	他的	神圣	人	.

叛军的神枪手经常靠近他的圣体。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['krɔmwel] [wʌz; wəz][gɑːt][tuː; tə][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [poʊst][æt; ət] ['peri] [wʊd] [wɪ'ðɪn]
By **this** **time** **Cromwell** **was** **got** **to** **an** **advantageous** **post** **at** **Perry** **wood** **within**
经过 这 时间 克伦威尔 曾是 得到 到 一个 有利 邮政 在 佩里 木头 之内
[ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
a **mile** **of** **the** **city** **,**
一个 英里 的 这 城市 ,

此时，克伦威尔已经占据了距离伦敦城不到一英里的佩里伍德的有利位置。

['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ; [bʌt; bət] [duːk]
swelling **with** **pride** **and** **confident** **in** **the** **numbers** **of** **his** **men** **;** **but** **Duke**
肿胀 和 自豪 和 自信的 在 这 数字 的 他的 男人 ; 但 公爵
['hæmɪltən] (['fɔːrmərlɪ] [lɔːrd] - ,
Hamilton **(** **formerly** **Lord** **Lanerick** **,**
汉密尔顿 (以前 主 - ,

他骄傲自满，对自己的部下人数充满信心；但汉密尔顿公爵（原名兰里克勋爵）

) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [truːp] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['haɪˌlændɝz] , [sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['fɔrbɪs] [wɪð; wɪθ]
) **with** **his** **own** **troop** **and** **some** **Highlanders** **,** **Sir** **Alexander** **Forbus** **with**
) 和 他的 自己的 部队 和 一些 高地人 , 先生 亚历山大 福布斯 和
[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] ,
his **regiment** **of** **foot** **,**
他的 团 的 脚 ,

）带着他自己的部队和一些高地人，亚历山大·福布斯爵士带着他的步兵团，

[ænd; ənd]['daɪvərz] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] - , [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [kə'mænd]
and **divers** **English** **lords** **and** **gentlemen** **voluntiers** **,** **by** **his** **Majesties** **command**
和 潜水员 英语 领主们 和 先生们 - , 经过 他的 陛下 命令
[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
and **encouragement** **,**
和 鼓励 ,

以及众多英国贵族和绅士志愿者，奉国王陛下之命和鼓励，

[ɪn'geɪdʒd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd] [greɪt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][best] [men] ,
engaged **him** **,** **and** **did** **great** **execution** **upon** **his** **best** **men** **,**
已订婚的 他 , 和 做过 伟大的 执行 之上 他的 最好的 男人 ,

与他交战，并重创了他的精锐部队。

[fɔːrst] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] ([æz; əz][ðə; ði] ['roʊdiənz] [ɪn][laɪk] [keɪs] [dɪd][ðə; ði] [tɜːrk]) [tuː; tə] [rɪ'triːt]
forced **the** **great** **sultan** **(** **as** **the** **Rhodians** **in** **like** **case** **did** **the** **Turk** **)** **to** **retreat**
强制 这 伟大的 苏丹 (作为 这 罗德岛人 在 喜欢 案件 做过 这 土耳其人) 到 撤退
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒænizəri] ,
with **his** **Janizaries** **,**
和 他的 禁卫军 ,

迫使伟大的苏丹（就像罗德岛人迫使土耳其人撤退一样）带着他的近卫军撤退。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wʌns]['mæstərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʌnz] .
and **were** **once** **masters** **of** **his** **great** **guns** **.**
和 是 一次 大师 的 他的 伟大的 枪支 .

他们曾经是他的巨型火炮的操控者。

[hɪr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['vælər][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [baɪ]
Here **his** **Majesty** **gave** **an** **incomparable** **example** **of** **valor** **to** **the** **rest** **,** **by**
这里 他的 威严 给予 一个 无与伦比 例子 的 勇气 到 这 休息 , 经过
['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
charging **in** **person** **,**
收费 在 人 ,

在这里，陛下亲自冲锋陷阵，为其他人树立了无与伦比的英勇榜样。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪˌlændɝz] , [ɪ'speʃəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	the	Highlanders	,	especially	imitated	in	a	great	measure	,	fighting	with	the
哪个	这	高地人	,	尤其	模仿	在	一个	伟大的	措施	,	斗争	和	这

[bʌt; bət] - ['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌskɪt] ,

but	-	ends	of	their	muskets	,
但	-	结束	的	他们的	滑膛枪	,

高地人尤其大量模仿这种做法，用火枪的枪托作战。

[wen] [ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [spent] ; [bʌt; bət] [nuː] [sə'plaɪz] [ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] ['biːɪŋ]

when	their	ammunition	was	spent	;	but	new	supplies	of	rebels	being
什么时候	他们的	弹药	曾是	花费	;	但	新的	补给品	的	叛军	存在

[kən'tɪnjuəli] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

continually	poured	upon	them	,
持续	倾倒	之上	他们	,

当他们弹药耗尽时；但叛军却源源不断地向他们输送新的补给，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːtʃ] [hɔːrs] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn] [duː] [taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	Scotch	horse	not	coming	up	in	due	time	from	the	town	to	his
和	这	苏格兰威士忌	马	不是	未来	向上	在	到期的	时间	从	这	镇	到	他的

['mædʒistiz] [rɪ'liːf] ,

Majesties	relief	,
陛下	宽慰	,

而那匹苏格兰马未能及时从镇上赶来，解救陛下。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɪn][æt; ət] [sʌdbəri] [geɪt] [ɪn] [mʌtʃ] [dɪs'ɔːrdər] .

his	army	was	forced	to	retreat	in	at	Sudbury	gate	in	much	disorder	.
他的	军队	曾是	强制	到	撤退	在	在	萨德伯里	门	在	很多	紊乱	.

他的军队被迫在萨德伯里门溃退，场面十分混乱。

[ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [duːk] ['hæmɪltən] ([huː] [fɔːt] ['væliəntli]) [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ,

In	this	action	Duke	Hamilton	(	who	fought	valiantly	)	was	mortally	wounded	,
在	这	行动	公爵	汉密尔顿	(	WHO	战斗	英勇地	)	曾是	致命的	受伤	,

在这次战斗中，英勇作战的汉密尔顿公爵身负重伤，最终不治身亡。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [fjuː] [deɪz] ; [sɜːr][dʒɑːn] ['dʌgləs] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['dɛθs]

of	which	he	dyed	within	few	days	;	Sir	John	Douglas	also	received	his	deaths
的	哪个	他	染色	之内	很少	天	;	先生	约翰	道格拉斯	还	已收到	他的	死亡人数

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

他几天后便去世了；约翰·道格拉斯爵士也身负致命伤。

[ænd; ənd][sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['fɔrbɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [bəuθ][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

and	Sir	Alexander	Forbus	was	shot	through	both	the	calves	of	his	legs	,
和	先生	亚历山大	福布斯	曾是	射击	通过	两个都	这	小牛	的	他的	腿	,

亚历山大·福布斯爵士双腿小腿中弹。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] ['wʊstər] [ðə; ði]

lay	in	the	wood	all	night	,	and	was	brought	a	prisoner	to	Worcester	the
躺	在	这	木头	全部	夜晚	,	和	曾是	带来	一个	囚犯	到	伍斯特	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

他整夜躺在树林里，第二天被押送到伍斯特。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz] [wel] [ɪn][ðer; ðər] ['nʌmbərz] ,

The	rebels	in	this	encounter	had	great	advantage	as	well	in	their	numbers	,
这	叛军	在	这	遇到	有	伟大的	优势	作为	出色地	在	他们的	数字	,

在这场战斗中，叛军在人数上也占据了巨大优势。

[æz; əz][baɪ] ['faɪtɪŋ] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [fʊt] ['oʊnli] ,

as	by	fighting	both	with	horse	and	foot	,	against	his	Majesties	foot	only	,
作为	经过	斗争	两个都	和	马	和	脚	,	反对	他的	陛下	脚	仅有的	,

如同骑兵和步兵都参与战斗，却只与陛下的步兵作战一样，

[ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['biːɪŋ] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

the	greatest	part	of	his	horse	being	wedg'd	up	in	the	town	;
这	最	部分	的	他的	马	存在	-	向上	在	这	镇	;

他的马的大部分都被卡在了镇子里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fʊt] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] ,

and	when	the	foot	were	defeated	,
和	什么时候	这	脚	是	战败	,

当步兵战败后，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [hɔːrs] ['æftərwərdz] [fɔːt] [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] ['enəmi] [hɔːrs]

a	part	of	his	Majesties	horse	afterwards	fought	against	both	the	enemies	horse
一个	部分	的	他的	陛下	马	然后	战斗	反对	两个都	这	敌人	马

[ænd; ənd] [fʊt] ,

and	foot	,
和	脚	,

随后，国王陛下的一部分骑兵与敌军的骑兵和步兵展开了战斗。

[ə'pɑːn] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

upon	great	disadvantage	.
之上	伟大的	劣势	.

处于极度不利的境地。

[æt; ət] [sʌdbəri] [geɪt] [ə; eɪ][kɑːrt]['loʊdən][wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

At	Sudbury	gate	a	cart	loaden	with	ammunition	was	overthrown	,
在	萨德伯里	门	一个	大车	已加载	和	弹药	曾是	被推翻	,

在萨德伯里大门，一辆装满弹药的马车被掀翻。

[ænd; ənd] [leɪ] [krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

and	lay	cross	the	passage	of	the	gate	,
和	躺	叉	这	通道	的	这	门	,

横卧在城门通道上，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][kʊd; kəd][nɑːt][raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

so	that	his	Majesty	could	not	ride	into	the	town	,
所以	那	他的	威严	可以	不是	骑	进入	这	镇	,

这样一来，陛下就无法骑马进城了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɔrkt] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [fʊt] .

but	was	forc'd	to	dismount	and	come	in	on	foot	.
但	曾是	被迫	到	下马	和	来	在	在	脚	.

但他被迫下马步行进入。

[ɪn][ðə; ði]['freɪər] [striːt] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][pʊt][ɔːf][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] , ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]

In	the	Friers	street	,	his	Majesty	put	off	his	armor	,	(	which	was	heavy	and
在	这	弗里尔斯	街道	,	他的	威严	放	离开	他的	盔甲	,	(	哪个	曾是	重的	和

['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

troublesome	to	him	,
麻烦的	到	他	,

在修士街上，陛下脱下了他的盔甲（这盔甲对他来说既沉重又麻烦）。

) [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] ,

)	and	took	a	fresh	horse	,
)	和	采取	一个	新鲜的	马	,

然后换了一匹新马，

[ænd; ənd] [ðen] [pɜ'si:vɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] - ['soʊldʒərz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðer; ðər]

and	then	perceiving	many	of	his	foot	-	soldiers	begin	to	throw	down	their
和	然后	感知	许多	的	他的	脚	-	士兵	开始	到	扔	向下	他们的

[ɑ:rmz][ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] ['faɪtɪŋ] ;

arms	and	decline	fighting	;
武器	和	衰退	斗争	;

然后他看到自己的许多步兵开始放下武器，拒绝战斗；

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn]

his	Majesty	rode	up	and	down	among	them	,	sometimes	with	his	hat	in
他的	威严	骑	向上	和	向下	之中	他们	,	有时	和	他的	帽子	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

陛下骑马在人群中来回走动，有时手里还拿着帽子。

[en'tri:tɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][stænd][tu:; tə][ðer; ðər]['ɑ:rmz][ænd; ənd] [faɪt] [laɪk] [men] , ['ʌðər] [waɪlz]

entreating	them	to	stand	to	their	arm's	and	fight	like	men	,	other	whiles
恳求	他们	到	站立	到	他们的	武器	和	斗争	喜欢	男人	,	其他	当

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] ;

encouraging	them	;
鼓励	他们	;

一方面劝说他们拿起武器像个男人一样战斗，另一方面鼓励他们；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'veɪl] , [sed] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʃu:t]

but	seeing	himself	not	able	to	prevail	,	said	,	I	had	rather	you	would	shoot
但	看到	他自己	不是	有能力的	到	占上风	,	说	,	我	有	相当	你	会	射击

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

但见自己无法取胜，便说："我宁愿你开枪打死我。"

[ðen] [ki:p] [ˌem 'i:][ə'laɪv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][sæd] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [deɪ] :

then	keep	me	alive	to	see	the	sad	consequences	of	this	fatal	day	:
然后	保持	我	活	到	看	这	伤心	结果	的	这	致命的	天	:

然后让我活着，亲眼目睹这致命一天带来的悲惨后果：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] - [kɪŋ] .

Such	was	the	magnaminity	of	this	prophetique	King	.
这样的	曾是	这	-	的	这	-	国王	.

这就是这位先知君王的宽宏大量。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hɑ:t] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['peri] - [wʊd] [ænd; ənd] [red] - [hɪl] ,

During	this	hot	engagement	at	Perry	-	wood	and	Red	-	hil	,
期间	这	热的	订婚	在	佩里	-	木头	和	红色的	-	希尔	,

在佩里伍德和雷德希尔的这场激烈交锋中，

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði]['wɔ:tər] [pəzɛsd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][es] . [dʒɑ:nz] ,

the	rebels	on	the	other	side	the	water	possess'd	themselves	of	S	.	Johns	,
这	叛军	在	这	其他	边	这	水	拥有	他们自己	的	S	.	约翰斯	,

圣约翰斯河对岸的叛军控制了自己，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz]['ɑ:rmi] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,

and	those	of	his	Majesties	army	that	were	there	,
和	那些	的	他的	陛下	军队	那	是	那里	,

以及当时在场的陛下军队中的那些人，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [rɪ'zɪstəns] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]['mɜ:rsi] .

without	any	great	resistance	laid	down	their	arms	and	submitted	to	mercy	.
没有	任何	伟大的	反抗	铺设	向下	他们的	武器	和	提交	到	怜悯	.

他们没有进行太多抵抗，便放下了武器，接受了怜悯。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] [ɛntɘd] , [ænd; ənd] [ɛntɘɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [bəuθ][æt; ət]

When	some	of	the	enemy	were	entred	,	and	entring	the	town	both	at
什么时候	一些	的	这	敌人	是	已输入	,	和	进入	这	镇	两个都	在

[ðə; ði] [ki:] ,

the	Key	,
这	钥匙	,

当一些敌人进入城内，并且从钥匙处进入城镇时，

['kæs(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [sʌdbəri] [geɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [ti: 'eɪtʃ] - [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['kli:vlənd] ,

Castle	hill	,	and	Sudbury	gate	,	without	any	conditions	;	Th	'	Earl	of	Cleveland	,
城堡	爬坡道	,	和	萨德伯里	门	,	没有	任何	状况	;	钍	-	伯爵	的	克利夫兰	,

[sɜ:r][dʒeɪmz]['hæmɪltən] ,

Sir	James	Hamilton	,
先生	詹姆斯	汉密尔顿	,

城堡山和萨德伯里门，没有任何附加条件；克利夫兰伯爵，詹姆斯·汉密尔顿爵士，

[kɑ:l] . ['wɪljəm] [kɑ:rlɪs] ([ðen] ['meɪdʒər][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['tɔ:lbət; 'tælbət]) [kæpt] . [ðoʊ] .

Col	.	William	Carlis	(	then	Major	to	the	Lord	Talbot	)	Capt	.	Tho	.
上校	.	威廉	卡利斯	(	然后	主要的	到	这	主	塔尔博特	)	船长	.	虽然	.

威廉·卡利斯上校（当时是塔尔博特勋爵的少校）托马斯上尉

- , [kæpt] . [ðoʊ] . ['gɪfɘd] , [ænd; ənd][kæpt] . ['ritʃəd] ['kɛmbəl] ,

Hornyold	,	Capt	.	Tho	.	Giffard	,	and	Capt	.	Richard	Kemble	,
-	,	船长	.	虽然	.	吉法德	,	和	船长	.	理查德	肯布尔	,

霍尼奥尔德、托马斯·吉法德上尉和理查德·肯布尔上尉

(['kæptɪn] [lu:'tenənt] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['tɔ:lbət; 'tælbət]) ['rælid] [wʌt] [fɔ:rs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ([ðoʊ]

(	Captain	Lieutenant	to	the	Lord	Talbot	)	rallied	what	force	they	could	(	though
(	队长	中尉	到	这	主	塔尔博特	)	集结	什么	力量	他们	可以	(	尽管

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [tu:; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['nʌmbərz] ,

inconsiderable	to	the	Rebels	numbers	,
微不足道的	到	这	反叛者	数字	,

（塔尔博特勋爵的副官）集结了他们所能调集的力量（尽管与叛军人数相比微不足道），

) [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['enəmi] ['veri] ['gæləntli] [æt; ət] [sʌdbəri] [geɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:t]

)	and	charg'd	the	enemy	very	gallantly	at	Sudbury	gate	and	in	the	street
)	和	-	这	敌人	非常	英勇地	在	萨德伯里	门	和	在	这	街道

[ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] :

of	that	name	:
的	那	姓名	:

）并在萨德伯里门和同名街道上英勇地向敌人发起冲锋：

[hɪr] [sɜ:r][dʒeɪmz][ænd; ənd][kæpt] . ['kɛmbəl] [wɜ:r; wər] ['despərətli] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sleɪn]

Here	Sir	James	and	Capt	.	Kemble	were	desperately	wounded	,	and	others	slain
这里	先生	詹姆斯	和	船长	.	肯布尔	是	绝望地	受伤	,	和	其他的	被杀

;

;
;
;

詹姆斯爵士和肯布尔上尉在此身负重伤，其他人则被杀害；

[jet] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][dɪd] [mʌtʃ] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [mɑ:rtʃ] [aʊt][æt; ət][es] . ['mɑ:rtɪnz] [geɪt] ,

yet	this	action	did	much	secure	his	Majesties	march	out	at	S	.	Martins	gate	,
然而	这	行动	做过	很多	安全的	他的	陛下	行进	出去	在	S	.	马丁斯	门	,

然而，这一行动确实大大确保了国王陛下从圣马丁门撤退的顺利进行。

[hu:] [hæd; həd] ['ʌðərwaɪz] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

who	had	otherwise	been	in	danger	of	being	taken	in	the	town	.
WHO	有	否则	到过	在	危险	的	存在	已采取	在	这	镇	.

否则，他们就有可能在镇上被抓走。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɜːrn(ə)l] ['drʌmənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [skɑːts] - [ðə; ði]

About	the	same	time	Colonel	Drummond	with	a	party	of	Scots	maintain'd	the
关于	这	相同的	时间	上校	德拉蒙德	和	一个	派对	的	苏格兰人	-	这

['kæs(ə)l] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Castle	hill	with	much	resolution	,
城堡	爬坡道	和	很多	解决	,

大约在同一时期，德拉蒙德上校率领一群苏格兰人坚定地守卫着城堡山。

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ə'griːd] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['kwɔːrtər] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ,

till	such	time	as	conditions	were	agreed	on	for	quarter	;	So	that	the	rebels	,
直到	这样的	时间	作为	状况	是	同意	在	为了	四分之一	;	所以	那	这	叛军	,

直到双方就留守条件达成一致为止；因此，叛军

['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [səb'duːd] [ɔːl] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] , [fel] [tuː; tə] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'mɜːsɪfʊli]

having	at	last	subdued	all	their	opponents	,	fell	to	plundering	the	city	unmercifully
拥有	在	最后的	低沉的	全部	他们的	对手	,	跌倒	到	掠夺	这	城市	无情地

,

,

,

在最终征服了所有对手之后，他们开始无情地洗劫这座城市。

[fjuː] [ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['sektərɪ] [ænd; ənd]

few	or	none	of	the	citizens	escaping	,	but	such	as	were	sectaries	and
很少	或者没有任何		的	这	公民	逃脱	,	但	这样的	作为	是	教派	和

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑːrti] .

of	their	party	.
的	他们的	派对	.

几乎没有市民逃脱，只有一些宗教人士和他们的党派成员逃脱了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [sɔː] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz] [ðʌs] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [fʊt] ,

When	his	Majesty	saw	no	hope	of	rallying	his	thus	discomfited	foot	,
什么时候	他的	威严	锯	不	希望	的	集结	他的	因此	不安	脚	,

当陛下看到他那受伤的脚再也无法恢复时，

[hiː; hi] - [aʊt] [ʌv; əv] ['wʊstər] [æt; ət] [es] . ['mɑːrtɪnz] [geɪt] ,

he	march'd	out	of	Worcester	at	S	.	Martins	gate	,
他	-	出去	的	伍斯特	在	S	.	马丁斯	门	,

他从伍斯特的圣马丁门出发，列队离开。

[ə'baʊt] [sɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɔːrs] ,

about	six	of	the	clock	in	the	evening	with	his	main	body	of	horse	,
关于	六	的	这	钟	在	这	晚上	和	他的	主要的	身体	的	马	,

傍晚六点左右，他带着主力马匹，

[æz; əz] [ðen] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['deɪvɪd] ['lɛsli] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [sʌm; səm]

as	then	commanded	by	General	David	Lesley	,	but	were	now	in	some
作为	然后	命令	经过	一般的	大卫	莱斯利	,	但	是	现在	在	一些

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

当时由大卫·莱斯利将军指挥，但现在却陷入了一些混乱。

[ðə; ði] [fʊt] [kən'sɪstɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [skɑːts] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] ['iːðər] [sleɪn] [ɔːr] ['teɪkən] ,

The	foot	consisting	most	of	Scots	were	almost	all	either	slain	or	taken	,
这	脚	由	最多	的	苏格兰人	是	几乎	全部	任何一个	被杀	或者	已采取	,

由苏格兰人组成的步兵几乎全部被杀或被俘。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ([huː] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [deθ] ,

and	such	of	them	(	who	in	the	battle	escap'd	death	,
和	这样的	的	他们	(	WHO	在	这	战斗	-	死亡	,

以及那些在战斗中幸免于难的人，

) [lɪvd] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [mɔːr] ['mɪzrəbli] ;

)	liv'd	longer	to	dye	for	the	most	part	more	miserably	;
)	生活	更长	到	染料	为了	这	最多	部分	更多的	惨痛地	;

活得更久，但死得更悲惨；

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['æftərwərdz] - [ə'ðə] [hed] [baɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

many	of	them	being	afterwards	knock'd	o'the	head	by	country	people	,
许多	的	他们	存在	然后	-	哦	头	经过	国家	人们	,

后来他们中的许多人被乡下人打伤了头部。

[sʌm; səm] [bɔːt] [ænd; ənd] [soʊld] [laɪk] [sleɪvz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] , ['ʌðər] [went] ['bɛgɪŋ] [ʌp]

some	bought	and	sold	like	slaves	for	a	small	price	,	others	went	begging	up
一些	买	和	卖	喜欢	奴隶	为了	一个	小的	价格	,	其他的	去	乞讨	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

有些人像奴隶一样被低价买卖，有些人则四处乞讨。

[tɪl] ['tʃærəti] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] [brɔːt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd]

till	charity	failing	them	,	their	necessities	brought	upon	them	diseases	,	and
直到	慈善机构	失败	他们	,	他们的	必需品	带来	之上	他们	疾病	,	和

[dɪ'ziːzɪz] [deθ] .

diseases	death	.
疾病	死亡	.

直到慈善无法再帮助他们，他们的困境给他们带来了疾病，疾病又导致了死亡。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] - [brɪdʒ] , [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv]

Before	his	Majesty	was	come	to	Barbon's	bridge	,	about	half	a	mile	out	of
前	他的	威严	曾是	来	到	-	桥	,	关于	一半	一个	英里	出去	的

['wʊstər] ,

Worcester	,
伍斯特	,

在陛下抵达巴尔本桥之前，该桥位于伍斯特郊外约半英里处。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [stændz] , [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [lɔːrd]

he	made	several	stands	,	faced	about	and	desired	the	Duke	of	Buckingham	,	Lord
他	制成	一些	站立	,	面对	关于	和	想要的	这	公爵	的	白金汉	,	主

['wɪlmɪt] ,

Wilmet	,
威尔梅特	,

他多次变换立场，转身向白金汉公爵威尔梅特勋爵表示请求，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndəz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['ræli] [ænd; ənd] [traɪ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən]

and	other	of	his	commanders	,	that	they	might	rally	and	try	the	fortune
和	其他	的	他的	指挥官	,	那	他们	可能	集会	和	尝试	这	财富

[ʌv; əv] [wɔːr] [wʌns] [mɔːr] .

of	war	once	more	.
的	战争	一次	更多的	.

以及他的其他指挥官，以便他们能够重整旗鼓，再次尝试战争的命运。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] ,

But	at	the	bridge	a	serious	consultation	was	held	,
但	在	这	桥	一个	严肃的	咨询	曾是	握住	,

但在桥上举行了一次严肃的磋商，

[ænd; ənd] [ðen] [pɚ'siːvɪŋ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːpəz] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd]

and	then	perceiving	many	of	the	troopers	to	throw	off	their	arms	and
和	然后	感知	许多	的	这	骑警	到	扔	离开	他们的	武器	和

[ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

shift	for	themselves	,
转移	为了	他们自己	,

然后看到许多士兵扔掉武器，各自逃命，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ə'pɪnjən] , [ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [lɔːst] ,

they	were	all	of	opinion	,	the	day	was	irrecoverably	lost	,
他们	是	全部	的	观点	,	这	天	曾是	不可挽回地	丢失的	,

他们都各执己见，这一天已经彻底毁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][frʌm; frəm] [ðoʊz]

and	that	their	only	remaining	work	was	to	save	his	Majesty	from	those
和	那	他们的	仅有的	其余的	工作	曾是	到	节省	他的	威严	从	那些

['rævənəs] [wʊlvz] [ænd; ənd]['redʒisaidz] ;

ravenous	wolves	and	regicides	;
贪婪的	狼	和	弑君者	;

他们剩下的唯一任务就是从那些贪婪的豺狼和弑君者手中拯救陛下；

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [baɪ][əd'vaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər]

Whereupon	his	Majesty	,	by	advise	of	his	council	resolv'd	to	march	for
于是	他的	威严	,	经过	建议	的	他的	理事会	已解决	到	行进	为了

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

于是，国王陛下经枢密院建议，决定进军苏格兰。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [duːk] [æskt] [ðə; ði] [lɔːrd]['tɔːlbət; 'tælbət] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Immediately	after	this	result	,	the	Duke	ask'd	the	Lord	Talbot	,	if	he	could
立即地	后	这	结果	,	这	公爵	问	这	主	塔尔博特	,	如果	他	可以

[də'rekt][ðə; ði] [weɪ] ['nɔːrθwərdz] ,

direct	the	way	Northwards	,
直接的	这	方式	向北	,

结果出来后，公爵立即问塔尔博特勋爵能否指引他北上的方向。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ænsərd] ,

his	Lordship	answer'd	,
他的	领主	已回答	,

大人回答说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['wɔːkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [truːp] (['fɔːrmər] ['skaʊtmæstər] [tuː; tə][kɑːl] . [sændz]) [ðæt]

that	he	had	one	Walker	in	his	troop	(	former	Scoutmaster	to	Col	.	Sands	)	that
那	他	有	一	沃克	在	他的	部队	(	以前的	童子军领队	到	上校	.	桑兹	)	那

[nuː] [ðə; ði] [weɪ] [wel] ;

knew	the	way	well	;
知道	这	方式	出色地	;

他的队伍里有一位沃克（曾是桑兹上校的童子军领队），非常熟悉这条路；

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [kɔːld] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['duːti][fɔːr; fər]

who	was	accordingly	call'd	to	be	the	guide	,	and	perform'd	that	duty	for
WHO	曾是	因此	被称为	到	是	这	指导	,	和	执行	那	责任	为了

[sʌm; səm][maɪlz] ;

some	miles	;
一些	英里	;

于是，他被叫来当向导，并带领大家走了几英里；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]['kɪnvər] [hiːθ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['kidəminstə] , [ænd; ənd] [deɪ] -

but	being	come	to	Kinver	heath	,	not	far	from	Kidderminster	,	and	day	-
但	存在	来	到	金弗	希思	,	不是	远的	从	基德明斯特	,	和	天	-

[laɪt] ['biːɪŋ] [gɔːn] ,

light	being	gone	,
光	存在	已消失	,

但当他们来到离基德明斯特不远的金弗荒原时，天色已黑，

['wɔːkər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

Walker	was	at	a	puzzle	in	the	way	.
沃克	曾是	在	一个	谜	在	这	方式	.

沃克被一个谜题挡住了去路。

[hɪr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] , [ɜːrl] [ʌv; əv]

Here	his	Majesty	made	a	stand	,	and	consulted	with	the	Duke	,	Earl	of
这里	他的	威严	制成	一个	站立	,	和	咨询	和	这	公爵	,	伯爵	的

['dɜːrbi] ,

Derby	,
德比	,

在此，国王陛下表明了立场，并与德比伯爵公爵进行了磋商。

[lɔːrd] ['wɪlmət] , & [siː] . ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['aʊərz] [rest] ;

Lord	Wilmot	,	&	c	.	whether	he	might	march	at	least	to	take	some	hours	rest	;
主	威尔莫特	,	&	c	.	无论	他	可能	行进	在	至少	到	拿	一些	小时	休息	;

威尔莫特勋爵等人，他是否可以至少行军几个小时休息一下；

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɜːrbi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [wɪgən] [tuː; tə]

The	Earl	of	Derby	told	his	Majesty	,	that	in	his	flight	from	Wiggan	to
这	伯爵	的	德比	讲述	他的	威严	,	那	在	他的	航班	从	威根	到

['wʊstər] ,

Worcester	,
伍斯特	,

德比伯爵告诉陛下，在他从威根逃往伍斯特的途中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

he	had	met	with	a	perfect	honest	man	,
他	有	遇见	和	一个	完美的	诚实的	男人	,

他遇到了一位非常诚实的人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [æt; ət] ['bɑːskəbɛl] [haʊs] ([bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

and	a	great	convenience	of	concealment	at	Boscobel	house	(	before	mentioned	,
和	一个	伟大的	方便	的	隐蔽	在	博斯科贝尔	房子	(	前	提及	,

) [bʌt; bət] [wɪ'θɔːl] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

)	but	withall	acquainted	the	king	,
)	但	以及所有	熟人	这	国王	,

在博斯科贝尔府邸（前面提到过）藏匿非常方便，但国王却对此了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɛkjʊzənts] [haʊs] .

it	was	a	recusants	house	.
它	曾是	一个	拒绝入教者	房子	.

那是一户天主教徒的住所。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] ,

And	it	was	suggested	,
和	它	曾是	建议	,

有人建议，

[ðæt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] (['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪz]) [wɜːr; wər] [moʊst]

that	those	people	(	being	accustomed	to	persecution	and	searches	)	were	most
那	那些	人们	(	存在	习惯	到	迫害	和	搜索	)	是	最多

[laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['rɛdiɪst] [miːnz] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [kən'traɪvənsiz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ;

like	to	have	the	readiest	means	and	safest	contrivances	to	preserve	him	;
喜欢	到	有	这	准备就绪	方法	和	最安全	诡计	到	保存	他	;

这些人（习惯了迫害和搜捕）最有可能拥有最便捷的手段和最安全的办法来保护他；

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [^əui] ['ðɪðər] .

His	Majesty	therefore	resolv'd	to	goe	thither	.
他的	威严	所以	已解决	到	去	那里	.

因此，陛下决定前往那里。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	Lord	Talbot	being	made	acquainted	with	his	Majesties	resolution	,	and
这	主	塔尔博特	存在	制成	熟人	和	他的	陛下	解决	,	和

['faɪndɪŋ] ['wɔːkər] ['duːbiəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

finding	Walker	dubious	of	the	way	,
寻找	沃克	可疑	的	这	方式	,

塔尔博特勋爵得知国王陛下的决议后，认为沃克对此做法有所怀疑，

[kɔːld] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['gɪfɝd] , ([ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekt] ,

called	for	Mr	.	Charles	Giffard	,	(	a	faithful	subject	,
称为	为了	先生	.	查尔斯	吉法德	,	(	一个	忠实	主题	,

召见查尔斯·吉法德先生（一位忠实的臣民），

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['fæməli] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌtən]) [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tɔːrdz]

and	of	the	noble	family	of	Chillington	)	to	conduct	his	Majesty	towards
和	的	这	高贵	家庭	的	奇灵顿	)	到	执行	他的	威严	向

['bɑːskəbɛl] ,

Boscobel	,
博斯科贝尔	,

（以及奇灵顿贵族家族的成员）护送陛下前往博斯科贝尔，

[wɪtʃ] ['ɑːfɪs] ['mɪstər] . ['gɪfɝd] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndər'tʊk] , ['hævɪŋ] [wʌn] ['jeɪts] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ]

which	office	Mr	.	Giffard	willingly	undertook	,	having	one	Yates	a	servant	with
哪个	办公室	先生	.	吉法德	心甘情愿	承担	,	拥有	一	耶茨	一个	仆人	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

吉法德先生欣然接受了这项职务，并带了一位名叫耶茨的仆人随行。

['veri] ['ekspɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntriː] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kʌm] ['nɪr] ['stəːbridʒ] ,

very	expert	in	the	wayes	of	that	countrey	;	and	being	come	neer	Sturbridge	,
非常	专家	在	这	韦斯	的	那	国家	;	和	存在	来	近	斯特布里奇	,

他对那个国家的风俗非常熟悉；而且他来到了斯特布里奇附近，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðæt] [taʊn]

it	was	under	consideration	whether	his	Majesty	should	march	through	that	town
它	曾是	在下面	考虑	无论	他的	威严	应该	行进	通过	那	镇

[ɔːr] [noʊ] ,

or	no	,
或者	不	,

当时正在考虑陛下是否应该巡游那座城镇。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk]

and	resolved	in	the	affirmative	,	and	that	all	about	his	person	should	speak
和	已解决	在	这	肯定	,	和	那	全部	关于	他的	人	应该	说话

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

并予以肯定决议，而且他身上所有的人都应该说法语。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz] ['prez(ə)ns] .

to	prevent	any	discovery	of	his	Majesties	presence	.
到	防止	任何	发现	的	他的	陛下	在场	.

防止任何人发现陛下在场。

[miːn] [taɪm] ['lɛsli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [hɔːrs] , [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Mean	time	Lesley	,	with	the	Scottish	horse	,	had	,	in	the	close	of	the	evening
意思是	时间	莱斯利	,	和	这	苏格兰	马	,	有	,	在	这	关闭	的	这	晚上

,

,
,

与此同时，莱斯利和她的苏格兰马在傍晚时分，

['teɪkən][ðə; ði] [mɔːr] [də'rekt] [wei] ['nɔːrθwərd] [baɪ] ['nuːpɔːrt] ,

taken	the	more	direct	way	Northward	by	Newport	,
已采取	这	更多的	直接的	方式	向北	经过	纽波特	,

走更直接的路线，经纽波特向北行驶。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] [left]['oʊnli] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [ɜːrl] [ʌv; əv]['dɜːrbi] ,

his	Majesty	being	left	only	attended	by	the	Duke	of	Buckingham	,	Earl	of	Derby	,
他的	威严	存在	左边	仅有的	参加	经过	这	公爵	的	白金汉	,	伯爵	的	德比	,

陛下身边只剩下白金汉公爵和德比伯爵随从。

[ɜːrl] [ʌv; əv] - , [lɔːrd]['tɔːlbət; 'tælbət] , [lɔːrd] ['wɪlmət] , ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] [blɑː^] , ['kɜːrn(ə)l]

Earl	of	Lauderdail	,	Lord	Talbot	,	Lord	Wilmot	,	Colonel	Thomas	Blague	,	Colonel
伯爵	的	-	,	主	塔尔博特	,	主	威尔莫特	,	上校	托马斯	胡言乱语	,	上校

['edwərd] - ,

Edward	Roscarrock	,
爱德华	-	,

劳德代尔伯爵、塔尔博特勋爵、威尔莫特勋爵、托马斯·布莱格上校、爱德华·罗斯卡罗克上校

['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['dɑːrsi] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] [leɪn] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑːrmərər] , ([sɪns]

Mr	.	Marmaduke	Darcy	,	Mr	.	Richard	Lane	,	Mr	.	William	Armorer	,	(	since
先生	.	马默杜克	达西	,	先生	.	理查德	车道	,	先生	.	威廉	盔甲匠	,	(	自从

[naɪt]) ['mɪstər] . [hjuː] [meɪ] ,

Knighted	)	Mr	.	Hugh	May	,
受封骑士	)	先生	.	休	可能	,

马默杜克·达西先生、理查德·莱恩先生、威廉·阿莫勒先生（后被封为爵士）、休·梅先生

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['gɪfɝd] , ['mɪstər] . ['piːtər] [striːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ɪn][ɔːl] [ə'baʊt]['sɪksti]

Mr	.	Charles	Giffard	,	Mr	.	Peter	Street	,	and	some	others	,	in	all	about	sixty
先生	.	查尔斯	吉法德	,	先生	.	彼得	街道	,	和	一些	其他的	,	在	全部	关于	六十

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

查尔斯·吉法德先生、彼得·斯特里特先生和其他一些人，总共约有六十匹马。

[æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] ['stəːbridʒ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][dræŋk][ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ]

At	a	house	about	a	mile	beyond	Sturbridge	,	his	Majesty	drank	and	eat	a
在	一个	房子	关于	一个	英里	超过	斯特布里奇	,	他的	威严	喝	和	吃	一个

[krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,

crust	of	bread	,
地壳	的	面包	,

在斯特布里奇以西约一英里的一所房子里，国王陛下喝了酒，吃了一块面包皮。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd] [noʊ] ['betər] [prə'vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][roʊd][ɑːn] ,

the	house	affording	no	better	provision	;	and	as	his	Majesty	rode	on	,
这	房子	负担得起	不	更好的	条款	;	和	作为	他的	威严	骑	在	,

这所房子里没有更好的住处；于是，陛下继续骑马前行。

[hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] [wɪð; wɪθ][kɑːl] . - ['tʌtʃɪŋ] ['bɑːskəbɛl] - [haʊs] ,

he	discoursed	with	Col	.	Roscarrock	touching	Boscobel	-	house	,
他	谈论的	和	上校	.	-	接触	博斯科贝尔	-	房子	,

他与罗斯卡罗克上校谈论了博斯科贝尔庄园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɑːbi] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] .

and	the	security	which	the	Earl	of	Darby	and	he	found	at	that	place	.
和	这	安全	哪个	这	伯爵	的	达比	和	他	成立	在	那	地方	.

以及达比伯爵和他在那里找到的安全感。

[ə'pɑːn] ['fɜːrðər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

Upon	further	consideration	by	his	Majesty	and	council	,
之上	更远	考虑	经过	他的	威严	和	理事会	,

经陛下及议会进一步考虑，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][end][ðə; ði] ['kʌmpəni] [maɪt] [nɑ:t] [noʊ] ['wɪðər] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

and	to	the	end	the	company	might	not	know	whither	his	Majesty
和	到	这	结尾	这	公司	可能	不是	知道	往哪里去	他的	威严

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'tendɪd] ,

directly	intended	,
直接地	故意的	,

直到最后，公司可能都不知道陛下究竟意欲何为。

['mɪstər] . ['gɪfɝd] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tu:; tə][sʌm; səm] [haʊs] -

Mr	.	Giffard	was	required	to	conduct	his	Majesty	to	some	house	neere
先生	.	吉法德	曾是	必需的	到	执行	他的	威严	到	一些	房子	-

['bɑ:skəbɛl] ,

Boscobel	,
博斯科贝尔	,

吉法德先生奉命护送陛下前往博斯科贝尔附近的一处宅邸。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə][blaɪnd][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] :

the	better	to	blind	the	design	of	going	thither	:
这	更好的	到	瞎的	这	设计	的	去	那里	:

更好地掩盖前往那里的设计：

['mɪstər] . ['gɪfɝd] [prə'poʊzd] ['waɪtˌleɪdiz] ([ə'nʌðər] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] -) ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [hæf]

Mr	.	Giffard	proposed	Whiteladies	(	another	seat	of	the	Giffards	)	lying	about	half
先生	.	吉法德	建议的	白夫人	(	其他	座位	的	这	-	)	说谎	关于	一半

[ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑ:nd] ['bɑ:skəbɛl] ,

a	mile	beyond	Boscobel	,
一个	英里	超过	博斯科贝尔	,

吉法德先生提议将怀特莱迪斯（吉法德家族的另一个所在地）作为选址，该地位于博斯科贝尔以东约半英里处。

[ænd; ənd] - . [maɪlz] [frʌm; frəm] ['wʊstər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ri'teinz] [ɪts] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ʌv; əv]

and	26	.	miles	from	Worcester	,	and	still	retains	its	ancient	name	of
和	-	.	英里	从	伍斯特	,	和	仍然	保留	它是	古老的	姓名	的

['waɪtˌleɪdiz] ,

Whiteladies	,
白夫人	,

距伍斯特26英里，至今仍保留着其古老的名称怀特莱迪斯。

[frʌm; frəm][ɪts] ['hævɪŋ] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv] - [nʌnz] , [hu:z] ['hæbɪt]

from	its	having	formerly	been	a	monastery	of	Cistertian	nuns	,	whose	habit
从	它是	拥有	以前	到过	一个	修道院	的	-	修女	,	谁	习惯

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] .

was	of	that	colour	.
曾是	的	那	颜色	.

因为它以前是熙笃会修女的修道院，修女们的修道服就是这种颜色。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['retənu:] (['bi:ɪŋ] ['seɪfli] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] ['waɪtˌleɪdiz] [baɪ]['mɪstər] .

His	Majesty	and	his	retinue	(	being	safely	conducted	to	Whiteladies	by	Mr	.
他的	威严	和	他的	随从	(	存在	安全	实施	到	白夫人	经过	先生	.

['gɪfɝd]) [ə'laɪt] ,

Giffard	)	alighted	,
吉法德	)	下车	,

国王陛下及其随从（由吉法德先生安全护送至白夫人酒店）下车。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] - [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eni] ['prez(ə)nt] [sər'praɪz] [baɪ] [pər'su:t] ;

now	,	as	they	hop'd	out	of	danger	of	any	present	surprise	by	pursuit	;
现在	,	作为	他们	-	出去	的	危险	的	任何	展示	惊喜	经过	追逐	;

现在，他们跳出了被追击的危险范围；

[dʒɔ:rdʒ] ([hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs]) ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:rz] ,

George	Pendrel	(	who	was	a	servant	in	the	house	)	opened	the	Dores	,
乔治	吊坠	(	WHO	曾是	一个	仆人	在	这	房子	)	打开	这	多雷斯	,

乔治·彭德雷尔（当时是家里的仆人）开了多雷斯餐厅。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ds][wɜ:r; wər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	after	his	Majesty	and	the	Lords	were	entered	the	house	,
和	后	他的	威严	和	这	领主	是	进入	这	房子	,

国王陛下和各位大臣进入议会大厦后，

[hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

his	Majesties	horse	was	brought	into	the	hall	,
他的	陛下	马	曾是	带来	进入	这	大厅	,

国王陛下的坐骑被牵进了大厅。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [breɪk] [ʌv; əv][deɪ][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] :

and	by	this	time	it	was	about	break	of	day	on	Thursday	morning	:
和	经过	这	时间	它	曾是	关于	休息	的	天	在	周四	早晨	:

这时已是星期四清晨天刚亮的时候了：

[hɪr] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [kən'sʌlt] [haʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [blaʊd] - ['θɜ:rsti]

Here	every	one	was	in	a	sad	consult	how	to	escape	the	fury	of	bloud	-	thirsty
这里	每一个	一	曾是	在	一个	伤心	咨询	如何	到	逃脱	这	愤怒	的	血	-	渴

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

每个人都悲伤地商量着如何逃脱嗜血敌人的魔爪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [sə'lɪsɪtu:d] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

but	the	greatest	solicitude	was	to	save	the	king	,
但	这	最	关怀	曾是	到	节省	这	国王	,

但最紧迫的任务是拯救国王。

[hu:] [wʌz; wəz][bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['heɪsti] [mɑ:rtʃ] .

who	was	both	hungry	and	tired	with	this	long	and	hasty	march	.
WHO	曾是	两个都	饥饿的	和	疲劳的	和	这	长的	和	仓促	行进	.

在这场漫长而仓促的行军中，他既饥饿又疲惫。

[kɑ:l] . - ['prez(ə)ntli] [kɔ:zd] ['bɑ:rˌθɑ:l] .

Col	.	Roscarrock	presently	caused	Barthol	.
上校	.	-	目前	导致	巴托尔	.

罗斯卡罗克上校目前导致了巴氏杆菌感染。

['mɑ:rtn] ([ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]) [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə]['bɑ:skəbɛl][fɔ:r; fər] ['wɪljəm] [pɛndɝəl] ,

Martin	(	a	boy	in	the	house	)	to	be	sent	to	Boscobel	for	William	Penderel	,
马丁	(	一个	男生	在	这	房子	)	到	是	发送	到	博斯科贝尔	为了	威廉	彭德雷尔	,

马丁（家里的一个男孩）将被送到博斯科贝尔去见威廉·彭德雷尔。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['gɪfɝd] [sent]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] ['ritʃəd] [pɛndɝəl] , [hu:] [lɪvd] [nɪr] [hænd]

and	Mr	.	Charles	Giffard	sent	also	for	Richard	Penderel	,	who	lived	near	hand
和	先生	.	查尔斯	吉法德	发送	还	为了	理查德	彭德雷尔	,	WHO	居住地	靠近	手

[æt; ət] - [greɪndʒ] ,

at	Hobbal	Grange	,
在	-	农庄	,

查尔斯·吉法德先生还派人去请住在附近的霍巴尔庄园的理查德·彭德雷尔。

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə] ['waɪtˌleɪdiz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði]

they	both	came	forthwith	to	Whiteladies	,	and	were	brought	into	the
他们	两个都	来了	立即	到	白夫人	,	和	是	带来	进入	这

['pɑ:rlər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['dɜ:rbi] ,

parlour	to	the	Earl	of	Derby	,
客厅	到	这	伯爵	的	德比	,

他们二人随即来到怀特莱迪斯，被带到客厅觐见德比伯爵。

[hu:] [ɪ'mi:diətli] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑ:rlər] , [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ,

who	immediately	took	them	into	the	inner	parlour	,	where	the	king	was	,
WHO	立即地	采取	他们	进入	这	内	客厅	,	在哪里	这	国王	曾是	,

他立即将他们带到内厅，国王就在那里。

[ænd; ənd][toʊld] ['wɪljəm] [pɛndʒ-əl] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] (['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	told	William	Penderel	in	particular	,	This	is	the	king	(	pointing	at	his
和	讲述	威廉	彭德雷尔	在	特别的	,	这	是	这	国王	(	指向	在	他的

['mædʒəsti]) ,

Majesty	)	,
威严	)	,

并特别告诉威廉·彭德雷尔："这就是国王（指着国王陛下）"。

[ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst]

thou	must	have	a	care	of	him	,	and	preserve	him	as	thou	didst
你	必须	有	一个	关心	的	他	,	和	保存	他	作为	你	迪斯特

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

你必须照顾他，像保护我一样保护他；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [kə'mændz] ['wɪljəm] ['ji:ldɪd] ['redi] [ə'bi:diəns] ,

to	which	commands	William	yielded	ready	obedience	,
到	哪个	命令	威廉	产生	准备好	服从	,

威廉对这些命令都欣然服从。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɪfɝ-d] [dɪd]['ɔ:lsoʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:ndʒər] ['ritʃəd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'speʃl] [ker]

and	Mr	.	Giffard	did	also	much	conjure	Richard	to	have	an	especial	care
和	先生	.	吉法德	做过	还	很多	变戏法	理查德	到	有	一个	特别的	关心

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .

of	his	charge	.
的	他的	收费	.

吉法德先生也多次嘱咐理查德要特别照顾他所照看的人。

[waɪlst] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [sent][fɔ:r; fər] ,

Whilst	William	and	Richard	were	thus	sent	for	,
而	威廉	和	理查德	是	因此	发送	为了	,

于是，威廉和理查德被召了过来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd][tu:; tə][rʌb][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	Majesty	had	been	advised	to	rub	his	hands	on	the	back	of	the
他的	威严	有	到过	建议	到	擦	他的	双手	在	这	后退	的	这

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

有人建议陛下用手摩擦烟囱背面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,

and	with	them	his	face	,	in	order	to	a	disguise	,
和	和	他们	他的	脸	,	在	命令	到	一个	伪装	,

并用它们遮住他的脸，以便伪装。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][kʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['lɑ:ks] [ʌv; əv] [her] : [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

and	some	person	had	cut	off	his	locks	of	hair	:	His	Majesty	,
和	一些	人	有	切	离开	他的	锁	的	头发	:	他的	威严	,

有人剪掉了他的头发：陛下，

['hævɪŋ] [pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [blu:] ['rɪbənd] , [bʌf] - [koʊt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪnsli] ['ɔrnəmənts] ,

having	put	off	his	blue	ribband	,	buff	-	coat	,	and	other	princely	ornaments	,
拥有	放	离开	他的	蓝色的	丝带	,	增幅	-	外套	,	和	其他	王子	装饰品	,

他脱下蓝丝带、浅黄色外套和其他王子饰品后，

[pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['nɑ:gən] [kɔ:rs] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv]['edwərd]['mɑ:rtɪnz] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

put	on	a	noggen	course	shirt	of	Edward	Martins	,	who	lived	in	the	house	,
放	在	一个	诺根	课程	衬衫	的	爱德华	马丁斯	,	WHO	居住地	在	这	房子	,

穿上住在这栋房子里的爱德华·马丁斯的诺根课程衬衫，

[ænd; ənd] ['ritʃəd] - [griːn] [suːt] , [ænd; ənd] ['leðər] ['dʌblət] ,
and **Richard** **Penderels** **green** **suit** **,** **and** **leather** **doublet** **,**
和 理查德 - 绿色的 套装 , 和 皮革 双联体 ,

还有理查德·彭德雷尔的绿色西装和皮质紧身衣，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪg'zæktli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['æftərwərdz] ;
but **had** **not** **time** **to** **be** **so** **exactly** **disguised** **as** **he** **was** **afterwards** **;**
但 有 不是 时间 到 是 所以 确切地 伪装 作为 他 曾是 然后 ;

但他当时没有时间像后来那样进行如此完美的伪装；

[fɔːr; fər][bəuθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [pɛndɚəl] [dɪd]['ædvərtaɪz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst]
for **both** **William** **and** **Richard** **Penderel** **did** **advertise** **the** **company** **to** **make** **haste**
为了 两个都 威廉 和 理查德 彭德雷尔 做过 广告 这 公司 到 制作 匆忙
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

威廉和理查德·彭德雷尔都曾刊登广告，希望公司尽快发展壮大。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] [kə'mɑːndid] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] [æʃənhɚst] ,
in **regard** **there** **was** **a** **troop** **of** **rebels** **commanded** **by** **Colonel** **Ashenhurst** **,**
在 看待 那里 曾是 一个 部队 的 叛军 命令 经过 上校 阿什赫斯特 ,
['kwɔːrtərd] [æt; ət] - ,
quartered **at** **Cotsal** **,**
四分 在 - ,

关于此事，有一支由阿什赫斯特上校指挥的叛军部队驻扎在科特萨尔。

[bʌt; bət] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] ;
but **three** **miles** **distant** **;**
但 三 英里 遥远 ;

但距离三英里；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [truːp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði]
some **of** **which** **troop** **came** **to** **the** **house** **within** **half** **an** **hour** **after** **the**
一些 的 哪个 部队 来了 到 这 房子 之内 一半 一个 小时 后 这
['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
company **were** **gone** **.**
公司 是 已消失 .

部队离开后半小时内，其中一些士兵就来到了房子里。

['ritʃəd] [pɛndɚəl] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [bæk] [dɔː'rei] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv]
Richard **Penderel** **conducted** **the** **king** **out** **at** **a** **back** **dore** **,** **unknown** **to** **most** **of**
理查德 彭德雷尔 实施 这 国王 出去 在 一个 后退 多尔 , 未知 到 最多 的
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the **company** **,**
这 公司 ,

理查德·彭德雷尔护送国王从后门离开，当时在场的大多数人对此毫不知情。

([ɪk'sept] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] - , [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
(**except** **some** **of** **the** **Lords** **and** **Colonel** **Roscarrock** **,** **who** **waited** **on** **his**
(除了 一些 的 这 领主 和 上校 - , WHO 等待 在 他的
['mædʒəsti]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæksaɪd] ,
Majesty **into** **the** **backside** **,**
威严 进入 这 背面 ,

（除了部分贵族和罗斯卡罗克上校，他们侍奉陛下到后方之外，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sæd] ['hɑːrts] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
and **there** **with** **sad** **hearts** **took** **leave** **of** **him** **)** **and** **carried** **him** **into**
和 那里 和 伤心 心 采取 离开 的 他) 和 携带 他 进入
[æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [wʊd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['bɑːskəbɛl] ,
an **adjacent** **wood** **belonging** **to** **Boscobel** **,**
一个 邻近的 木头 属于 到 博斯科贝尔 ,

他们怀着悲伤的心情与他告别，并将他抬到博斯科贝尔附近的一片树林里。

[kɔːld] [sprɪŋ] ['kɑːpɪs] , [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] ['waɪtˌleɪdiz] ; ['wɪljəm] , ['hʌmfri]

call'd	Spring	Coppice	,	about	half	a	mile	from	Whiteladies	;	William	,	Humphrey
被称为	春天	矮林	,	关于	一半	一个	英里	从	白夫人	;	威廉	,	汉弗莱

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['skaʊtɪŋ] [ə'brɔːd] ,

and	George	scouting	abroad	,
和	乔治	侦察	国外	,

名为斯普林科皮斯，距怀特莱迪斯约半英里；威廉、汉弗莱和乔治在外侦察，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wʌt] [nuːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [æz; əz]

and	bringing	what	news	they	could	learn	to	his	Majesty	in	the	wood	,	as
和	带来	什么	消息	他们	可以	学习	到	他的	威严	在	这	木头	,	作为

[əˈkeɪʒn] [rɪˈkwaɪərd] .

occasion	required	.
场合	必需的	.

并根据需要，将他们所能了解到的消息带给身处树林中的国王陛下。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['biːɪŋ] [ðʌs] , [æz; əz] [ðeɪ] [hoʊpt] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [ðə; ði] [duːk] ,

His	Majesty	being	thus	,	as	they	hoped	,	in	a	way	of	security	,	the	Duke	,
他的	威严	存在	因此	,	作为	他们	希望	,	在	一个	方式	的	安全	,	这	公爵	,

陛下如此行事，正如他们所希望的那样，以确保安全，公爵

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɜːrbi] , [ɜːrl] [ʌv; əv] - ,

Earl	of	Derby	,	Earl	of	Lauderdail	,
伯爵	的	德比	,	伯爵	的	-	,

德比伯爵，劳德代尔伯爵

[lɔːrd] ['tɔːlbət; 'tælbət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] (['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [gaɪd] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['gɪfɚd] ,

Lord	Talbot	and	the	rest	(	having	for	their	guide	Mr	.	Charles	Giffard	,
主	塔尔博特	和	这	休息	(	拥有	为了	他们的	指导	先生	.	查尔斯	吉法德	,

塔尔博特勋爵等人（由查尔斯·吉法德先生担任向导）

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðen] [nɑːt] [ə'bʌv] - .

and	being	then	not	above	40	.
和	存在	然后	不是	多于	-	.

而且当时年龄不超过40岁。

[hɔːrs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz] [pæd] - [næg] [wʌz; wəz] [wʌn] , [roʊd] [baɪ] ['mɪstər] .

horse	,	of	which	number	his	Majesties	pad	-	nag	was	one	,	rode	by	Mr	.
马	,	的	哪个	数字	他的	陛下	软垫	-	唠叨	曾是	一	,	骑	经过	先生	.

['ritʃəd] [leɪn] ,

Richard	Lane	,
理查德	车道	,

马匹中有一匹是国王陛下的坐骑，由理查德·莱恩先生骑乘。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz] [bed] - ['tʃeɪmbər]) - [frʌm; frəm] ['waɪtˌleɪdiz]

one	of	the	groom's	of	his	Majesties	bed	-	chamber	)	march'd	from	Whiteladies
一	的	这	新郎的	的	他的	陛下	床	-	房间	)	-	从	白夫人

['nɔːrθwərd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] ,

Northward	by	the	way	of	Newport	,
向北	经过	这	方式	的	纽波特	,

（国王陛下的寝宫侍从之一）从怀特莱迪斯出发，途经纽波特向北行军。

[ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [ɔːr] [miːt] ['dʒen(ə)rəl] ['lɛsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [skɑːtʃ]

in	hope	to	overtake	or	meet	General	Lesley	with	the	main	body	of	Scotch
在	希望	到	超过	或者	见面	一般的	莱斯利	和	这	主要的	身体	的	苏格兰威士忌

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

希望能够率领苏格兰骑兵主力追上或与莱斯利将军会合。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

As	soon	as	they	were	got	into	the	road	,
作为	很快	作为	他们	是	得到	进入	这	路	,

他们一上路，

[ðə; ði][lɔːrd] [lɪvɪstən] ([huː] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz][laɪf] [gɑːrd]) [ˌoʊvər'tʊk][ðem; ðəm] ,

the	Lord	Leviston	(	who	commanded	his	Majesties	life	guard	)	overtook	them	,
这	主	莱维斯顿	(	WHO	命令	他的	陛下	生活	警卫	)	超越	他们	,

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] ,

pursued	by	a	party	of	rebels	,
追击	经过	一个	派对	的	叛军	,

莱维斯顿勋爵（统领国王陛下的近卫军）追上了他们，身后跟着一队叛军。

[ðə; ði][lɔːds][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [feɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd] - [ðem; ðəm] ;

the	Lords	with	their	followers	faced	about	and	repeld	them	;
这	领主	和	他们的	追随者	面对	关于	和	-	他们	;

诸神及其追随者迎面而来，击退了他们;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['nuːpɔːrt] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [men] [met]

but	when	they	came	a	little	beyond	Newport	,	some	of	Lilburn's	men	met
但	什么时候	他们	来了	一个	小的	超过	纽波特	,	一些	的	-	男人	遇见

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

them	in	the	front	,
他们	在	这	正面	,

但当他们行进到纽波特稍远的地方时，利尔本的一些部下在前面迎击了他们。

['ʌðər] ['reblz; rɪ'bel][frʌm; frəm] ['wʊstər] [pər'suːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

other	rebels	from	Worcester	pursued	them	in	the	rear	,	themselves	and
其他	叛军	从	伍斯特	追击	他们	在	这	后部	,	他们自己	和

['hɔːrsɪz] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['taɪərd] ,

horses	being	sufficiently	tired	,
马匹	存在	足够	疲劳的	,

伍斯特的其他叛军从后方追击，他们自己和马匹都已疲惫不堪。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['dɜːrbi] , [ɜːrl] [ʌv; əv] - , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['gɪfɝd] [ænd; ənd][sʌm; səm]

the	Earl	of	Derby	,	Earl	of	Lauderdail	,	Mr	.	Charles	Giffard	and	some
这	伯爵	的	德比	,	伯爵	的	-	,	先生	.	查尔斯	吉法德	和	一些

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

德比伯爵、劳德代尔伯爵、查尔斯·吉法德先生及其他一些人，

[wɜːr; wər]['teɪkən][ænd; ənd] ['kærid] ['prizənəz] , [fɜːrst][tuː; tə]['wɪtˌtʃɝːtʃ, 'hwɪtˌtʃɝːtʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

were	taken	and	carried	prisoners	,	first	to	Whitchurch	,	and	from
是	已采取	和	携带	囚犯	,	第一的	到	惠特彻奇	,	和	从

[ðens] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ɪn] ['bʌnbəri] ,

thence	to	an	inn	in	Bunbury	,
因此	到	一个	客栈	在	班伯里	,

俘虏们被抓获并押送，先是被押送到惠特彻奇，然后又被押送到邦伯里的一家旅馆。

[wer] ['mɪstər] . ['gɪfɝd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ;

where	Mr	.	Giffard	found	means	to	make	an	escape	;
在哪里	先生	.	吉法德	成立	方法	到	制作	一个	逃脱	;

吉法德先生找到了逃跑的方法;

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv]['dɜːrbi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] ['westtʃestə] ,

but	the	noble	Earl	of	Derby	was	carried	to	Westchester	,
但	这	高贵	伯爵	的	德比	曾是	携带	到	威彻斯特	,

但尊贵的德比伯爵却被押送到了威彻斯特。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)l] , [held][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] -

and	there	tryed	by	a	pretended	court	martial	,	held	the	first	of	October	1651
和	那里	尝试过	经过	一个	假装	法庭	武术	,	握住	这	第一的	的	十月	-

.

:

.

并于 1651 年 10 月 1 日在假军事法庭接受审判。

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['krɔmwel] , ['graʊndɪd] [ɑ:n][æn; ən]['eksɪkrəb(ə)l]

by	vertue	of	a	commission	from	Cromwell	,	grounded	on	an	execrable
经过	美德	的	一个	委员会	从	克伦威尔	,	接地	在	一个	可憎的

- , [ʌv; əv][ðə; ði] - .

rumpact	,	of	the	12	.
-	,	的	这	-	.

凭借克伦威尔的委任，基于一份可憎的残缺契约，12。

[ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [ðen] [læst][pæst] , [ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] [wer'ʌv] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt]

of	August	then	last	past	,	the	very	title	whereof	cannot	be	mentioned	without
的	八月	然后	最后的	过去的	,	这	非常	标题	其中	不能	是	提及	没有

['hɔ:rər] ,

horror	,
恐怖	,

就是去年八月发生的那件事，光是提起它的名字就令人毛骨悚然。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'tendɪd] [moʊst] - [tu:; tə][prə'hɪbɪt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz]

but	it	pretended	most	traiterously	to	prohibit	correspondence	with	Charles
但	它	假装	最多	-	到	禁止	一致	和	查尔斯

['stjʊt] ([ðer; ðər] ['lɔ:fl]) ['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] [haɪ] ['tri:z(ə)n] ,

Stuart	(	their	lawful	soveraign	)	under	penalty	of	high	treason	,
斯图尔特	(	他们的	合法的	主权	)	在下面	惩罚	的	高的	叛国罪	,

但它却厚颜无耻地假装禁止与查理·斯图亚特（他们的合法君主）通信，违者将以叛国罪论处。

[lɔ:s] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] — [prə'dɪdʒəs] ['reblz; rɪ'bel] !

loss	of	life	and	estate	—	Prodigious	Rebels	!
损失	的	生活	和	财产	—	惊人	反叛者	!

生命和财产损失——惊人的叛军！

[ɪn] [ðɪs] [blæk] [traɪ'bju:nl][ðer; ðər] [seɪt] , [æz; əz]['dʒʌdʒɪz] , [ði:z] ['pɜ˞:sənz] , [ænd; ənd]['ʌndər] [ði:z]

In	this	black	tribunal	there	sate	,	as	judges	,	these	persons	,	and	under	these
在	这	黑色的	法庭	那里	沙特	,	作为	法官	,	这些	人	,	和	在下面	这些

['taɪtəlz] :

titles	:
标题	:

在这个黑色的法庭上，坐着以下这些人，他们担任法官，头衔如下：

[kɑ:l] . ['hʌmfri] ['mækwɜ:θ] ([hu:] [wʌz; wəz][plækd][ɪn][ðə; ði]['selə] -) ['prezɪdənt] .

Col	.	Humphry	Mackworth	(	who	was	plac'd	in	the	Sella	Curulis	)	President	.
上校	.	汉弗莱	麦克沃斯	(	WHO	曾是	放置	在	这	塞拉	-	)	总统	.

汉弗莱·麦克沃斯上校（被安置在塞拉·库鲁利斯）担任总统。

['meɪdʒər]['dʒen(ə)rəl] ['mɪtən] .

Major	General	Mitton	.
主要的	一般的	米顿	.

米顿少将。

[kɑ:l] . ['rɑ:bərt] ['dʌkənˌfild] .

Col	.	Robert	Duckenfield	.
上校	.	罗伯特	达肯菲尔德	.

罗伯特·达肯菲尔德上校。

[kɑːl] . ['henri] ['brædʃɔː] .
Col . **Henry** **Bradshaw** .
上校 . 亨利 布拉德肖 .

亨利·布拉德肖上校。

[kɑːl] . ['tɔməs] ['krɑːkstən] .
Col . **Thomas** **Croxton** .
上校 . 托马斯 克罗克斯顿 .

托马斯·克罗克斯顿上校。

[kɑːl] . [dʒɔːrdʒ] - .
Col . **George** **Twisleton** .
上校 . 乔治 - .

乔治·特威斯尔顿上校。

[luː] .
Lieu .
利厄 .

地点。

[kɑːl] . ['henri] - .
Col . **Henry** **Birkinhead** .
上校 . 亨利 - .

亨利·伯金黑德上校。

[luː] .
Lieu .
利厄 .

地点。

[kɑːl] . ['saɪmən] [fɪntʃ] .
Col . **Simon** **Finch** .
上校 . 西蒙 芬奇 .

西蒙·芬奇上校。

[luː] .
Lieu .
利厄 .

地点。

[kɑːl] . ['ælɪks] . ['nuːtən] .
Col . **Alex** . **Newton** .
上校 . 亚历克斯 . 牛顿 .

亚历克斯·牛顿上校

[kæpt] . [dʒeɪmz]['stepfə(r)d] .
Capt . **James** **Stepford** .
船长 . 詹姆斯 斯蒂普福德 .

詹姆斯·斯蒂普福德上尉。

[kæpt] . ['sæmjuəl] [smɪθ] .
Capt . **Samuel** **Smith** .
船长 . 塞缪尔 史密斯 .

塞缪尔·史密斯上尉。

[kæpt] . [dʒɑːn] ['daʊnz] .
Capt . **John** **Downes** .
船长 . 约翰 唐斯 .

约翰·唐斯上尉。

[kæpt] . ['vɪnsnt] ['kɔrbɪt] .
Capt . **Vincent** **Corbet** .
船长 . 文森特 科尔贝特 .

文森特·科贝特上尉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

博斯科贝尔，或，(Boscobel Or,)
第2/3页

[kæpt] . [dʒɑːn] [delvz] .
Capt . **John** **Delves** .
船长 . 约翰 德尔夫斯 .

约翰·德尔维斯上尉。

[kæpt] . [dʒɑːn] ['grɪfɪθ] .
Capt . **John** **Griffith** .
船长 . 约翰 格里菲斯 .

约翰·格里菲斯上尉。

[kæpt] . [ðoʊ] .
Capt . **Tho** .
船长 . 虽然 .

托船长

- .
Portington .
- .

波廷顿。

[kæpt] . ['edwərd] [əl'kɑːk] .
Capt . **Edward** **Alcock** .
船长 . 爱德华 阿尔科克 .

爱德华·阿尔科克上尉。

[kæpt] . [rælf; reɪf] ['paunl] .
Capt . **Ralph** **Pownall** .
船长 . 拉尔夫 波纳尔 .

拉尔夫·波纳尔上尉。

[kæpt] . ['ritʃəd] ['grænθəm] .
Capt . **Richard** **Grantham** .
船长 . 理查德 格兰瑟姆 .

理查德·格兰瑟姆上尉。

[kæpt] . ['edwərd] - .
Capt . **Edward** **Stelfax** .
船长 . 爱德华 - .

爱德华·斯特尔法克斯上尉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ðæt] [kən'demd]
This **was** **the** **authority** **,** **and** **some** **of** **these** **the** **persons** **that** **condemned**
这 曾是 这 权威 , 和 一些 的 这些 这 人 那 谴责
[ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [tuː; tə] [deθ] ,
this **noble** **Earl** **to** **death** **,**
这 高贵 伯爵 到 死亡 ,

这就是当时的权威，其中一些人甚至判处这位高贵的伯爵死刑。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [pliː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['kwɔːrtər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn] ['kæptɪn]
notwithstanding **his** **just** **plea** **,** **That** **he** **had** **quarter** **given** **him** **by** **one** **Captain**
虽然 他的 只是 恳求 , 那 他 有 四分之一 给定 他 经过 一 队长
[edʒ] ,
Edge **,**
边缘 ,

尽管他辩称自己曾受到一位名叫埃奇的船长的庇护，但

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] .
who **took** **him** **prisoner** **.**
WHO 采取 他 囚犯 .

把他抓起来的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn]['dʒʌstɪs] , [nɔːr]['eni] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , ['mɜːrsi] ; [soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] - .
But **this** **could** **not** **obtain** **justice** **,** **nor** **any** **intercession** **,** **mercy** **;** **so** **that** **on** **the** **15** **.**
但 这 可以 不是 获得 正义 , 也不 任何 代祷 , 怜悯 ; 所以 那 在 这 - .
[ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
of **October** **,**
的 十月 ,

但这既不能伸张正义，也不能求得任何代求或怜悯；因此，在10月15日，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] ['baʊltən] [ɪn] ['læŋkəʃə] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]
he **was** **executed** **at** **Boulton** **in** **Lancashire** **,** **in** **a** **most** **barbarous** **and**
他 曾是 执行 在 博尔顿 在 兰开夏郡 , 在 一个 最多 野蛮 和
[ˌɪnhjuː'meɪn] ['mænər] .
inhumane **manner** **.**
不人道 方式 .

他在兰开夏郡博尔顿被处决，处决方式极其野蛮残忍。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kærɪ] ['prizənəz] [tuː; tə] ['wɪnzər]
The **Earl** **of** **Lauderdail** **with** **divers** **others** **were** **carryed** **prisoners** **to** **Windsor**
这 伯爵 的 - 和 潜水员 其他的 是 携带 囚犯 到 温莎
['kæs(ə)l] ,
castle **,**
城堡 ,

劳德代尔伯爵和其他几名囚犯被押送到温莎城堡。

[wer] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['meni] ['jɪrz] .
where **they** **continued** **many** **years** **.**
在哪里 他们 持续 许多 年 .

他们在那里生活了很多年。

[waɪlst] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] [plʌndrɪŋ] [ðiːz] ['noʊb(ə)l]['pɝːsənz] , [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Whilst **the** **rebels** **were** **plundring** **these** **noble** **persons** **,** **the** **Duke** **,** **with** **the**
而 这 叛军 是 掠夺 这些 高贵 人 , 这 公爵 , 和 这
[lɔːrd] - ,
Lord **Levistan** **,**
主 - ,

当叛军劫掠这些贵族时，公爵与莱维斯坦勋爵一起，

[kɑːl] . [blɑː^] , ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['dɑːrsi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [hjuː] [meɪ] , [fər'sʊk] [ðə; ði][roʊd] ,
Col **.** **Blague** **,** **Mr** **.** **Marmaduke** **Darcy** **,** **and** **Mr** **.** **Hugh** **May** **,** **forsook** **the** **road** **,**
上校 . 胡言乱语 , 先生 . 马默杜克 达西 , 和 先生 . 休 可能 , 放弃 这 路 ,

布莱格上校、马默杜克·达西先生和休·梅先生放弃了这条路。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][baɪ] - [wei] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] - [wʊdz] , [nɑːt]
and **betook** **themselves** **to** **a** **by** **-** **way** **and** **got** **into** **Chessardine** **woods** **,** **not**
和 贝托克 他们自己 到 一个 经过 - 方式 和 得到 进入 - 树林 , 不是
[fɑːr][frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] ,
far **from** **Newport** **,**
远的 从 纽波特 ,

他们沿着一条小路进入了离纽波特不远的切萨丁森林。

[wer] [ðeɪ] [rəsiːvd] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əb'skjʊr] [haʊs] ,
where **they** **receiv'd** **some** **refreshment** **at** **a** **little** **obscure** **house** **,**
在哪里 他们 已收到 一些 清爽 在 一个 小的 朦胧 房子 ,

他们在一间不起眼的小房子里享用了一些茶点。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [met] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ɑ:nɪst] ['læbɔ:ərz] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʊd] ,

and	afterwards	met	with	two	honest	laborers	in	an	adjoining	wood	,
和	然后	遇见	和	二	诚实的	劳工	在	一个	相邻的	木头	,

之后，他们在附近的树林里遇到了两个诚实的工人。

[tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði]['eksədʒənt][ænd; ənd] - [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv]

to	whom	they	communicated	the	exigent	and	distresse	which	the	fortune	of
到	谁	他们	沟通	这	紧急	和	-	哪个	这	财富	的

[wɔ:r][hæd; həd] - [ðem; ðəm][tu:; tə] ,

war	had	reduc'd	them	to	,
战争	有	-	他们	到	,

他们向对方诉说了战争给他们带来的危难和苦难。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm][laɪk][tu:; tə] [pru:v] ['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði] [du:k] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt]

and	finding	them	like	to	prove	faithful	,	the	duke	thought	fit	to	imitate
和	寻找	他们	喜欢	到	证明	忠实	,	这	公爵	想法	合身	到	模拟

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ,

his	royal	master	,
他的	皇家	掌握	,

公爵发现他们似乎很忠诚，于是决定效仿他的主人。

['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

quitted	his	horse	,
辞职	他的	马	,

他放弃了骑马。

[dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:rdʒ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]) [tu:; tə]

delivered	his	George	(	which	was	given	him	by	the	Queen	of	England	)	to
发表	他的	乔治	(	哪个	曾是	给定	他	经过	这	女王	的	英格兰	)	到

['mɪstər] . [meɪ] ([hu:] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] ,

Mr	.	May	(	who	preserved	it	through	all	difficulties	,
先生	.	可能	(	WHO	保存完好	它	通过	全部	困难	,

他将自己的乔治王妃（英国女王赠予他的）交给了梅先生（梅先生克服重重困难将其保存了下来）。

[ænd; ənd]['æftər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn] ['hɑ:lənd]) [ænd; ənd] [tʃæŋd] ['hæbɪt][wɪð; wɪθ]

and	after	restor'd	it	to	his	Grace	in	Holland	)	and	chang'd	habit	with
和	后	已恢复	它	到	他的	优雅	在	荷兰	)	和	变了	习惯	和

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ;

one	of	the	workmen	;
一	的	这	工人	;

（并将其归还给荷兰的陛下）并与其中一名工人改变了习惯；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [baɪ][wʌn] [nɪtʃ] .

and	in	this	disguise	was	convey'd	by	one	Nich	.
和	在	这	伪装	曾是	已传递	经过	一	尼克	.

而以这种伪装身份出现的是尼克。

['mæθju:z] [ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] , [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔli] [æn; ən] ['hɑ:rti] [ˌkævə'lɪr] [æt; ət]

Mathews	a	carpenter	,	to	the	house	of	Mr	.	Hawley	an	hearty	cavalier	at
马修斯	一个	木匠	,	到	这	房子	的	先生	.	霍利	一个	爽朗	骑士	在

- [ɪn] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] ,

Bilstrop	in	Nottinghamshire	,
-	在	诺丁汉郡	,

木匠马修斯来到诺丁汉郡比尔斯特罗普的霍利先生家，霍利先生是一位热情好客的骑士。

[frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['vɪljɜ-z] [haʊs] [æt; ət] ['brʊksbi:] [ɪn] ['lestəʃə] , [ænd; ənd] ,

from	thence	to	the	Lady	Villiers	house	at	Brooksby	in	Leicestershire	,	and	,
从	因此	到	这	女士	维利尔斯	房子	在	布鲁克斯比	在	莱斯特郡	,	和	,

['æftər] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] [in'kauntəz] ,

after	many	hardships	and	encounters	,
后	许多	艰辛	和	遭遇	,

从那里到莱斯特郡布鲁克斯比的维利尔斯夫人府邸，经历了许多艰难困苦和遭遇之后，

[hɪz; ɪz] [greɪs] [gɑːt] [sɪˈkjʊr] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn]
his **Grace** **got** **secure** **to** **London** **,** **and** **from** **thence** **to** **his** **Majesty** **in**
他的 优雅 得到 安全的 到 伦敦 , 和 从 因此 到 他的 威严 在
[fræns] .
France **.**
法国 .

陛下安全抵达伦敦，然后从伦敦前往法国觐见国王陛下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][lɔːrd] [lɪvɪstən] , [kɑːl] . [blɑː^] , ['mɪstər] . ['dɑːrsi] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
At **the** **same** **time** **the** **Lord** **Leviston** **,** **Col** **.** **Blague** **,** **Mr** **.** **Darcy** **,** **and** **Mr** **.**
在 这 相同的 时间 这 主 莱维斯顿 , 上校 . 胡言乱语 , 先生 . 达西 , 和 先生 .
[meɪ] ,
May **,**
可能 ,

与此同时，莱维斯顿勋爵、布莱格上校、达西先生和梅先生

[ɔːl] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , ['sevrəli] ['ʃɪftɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]
all **quitted** **their** **horses** **,** **severally** **shifted** **for** **themselves** **,** **and** **most** **of**
全部 辞职 他们的 马匹 , 分别 转移 为了 他们自己 , 和 最多 的
[ðem; ðəm] , [θruː] ['veriəs] ['deindʒəz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,
them **,** **through** **various** **dangers** **and** **sufferings** **,**
他们 , 通过 各种各样的 危险 和 苦难 ,

他们都弃马而去，各自迁徙，而且他们中的大多数人，经历了各种危险和苦难，

- [ðer; ðər] [isˈkeips] ; [ɪn][pərˈtɪkjələr]['mɪstər] . [meɪ] [leɪ] - .
contriv'd **their** **escapes** **;** **In** **particular** **Mr** **.** **May** **lay** **21** **.**
- 他们的 逃脱 ; 在 特别的 先生 . 可能 躺 - .

精心策划了他们的逃脱；特别是梅先生，他被关押了21年。

[deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [moʊ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][boʊld][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['hʌzbəndmən] , [huː] [lɪvd]
days **in** **a** **hay** **-** **mow** **belonging** **to** **one** **Bold** **an** **honest** **husbandman** **,** **who** **liv'd**
天 在 一个 干草 - 刈 属于 到 一 大胆的 一个 诚实的 农夫 , WHO 生活
['nɪr] - ;
neer **Chessardine** **;**
近 - ;

在切萨丁附近，一位名叫博尔德的诚实农夫的干草堆里度过了几天；

[boʊld] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm]['reb(ə)l; rɪ'bel] - ['soʊldʒərz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
Bold **having** **all** **that** **time** **rebel** **-** **souldiers** **quartered** **in** **his** **house** **,**
大胆的 拥有 全部 那 时间 反叛 - 士兵 四分 在 他的 房子 ,

他胆大包天，竟然让叛军士兵长期驻扎在他家。

[jet] - [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['wɛlˌkɑːm] [gest] ,
yet **faild** **not** **to** **give** **a** **constant** **relief** **to** **his** **more** **welcom** **guest** **,**
然而 - 不是 到 给 一个 持续的 宽慰 到 他的 更多的 欢迎 客人 ,

然而，他却未能持续地为他更受欢迎的客人提供便利。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
and **when** **the** **coast** **was** **clear** **of** **souldiers** **,**
和 什么时候 这 海岸 曾是 清除 的 士兵 ,

当海岸上没有士兵时，

['mɪstər] . [meɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
Mr **.** **May** **came** **to** **London** **on** **foot** **in** **a** **disguise** **.**
先生 . 可能 来了 到 伦敦 在 脚 在 一个 伪装 .

梅先生乔装打扮，步行来到伦敦。

[ðə; ði][lɔːrd]['tɔːlbət; 'tælbət] , (['siːɪŋ] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['ræliɪŋ] ,
The **Lord** **Talbot** **,** **(** **seeing** **no** **hope** **of** **rallying** **,**
这 主 塔尔博特 , (看到 不 希望 的 集结 ,

塔尔博特勋爵（见无力回天，）

) ['heɪstɪd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [haʊs] [æt; ət] ['lɔ:ŋfəd] ['nɪr] ['nu:pɔ:rt] , [wer] ['bi:ɪŋ] ,

)	**hasted**	**towards**	**his**	**fathers**	**house**	**at**	**Longford**	**neer**	**Newport**	**,**	**where**	**being**	**arriv'd**	**,**
)	匆忙	向	他的	父亲们	房子	在	朗福德	近	纽波特	,	在哪里	存在	到达	,

他匆匆赶往位于纽波特附近朗福德的父亲家，到达那里后，

[hi:; hi] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪbərz] [bɑ:rn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [pər'su:d]

he	**convey'd**	**his**	**horse**	**into**	**a**	**neighbours**	**barn**	**,**	**but**	**was**	**immediately**	**pursued**
他	已传递	他的	马	进入	一个	邻居	谷仓	,	但	曾是	立即地	追击

[baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

by	**the**	**rebels**	**,**
经过	这	叛军	,

他把马牵进邻居的谷仓，但立刻就被叛军追赶了。

[hu:] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['sædəld] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [kən'klu:did] [maɪ] [lɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][fɑ:r]

who	**found**	**the**	**horse**	**saddled**	**,**	**and**	**by**	**that**	**concluded**	**my**	**Lord**	**to**	**be**	**not**	**far**
WHO	成立	这	马	鞍	,	和	经过	那	结束	我的	主	到	是	不是	远的

[ɔ:f] ,

off	**,**
离开	,

他发现马匹已经备好鞍，由此推断我的主人离得不远了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] - ['læŋfɝd] [haʊs] ['næroʊli] ,

so	**that**	**they**	**search'd**	**Langford**	**house**	**narrowly**	**,**
所以	那	他们	-	兰福德	房子	勉强	,

所以他们只搜查了兰福德的房子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [deɪz] ;

and	**some**	**of**	**them**	**continued**	**in**	**it**	**four**	**or**	**five**	**dayes**	**;**
和	一些	的	他们	持续	在	它	四	或者	五	天	;

他们中有些人连续四五天都待在里面；

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] [lɔ:rd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['authaus] ,

during	**all**	**which**	**time**	**my**	**Lord**	**was**	**in**	**a**	**close**	**place**	**in**	**one**	**of**	**the**	**outhouses**	**,**
期间	全部	哪个	时间	我的	主	曾是	在	一个	关闭	地方	在	一	的	这	户外厕所	,

在此期间，我的主人一直待在其中一间附属小屋的僻静角落里。

['ɔ:lmoʊst] - [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'fæləbli] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]

almost	**stifl'd**	**for**	**want**	**of**	**air**	**,**	**and**	**had**	**infallibly**	**perish'd**	**for**	**want**	**of**
几乎	-	为了	想	的	空气	,	和	有	绝对正确	灭亡	为了	想	的

[fu:d] ,

food	**,**
食物	,

几乎因缺氧而窒息，并且肯定因缺乏食物而死亡。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [wʌns] [rɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

had	**he**	**not**	**been**	**once**	**relieved**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**night**	**,**
有	他	不是	到过	一次	松了口气	在	这	死的	的	夜晚	,

如果他没有在深夜被人接替过工作的话，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ; [jet] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt]

and	**with**	**much**	**difficulty**	**by**	**a**	**servant**	**;**	**yet**	**his**	**Lordship**	**thought**	**it**	**a**	**great**
和	和	很多	困难	经过	一个	仆人	;	然而	他的	领主	想法	它	一个	伟大的

['prɑ:vɪdəns] ,

providence	**,**
普罗维登斯	,

而且还是靠仆人费了好大劲才找到的；然而，大人却认为这是上天的安排。

['i:v(ə)n][baɪ] [ði:z] ['hɑ:dʃɪps] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['enəmi] ,

even	**by**	**these**	**hardships**	**,**	**to**	**escape**	**the**	**fury**	**of**	**such**	**enemies**	**,**
甚至	经过	这些	艰辛	,	到	逃脱	这	愤怒	的	这样的	敌人	,

即使历经这些艰辛，也要逃脱这些敌人的魔爪。

[huː] [sɔːt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] .

who	**sought**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**nobility**	**,**	**as**	**well**	**as**	**of**	**their**	**king**	**.**
WHO	寻求	这	破坏	的	这	贵族	,	作为	出色地	作为	的	他们的	国王	.

他们企图消灭贵族及其国王。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntərɪm][ðə; ði]['væliənt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] , ([huː] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] - . ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

In	**this**	**interim**	**the**	**valiant**	**Earl**	**of**	**Cleveland**	**,**	**(**	**who**	**being**	**above**	**60**	**.**	**years**	**of**	**age**	**,**
在	这	临时	这	英勇	伯爵	的	克利夫兰	,	(	WHO	存在	多于	-	.	年	的	年龄	,

在此期间，英勇的克利夫兰伯爵（当时已年过六十）

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] - .

had	**marched**	**21**	**.**
有	行军	-	.

3月21日。

[deɪz] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [trɔtɪŋ] [hɔːrs]) [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

days	**together**	**upon**	**a**	**trotting**	**horse**	**)**	**had**	**also**	**made**	**his**	**escape**	**from**
天	一起	之上	一个	小跑	马	)	有	还	制成	他的	逃脱	从

['wʊstər] ,

Worcester	**,**
伍斯特	,

他（骑着一匹小马）也从伍斯特逃脱了，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][gɑːt][tuː; tə] - [ɪn]

when	**all**	**the**	**fighting**	**work**	**was**	**over**	**,**	**and**	**was**	**got**	**to**	**Woodcot**	**in**
什么时候	全部	这	斗争	工作	曾是	超过	,	和	曾是	得到	到	-	在

['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] ,

Shropshire	**,**
什罗普郡	,

当所有战斗结束后，他们抵达什罗普郡的伍德科特时，

['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'suːd] , [ænd; ənd]['teɪkən][æt; ət][wʌn] [mɪs] [brɔtənz] [haʊs] .

whither	**he**	**was**	**pursued**	**,**	**and**	**taken**	**at**	**one**	**Miss**	**Broughtons**	**house**	**.**
往哪里去	他	曾是	追击	,	和	已采取	在	一	错过	布劳顿	房子	.

他被追赶到哪里，最终在布劳顿小姐家被捕。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['kæv(ə)lri] (['hævɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['ʌntə,'ʌntu] - [ðen] ['skɑːtlənd] ,

The	**Scotch**	**cavalry**	**(**	**having**	**no**	**place**	**to**	**retreat**	**unto**	**neerer**	**then**	**Scotland**	**,**
这	苏格兰威士忌	骑兵	(	拥有	不	地方	到	撤退	到	-	然后	苏格兰	,

苏格兰骑兵（除了苏格兰以外没有更近的退路），

) [wɜːr; wər] [suːn] ['æftər] ['toʊtəli] [dɪ'spɜːrst] ,

)	**were**	**soon**	**after**	**totally**	**dispersed**	**,**
)	是	很快	后	完全	分散的	,

随后不久便完全分散开来。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][ɪn] ['tʃeʃər]

and	**most**	**of**	**them**	**taken**	**by**	**the**	**rebels**	**and**	**country**	**people**	**in**	**Cheshire**
和	最多	的	他们	已采取	经过	这	叛军	和	国家	人们	在	柴郡

, ['læŋkəʃə] , [ænd; ənd][pɑːrts][ə'dʒeɪs(ə)nt] .

,	**Lancashire**	**,**	**and**	**parts**	**adjacent**	**.**
,	兰开夏郡	,	和	部分	邻近的	.

其中大部分被柴郡、兰开夏郡及周边地区的叛军和乡下人夺取。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['ɑːrmi]['toʊtəli] [səb'duːd] , [ðʌs] [dɪ'spɜːrst] ;

Thus	**was**	**this**	**royal**	**army**	**totally**	**subdued**	**,**	**thus**	**dispersed**	**;**
因此	曾是	这	皇家	军队	完全	低沉的	,	因此	分散的	;

就这样，这支皇家军队被彻底征服，就这样被驱散了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'fer] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [kə'mɑ:ndəz] [wɜ:r; wər]

and	if	in	this	so	important	affair	any	of	the	Scottish	commanders	were
和	如果	在	这	所以	重要的	事务	任何	的	这	苏格兰	指挥官	是

['tretʃərəs] [æt; ət] ['wʊstər] ,

treacherous	at	Worcester	,
奸诈	在	伍斯特	,

如果在这件如此重要的事件中，有任何一位苏格兰指挥官在伍斯特叛变，

([æz; əz][sʌm; səm] [sə'spektɪd]) [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni]

(	as	some	suspected	)	they	have	a	great	account	to	make	for	the	many
(	作为	一些	怀疑	)	他们	有	一个	伟大的	帐户	到	制作	为了	这	许多

['jɪrz] ['mizəriz] [ðæt] [in'sju:d] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə][bəuθ][neiʃəns] ,

years	miseries	that	ensued	thereby	to	both	nations	,
年	苦难	那	随后	从而	到	两个都	国家	,

（正如一些人所怀疑的那样）他们必须对由此给两国带来的多年苦难做出深刻的解释。

['ʌndər][ðə; ði][tə'rænɪk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['krɔmwel] .

under	the	tyrannical	government	of	Cromwell	.
在下面	这	强横	政府	的	克伦威尔	.

在克伦威尔的暴政统治下。

[bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][maɪ] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti][ɪn]

But	to	return	to	the	duty	of	my	attendance	on	his	Sacred	Majesty	in
但	到	返回	到	这	责任	的	我的	出席	在	他的	神圣	威严	在

[sprɪŋ] ['kɑ:pɪs] ;

Spring	Coppice	;
春天	矮林	;

但是，我还是要回到春林中侍奉他神圣陛下的岗位上；

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['ritʃəd] [pɛndɝəl] [hæd; həd] [kən'veid] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [əb'skjʊrɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv]

by	that	time	Richard	Penderel	had	conveyed	him	into	the	obscurest	part	of
经过	那	时间	理查德	彭德雷尔	有	传递	他	进入	这	晦涩难懂	部分	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

那时，理查德·彭德雷尔已经把他带到了那里最偏僻的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [sʌn] - ['raɪzɪŋ][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [wept] ['bɪtərli]

it	was	about	sun	-	rising	on	Thursday	morning	,	and	the	heavens	wept	bitterly
它	曾是	关于	太阳	-	上升	在	周四	早晨	,	和	这	天	哭泣	苦涩地

[æt; ət] [ði:z] [kə'læmitiz] ;

at	these	calamities	;
在	这些	灾难	;

当时是星期四清晨，太阳刚刚升起，苍天为这些灾难痛哭流涕；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪkɪst] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]

insomuch	as	the	thickest	tree	in	the	wood	was	not	able	to	keep	his
就此而言	作为	这	最厚	树	在	这	木头	曾是	不是	有能力的	到	保持	他的

['mædʒəsti][draɪ] ,

Majesty	dry	,
威严	干燥	,

即便林中最粗壮的树木也无法让陛下保持干燥，

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][ɑ:n] ; ['werfɔ:r] ['ritʃəd] [went] [tu:; tə]

nor	was	there	any	thing	for	him	to	sit	on	;	Wherefore	Richard	went	to
也不	曾是	那里	任何	事物	为了	他	到	坐	在	;	因此	理查德	去	到

['frænsɪs] ['jeɪts] [haʊs] ,

Francis	Yates	house	,
弗朗西斯	耶茨	房子	,

也没有东西可以坐；因此，理查德去了弗朗西斯·耶茨家。

([ə; eɪ] ['trʌsti] ['neɪbər] , [huː] ['mærid] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sɪstər] ,) [wer] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ]

(	a	trusty	neighbour	,	who	married	his	wifes	sister	,	)	where	he	borrowed	a
(	一个	可靠	邻居	,	WHO	已婚	他的	妻子们	姐姐	,	)	在哪里	他	借来的	一个

['blæŋkɪt] ,

blanket	,
毯子	,

（一位值得信赖的邻居，娶了他妻子的妹妹，）在那里他借了一条毯子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['foʊldɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] .

which	he	folded	and	laid	on	the	ground	for	his	Majesty	to	sit	on	.
哪个	他	折叠	和	铺设	在	这	地面	为了	他的	威严	到	坐	在	.

他把毯子折叠起来铺在地上，供陛下坐下。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ritʃəd] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] ['jeɪts] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌm; səm]

At	the	same	time	Richard	spoke	to	the	goodwife	Yates	,	to	provide	some
在	这	相同的	时间	理查德	辐	到	这	贤妻	耶茨	,	到	提供	一些

['vɪtlz] ,

victuals	,
食物	,

与此同时，理查德与耶茨太太交谈，请求她提供一些食物。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ,

and	bring	it	into	the	wood	at	a	place	he	appointed	her	,
和	带来	它	进入	这	木头	在	一个	地方	他	任命	她	,

然后把它带到他指定的地方，带到树林里去。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] ,

she	presently	made	ready	a	mess	of	milk	and	some	butter	and	eggs	,
她	目前	制成	准备好	一个	混乱	的	牛奶	和	一些	黄油	和	鸡蛋	,

她随即准备了一大堆牛奶、一些黄油和鸡蛋。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ;

and	brought	them	to	his	Majesty	in	the	wood	;
和	带来	他们	到	他的	威严	在	这	木头	;

然后把他们带到树林里的国王面前；

[huː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] ([noʊ] [gʊd] [kən'siːlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

who	being	a	little	surpriz'd	to	see	the	woman	(	no	good	concealer	of	a	secret	,
WHO	存在	一个	小的	-	到	看	这	女士	(	不	好的	遮瑕膏	的	一个	秘密	,

看到这位女士，他略感惊讶（她并不擅长隐藏秘密）。

) [sed] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [gʊd] ['wʊmən] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['feɪθfəl] [tuː; tə] [ə; eɪ]

)	said	cheerfully	to	her	;	Good	woman	,	can	you	be	faithfull	to	a
)	说	愉快地	到	她	;	好的	女士	,	能	你	是	忠实	到	一个

[dɪ'strest] [ˌkævə'lɪr] ?

distressed	cavalier	?
苦恼	骑士	?

他兴高采烈地对她说："好女人，你能忠于一个落魄的骑士吗？"

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] ;

She	answered	,	Yes	,	sir	,	I	will	dye	rather	than	discover	you	;
她	回答	,	是的	,	先生	,	我	将要	染料	相当	比	发现	你	;

她回答说："是的，先生，我宁愿死也不愿发现你。"

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

with	which	answer	his	Majesty	was	well	satisfied	.
和	哪个	回答	他的	威严	曾是	出色地	使满意	.

陛下对这个答复非常满意。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['wɪlmət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [tʊk] [dʒɑːn] [pɛndɝəl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

The	Lord	Wilmot	in	the	interim	took	John	Penderel	for	his	guide	,
这	主	威尔莫特	在	这	临时	采取	约翰	彭德雷尔	为了	他的	指导	,

在此期间，威尔莫特勋爵聘请约翰·彭德雷尔担任他的向导。

[bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [dɪˈtɜːrmɪnətli] ['wɪðər] [tuː; tə][^əui] , ['pɜːrpəsɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv]

but	knew	not	determinately	whither	to	goe	,	purposing	at	first	to	have
但	知道	不是	坚定地	往哪里去	到	去	,	目的	在	第一的	到	有

- ['nɔːrθwərdz] ,

march'd	Northwards	,
-	向北	,

但他并不确定该往哪里走，起初打算向北进军。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] [fɔːrdʒ] , [ðə; ði] ['fɔːrdʒmɛn] [meɪd] ['æftər][ðem; ðəm] ,

but	as	they	passed	by	Brewood	forge	,	the	forgemen	made	after	them	,
但	作为	他们	通过了	经过	布雷伍德	锻造	,	这	锻造者	制成	后	他们	,

但当他们经过布雷伍德锻造厂时，锻造工人们跟在他们后面，

[tɪl] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][wʌn] ['rɪtʃəd] ['dʌtən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːl] . ['krʌmptən] [huːm] [ðeɪ]

till	being	told	by	one	Richard	Dutton	,	that	it	was	Col	.	Crompton	whom	they
直到	存在	讲述	经过	一	理查德	达顿	,	那	它	曾是	上校	.	克朗普顿	谁	他们

[pər'suːd] ,

pursued	,
追击	,

直到理查德·达顿告诉他，他们追捕的人是克朗普顿上校。

[ðə; ði] ['vʌlkən] ['hæpɪli] , [ə'pɑːn] [ðæt] [mis'teik] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

the	Vulcans	happily	,	upon	that	mistake	,	quitted	the	chase	.
这	火神	快乐地	,	之上	那	错误	,	辞职	这	追赶	.

得知这一错误后，瓦肯人欣喜地放弃了追逐。

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] ['kʌvn] -

Soon	after	they	narrowly	escaped	a	party	of	rebels	as	they	passed	by	Coven	-
很快	后	他们	勉强	逃脱	一个	派对	的	叛军	作为	他们	通过了	经过	女巫集会	-

[brʊk] ;

brook	;
溪	;

不久之后，他们在经过科文溪时险些被一群叛军追赶；

[soʊ] [ðæt] ['siːɪŋ] ['deɪndʒər][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['wɔːkər] ([ə; eɪ]

so	that	seeing	danger	on	every	side	,	and	John	meeting	with	William	Walker	(	a
所以	那	看到	危险	在	每一个	边	,	和	约翰	会议	和	威廉	沃克	(	一个

['trʌsti] ['neɪbər] ,

trusty	neighbour	,
可靠	邻居	,

因此，约翰四面楚歌，遇到了威廉·沃克（一位值得信赖的邻居），

) [kə'mɪtɪd] [maɪ][lɔːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

)	committed	my	Lord	to	his	care	and	council	,
)	坚定的	我的	主	到	他的	关心	和	理事会	,

）将我的主托付给他照顾和建议，

[huː] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt] [kən'veid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ][mɑːrl] - [pɪt] ([wer] [ðeɪ] [steɪd] [ə'waɪl] ,

who	for	present	conveyed	them	into	a	dry	marl	-	pit	(	where	they	staid	awhile	,
WHO	为了	展示	传递	他们	进入	一个	干燥	泥灰岩	-	坑	(	在哪里	他们	稳重	一会儿	,

他们暂时将他们带到一个干燥的泥灰岩坑里（他们在那里待了一会儿），

) [ænd; ənd]['æftərwərd][tuː; tə][wʌn]['mɪstər] . - [haʊs] [æt; ət] ,

)	and	afterward	to	one	Mr	.	Huntbaches	house	at	Brinsford	,
)	和	之后	到	一	先生	.	-	房子	在	布林斯福德	,

）之后去了布林斯福德的亨特巴赫斯先生家，

[ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər]['hɔːrsɪz]['ɪntuː][dʒɑːn]['evənz][bɑːrn] ,

and	put	their	horses	into	John	Evans	barn	,
和	放	他们的	马匹	进入	约翰	埃文斯	谷仓	,

然后把他们的马牵进约翰·埃文斯的马厩里。

[waɪlst] [dʒɑ:n] [pɛndɜ-əl] [goʊz] [tu:; tə] [ˌwʊlvər'hæmptən] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [kən'vi:niəns] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

whilst	John	Penderel	goes	to	Wolverhampton	to	see	what	convenience	he	could
而	约翰	彭德雷尔	去	到	伍尔弗汉普顿	到	看	什么	方便	他	可以

[faɪnd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [lɔ:ds] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðər] ,

find	for	my	Lords	coming	thither	,
寻找	为了	我的	领主	未来	那里	,

约翰·彭德雷尔前往伍尔弗汉普顿，看看能否为各位大人前往那里找到合适的交通方式。

[bʌt; bət] [met] [wɪð; wɪθ] [nʌn] , [ðə; ði] [taʊn] ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] .

but	met	with	none	,	the	town	being	full	of	souldiers	.
但	遇见	和	没有任何	,	这	镇	存在	满的	的	士兵	.

但镇上到处都是士兵，所以一个也没遇到。

[jet] [dʒɑ:n] [li:vz] [noʊ] [mi:nz] [ˌ uniquantic] , ['heɪsənz] [tu:; tə] - , ([æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ])

Yet	John	leaves	no	means	unessayed	,	hastens	to	Northcot	,	(	an	adjacent	village	)
然而	约翰	树叶	不	方法	未经检验的	,	加快	到	-	,	(	一个	邻近的	村庄	)

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

然而，约翰并没有放弃任何尝试，他匆匆赶往诺斯科特（一个邻近的村庄），在那里，

[waɪlst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʊdˌwaɪf] ['ʌndɜ-ˌhɪl] ([ə; eɪ] ['neɪbər] ,

whilst	he	was	talking	with	Goodwife	Underhill	(	a	neighbour	,
而	他	曾是	说	和	好妻子	安德希尔	(	一个	邻居	,

当他和邻居安德希尔太太（Goodwife Underhill）交谈时，

) [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['hʌdəlstən] ([ə; eɪ] ['sʌdʒɜ:rnər] [æt; ət] ['mɪstər] . ['tɔməs]

)	in	the	instant	Mr	.	John	Huddleston	(	a	sojourner	at	Mr	.	Thomas
)	在	这	立即的	先生	.	约翰	哈德尔斯顿	(	一个	旅居者	在	先生	.	托马斯

- [ʌv; əv] ['moʊzˌli:] ,

Whitgreaves	of	Moseley	,
-	的	莫斯利	,

）就在此刻，约翰·哈德尔斯顿先生（莫斯利的托马斯·惠特格里夫斯先生的寄宿者，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [dʒɑ:nz] [ə'kweɪntəns]) [wʌz; wəz] ['æksədəntli] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [tu:; tə] [hu:m] [dʒɑ:n] ([wel]

and	of	Johns	acquaintance	)	was	accidently	passing	by	,	to	whom	John	(	well
和	的	约翰斯	熟人	)	曾是	意外地	通过	经过	,	到	谁	约翰	(	出色地

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] ,

assured	of	his	integrity	,
保证	的	他的	正直	,

（约翰的熟人）碰巧路过，约翰（深信他为人正直）

) ['prez(ə)ntli] [ə'dresiz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

)	presently	addresses	himself	and	his	business	,
)	目前	地址	他自己	和	他的	商业	,

目前他主要关注自身及其业务，

[rɪ'leɪts] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sæd] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz] ['ɑ:rmi] [æt; ət]

relates	to	him	the	sad	news	of	the	defeat	of	his	Majesties	army	at
相关	到	他	这	伤心	消息	的	这	击败	的	他的	陛下	军队	在

['wʊstər] ,

Worcester	,
伍斯特	,

他向他传达了国王陛下军队在伍斯特战败的噩耗。

[ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ɪn] [wʌt] [streɪts] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti]

and	discovers	in	what	straits	and	confusion	he	had	left	his	Majesty
和	发现	在	什么	海峡	和	困惑	他	有	左边	他的	威严

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [æt; ət] ['waɪtˌleɪdiz] ,

and	his	followers	at	Whiteladies	,
和	他的	追随者	在	白夫人	,

他发现自己把陛下和他在白夫人堡的追随者们置于何等困境和混乱之中。

[ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðens] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

and	in	particular	that	he	had	brought	thence	a	person	of	quality	,
和	在	特别的	那	他	有	带来	因此	一个	人	的	质量	,

尤其是他从那里带来了一位身份显赫的人，

([fɔːr; fər][dʒɑːn] [ðen] [nuː] [nɑːt] [huː] [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz]) [tuː; tə] - [haʊs] , [huː] ,

(	for	John	then	knew	not	who	my	Lord	was	)	to	Huntbaches	house	,	who	,
(	为了	约翰	然后	知道	不是	WHO	我的	主	曾是	)	到	-	房子	,	WHO	,

（因为约翰当时并不知道我的主是谁）去了亨特巴赫家，他，

[wɪ'ðaʊt] ['prez(ə)nt] [rɪ'liːf] , [wʊd] [biː; bi][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .

without	present	relief	,	would	be	in	great	danger	of	being	taken	.
没有	展示	宽慰	,	会	是	在	伟大的	危险	的	存在	已采取	.

若不立即施以援手，他将面临被抓捕的极大危险。

['mɪstər] . ['hʌdəlstən] [goʊz] [hoʊm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [teɪks] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Mr	.	Huddleston	goes	home	forthwith	,	takes	John	with	him	and
先生	.	哈德尔斯顿	去	家	立即	,	需要	约翰	和	他	和

[ə'kweints] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznɪs] ,

acquaints	Mr	.	Whitgreave	with	the	businesse	,
熟人	先生	.	-	和	这	企业	,

哈德尔斯顿先生立即回家，带上约翰，并将此事告知惠特格雷夫先生。

[huː] ['friːli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɔːl] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'kæri] .

who	freely	resolved	to	venture	all	,	rather	than	such	a	person	should	miscarry	.
WHO	自由	已解决	到	风险投资	全部	,	相当	比	这样的	一个	人	应该	流产	.

他明知此人应该冒险一搏，却还是失败了。

[ˌhɪrə'pɑːn] ['mɪstər] . - [rɪpɛrz] [tuː; tə] - [haʊs] , [spiːks] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] ,

Hereupon	Mr	.	Whitgreave	repaires	to	Huntbaches	house	,	speaks	with	my	Lord	,
于是	先生	.	-	维修	到	-	房子	,	说话	和	我的	主	,

于是，惠特格雷夫先生前往亨特巴赫家，与勋爵交谈。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['praɪvətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs]

and	gives	direction	how	he	should	be	privately	convey'd	into	his	house
和	给予	方向	如何	他	应该	是	私下	已传递	进入	他的	房子

[æt; ət] ['moʊzli] [ə'baʊt] [ten][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ;

at	Mosely	about	ten	of	the	clock	at	night	;
在	莫斯利	关于	十	的	这	钟	在	夜晚	;

并指示如何于晚上十点左右将他秘密送回他在莫斯利的家中；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər][nɑːt] ['pʌŋktʃuəli] ,

and	,	though	it	so	fell	out	that	the	directions	were	not	punctually	observ'd	,
和	,	尽管	它	所以	跌倒	出去	那	这	方向	是	不是	准时	观察到	,

然而，尽管结果却导致指示未能得到严格遵守，

[jet] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][wɜːr; wər][æt; ət][læst] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

yet	my	Lord	and	his	man	were	at	last	brought	into	the	house	,
然而	我的	主	和	他的	男人	是	在	最后的	带来	进入	这	房子	,

然而，我的主人和他的随从最终还是被带进了屋子。

[wer] ['mɪstər] . - , (['æftər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]) [kən'veiz] [ðem; ðəm]

where	Mr	.	Whitgreave	,	(	after	some	refreshment	given	them	)	conveys	them
在哪里	先生	.	-	,	(	后	一些	清爽	给定	他们	)	传递	他们

['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] ,

into	a	secret	place	,
进入	一个	秘密	地方	,

在那里，惠特格雷夫先生（在给他们提供了一些茶点后）将他们带到了一个秘密的地方。

[wɪtʃ] [maɪ] [lɔːrd] [əd'maɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['eksələnt] [kən'traɪvəns] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
which **my** **Lord** **admiring** **for** **its** **excellent** **contrivance** **,** **and** **solicitous** **for** **his**
哪个 我的 主 钦佩 为了 它是 出色的 装置 , 和 殷勤 为了 他的
['mædʒɪstɪz] ['seɪfti] ,
Majesties **safety** **,**
陛下 安全 ,

陛下赞赏其精妙的设计，并关切陛下的安全，

[sed] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [maɪ] [frend] (['miːnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ]) [wɜːr; wər] [hɪr] ;
said **,** **I** **would** **give** **a** **world** **my** **friend** **(** **meaning** **the** **king** **)** **were** **here** **;**
说 , 我 会 给 一个 世界 我的 朋友 (意义 这 国王) 是 这里 ;

他说，如果我的朋友（指国王）在这里，我愿意付出一切；

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] ['mɪstər] . - ['kʌstədi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæg] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
and **then** **deposited** **in** **Mr** **.** **Whitgreaves** **custody** **a** **little** **bag** **of** **jewels** **,**
和 然后 已存 在 先生 . - 保管 一个 小的 包 的 珠宝 ,

然后，他将一小袋珠宝交给了惠特格里夫斯先生保管。

[wɪtʃ] [maɪ] [lɔːrd] [rɪ'siːvd] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
which **my** **Lord** **received** **again** **at** **his** **departure** **.**
哪个 我的 主 已收到 再次 在 他的 离开 .

我的主人在离开时又收到了这件东西。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [deɪ] ['mɪstər] . - [sent] ['wɪljəm] ['wɔːkər] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
As **soon** **as** **it** **was** **day** **Mr** **.** **Whitgreave** **sent** **William** **Walker** **with** **my**
作为 很快 作为 它 曾是 天 先生 . - 发送 威廉 沃克 和 我的
[lɔːds] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [kɑːl] . [dʒɑːn] [leɪn] [ʌv; əv] ['bɛntli] [nɪr] - ,
Lords **horses** **to** **his** **neighbour** **Col** **.** **John** **Lane** **of** **Bentley** **near** **Walsal** **,**
领主 马匹 到 他的 邻居 上校 . 约翰 车道 的 宾利 靠近 - ,

天一亮，惠特格雷夫先生就派威廉·沃克带着我主人的马匹去拜访他邻居，住在沃尔萨尔附近的本特利的约翰·莱恩上校。

[saʊθ] - [iːst] [frʌm; frəm] ['moʊzli] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] , ([huːm] ['mɪstər] . - [nuː] [tuː; tə]
South **-** **East** **from** **Mosely** **about** **four** **miles** **,** **(** **whom** **Mr** **.** **Whitgreave** **knew** **to**
南 - 东方 从 莫斯利 关于 四 英里 , (谁 先生 . - 知道 到
[biː; bi] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] ,
be **a** **right** **honest** **gentleman** **,**
是 一个 正确的 诚实的 绅士 ,

从莫斯利东南方向大约四英里处，（惠特格雷夫先生知道他是一位非常诚实的绅士，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [soʊ] ['tʃærətəbl] [ə; eɪ] [wɜːrk]) [ænd; ənd]
and **ready** **to** **contribute** **any** **assistance** **to** **so** **charitable** **a** **work** **)** **and**
和 准备好 到 贡献 任何 协助 到 所以 慈善 一个 工作) 和
[wɪʃt] ['wɔːkər] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
wished **Walker** **to** **acquaint** **the** **Colonel** **,**
希望 沃克 到 熟人 这 上校 ,

并准备为这项慈善事业提供任何帮助）并希望沃克能将上校介绍给上校。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['emɪnənt] ['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
that **they** **were** **the** **horses** **of** **some** **eminent** **person** **about** **the** **king** **,**
那 他们 是 这 马匹 的 一些 杰出 人 关于 这 国王 ,

原来它们是国王身边某个显赫人物的马匹。

[huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['betər] [sɪ'kjʊr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] : [ðə; ði] [kɑːl] . ['wɪlɪŋli]
whom **he** **could** **better** **secure** **than** **his** **horses** **:** **The** **Col** **.** **willingly**
谁 他 可以 更好的 安全的 比 他的 马匹 : 这 上校 . 心甘情愿
[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
receives **the** **horses** **,**
接收 这 马匹 ,

他更愿意保护他们而不是他的马匹：上校欣然接受了这些马匹。

[ænd; ənd] [sendz] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz]

and	sends	word	to	Mr	.	Whitgreave	to	meet	him	that	night	in	a	close
和	发送	单词	到	先生	.	-	到	见面	他	那	夜晚	在	一个	关闭

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['moʊzli] ,

not	far	from	Mosely	,
不是	远的	从	莫斯利	,

然后派人通知惠特格雷夫先生当晚在莫斯利附近的一条小巷里与他见面。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər] [ʌv; əv] ['fɑːrðər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

in	order	to	the	tender	of	farther	service	to	the	owner	of	the	horses	,
在	命令	到	这	投标	的	更远	服务	到	这	所有者	的	这	马匹	,

为了更好地为马匹主人提供服务，

[huːz] [neɪm] ['niːðər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [nɔːr] ['mɪstər] . - [ðen] [nuː] .

whose	name	neither	the	Colonel	nor	Mr	.	Whitgreave	then	knew	.
谁	姓名	两者都不	这	上校	也不	先生	.	-	然后	知道	.

当时，上校和惠特格雷夫先生都不知道此人的名字。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [goʊ] [frʌm; frəm]

On	Thursday	night	,	when	it	grew	dark	,	his	Majesty	resolv'd	to	go	from
在	周四	夜晚	,	什么时候	它	生长	黑暗的	,	他的	威严	已解决	到	去	从

[ðoʊz] [pɑːrts] ['ɪntuː] [weɪlz] ,

those	parts	into	Wales	,
那些	部分	进入	威尔士	,

星期四晚上，天色渐暗时，陛下决定从那些地方前往威尔士。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] ['ritʃəd] [pɛndɝəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr]

and	to	take	Richard	Penderel	with	him	for	his	guide	;	but	,	before
和	到	拿	理查德	彭德雷尔	和	他	为了	他的	指导	;	但	,	前

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

they	began	their	journey	,
他们	开始	他们的	旅行	,

并带上理查德·彭德雷尔做他的向导；但在他们启程之前，

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [went] ['ɪntuː] ['rɪtʃərdz] [haʊs] [æt; ət] - [greɪndʒ] ,

his	Majesty	went	into	Richards	house	at	Hobbal	Grange	,
他的	威严	去	进入	理查兹	房子	在	-	农庄	,

陛下进入了霍巴尔庄园的理查兹家中。

[wer] [ðə; ði] [oʊld] ['gʊdˌwaɪf] [pɛndɝəl] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti]

where	the	old	goodwife	Penderel	had	not	onely	the	honour	to	see	his	Majesty
在哪里	这	老的	贤妻	彭德雷尔	有	不是	仅	这	荣誉	到	看	他的	威严

,

,

,

老妇人潘德雷尔不仅有幸见到了国王陛下，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'tendid] [baɪ] [hɜːr; hər] [sʌn] ['ritʃəd] :

but	to	see	him	attended	by	her	son	Richard	:
但	到	看	他	参加	经过	她	儿子	理查德	:

但看到她的儿子理查德陪在他身边，她感到很欣慰：

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [miːnz] ['betər] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ;

Here	his	Majesty	had	time	and	means	better	to	complete	his	disguise	;
这里	他的	威严	有	时间	和	方法	更好的	到	完全的	他的	伪装	;

在这里，陛下有时间和更好的办法来完成他的伪装；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪl] .

his	name	was	agreed	to	be	Wil	.
他的	姓名	曾是	同意	到	是	威尔	.

他的名字最终定为威尔。

[dʒəʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ] [wʊd] [bɪl] :

Jones	**,**	**and**	**his**	**arms**	**a**	**wood**	**bill**	**:**
琼斯	,	和	他的	武器	一个	木头	账单	:

琼斯，以及他的武器——一根木制钞票：

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] [ə'baʊt] [naɪn][ə; eɪ] [klɑːk] [æt; ət] [naɪt] (['æftər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

In	**this**	**posture**	**about**	**nine**	**a**	**clock**	**at**	**night**	**(**	**after**	**some**	**refreshment**	**taken**	**in**	**the**
在	这	姿势	关于	九	一个	钟	在	夜晚	(	后	一些	清爽	已采取	在	这

[haʊs]) [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

house	**)**	**his**	**Majesty**	**,**
房子	)	他的	威严	,

大约晚上九点钟，陛下（在屋内享用了一些茶点后）摆出了这个姿势。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] ['ritʃəd] , [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] ,

with	**his**	**trusty**	**servant**	**Richard**	**,**	**began**	**their**	**journey**	**on**	**foot**	**,**
和	他的	可靠	仆人	理查德	,	开始	他们的	旅行	在	脚	,

他和忠实的仆人理查德一起，徒步开始了他们的旅程。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['meɪdliː] [ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm]

resolving	**to**	**go**	**that**	**night**	**to**	**Madeley**	**in**	**Shropshire**	**,**	**about**	**five**	**miles**	**from**
解决	到	去	那	夜晚	到	马德利	在	什罗普郡	,	关于	五	英里	从

['waɪtˌleɪdiz] ,

Whiteladies	**,**
白夫人	,

决定当晚前往什罗普郡的梅德利，那里距离怀特莱迪斯大约五英里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['sevərn] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [weɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] [weɪlz]

and	**within**	**a**	**mile**	**of**	**the**	**river**	**Severn**	**,**	**over**	**which**	**their**	**way**	**lay**	**for**	**Wales**
和	之内	一个	英里	的	这	河	塞文	,	超过	哪个	他们的	方式	躺	为了	威尔士

;

;
;

距离塞文河不到一英里，他们要跨过这条河前往威尔士；

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [lɪvd] [wʌn]['mɪstər] . [wʊlf] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['rɪtʃərdz]

in	**this**	**village**	**lived**	**one**	**Mr**	**.**	**Woolf**	**,**	**an**	**honest**	**gentleman**	**of**	**Richards**
在	这	村庄	居住地	一	先生	.	伍尔夫	,	一个	诚实的	绅士	的	理查兹

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	**.**
熟人	.

村里住着一位名叫伍尔夫的先生，他是理查兹认识的一位诚实的绅士。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [gɑːn] ,

His	**Majesty**	**had**	**not**	**been**	**long**	**gon**	**,**
他的	威严	有	不是	到过	长的	贡	,

陛下离世不久，

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] ['wɪlmət] [sent] [dʒɑːn] [pɛndɝəl] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [tuː; tə]

but	**the**	**Lord**	**Wilmot**	**sent**	**John**	**Penderel**	**from**	**Mr**	**.**	**Whitegreaves**	**to**
但	这	主	威尔莫特	发送	约翰	彭德雷尔	从	先生	.	-	到

['waɪtˌleɪdiz] ,

Whiteladies	**,**
白夫人	,

但是威尔莫特勋爵派约翰·彭德雷尔从怀特格里夫斯先生那里前往怀特莱迪斯，

[tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [sɪ'kjʊrəti][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ,

to	**know**	**in**	**what**	**security**	**the**	**king**	**was**	**,**
到	知道	在	什么	安全	这	国王	曾是	,

想知道国王的安全状况如何，

[dʒɑ:n] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [maɪ] [lɔ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] ['mɑ:tʃt] [frʌm; frəm]
John **returned** **and** **acquainted** **my** **Lord** **that** **his** **Majesty** **was** **marched** **from**
约翰 返回 和 熟人 我的 主 那 他的 威严 曾是 行军 从
[ðens] ;
thence **;**
因此 ;

约翰返回并告知陛下，陛下已从那里出征；

[ˌhɪrə'pɑ:n] [maɪ] [lɔ:rd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wɪtʃ] [wei] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'mu:v] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .
Hereupon **my** **Lord** **began** **to** **consider** **which** **way** **himself** **should** **remove** **with** **safety** **.**
于是 我的 主 开始 到 考虑 哪个 方式 他自己 应该 消除 和 安全 .

于是，我的主人开始考虑自己应该如何安全地离开。

[kɑ:l] . [leɪn] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [maɪ] [lɔ:ds] ['hɔ:rsɪz] ,
Col **.** **Lane** **,** **having** **secured** **my** **Lords** **horses** **,**
上校 . 车道 , 拥有 安全 我的 领主 马匹 ,

莱恩上校已经安排好了我主人的马匹，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] ['moʊzli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɔɪntmənt] [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
and **being** **come** **to** **Mosely** **according** **to** **appointment** **on** **Friday** **night** **,**
和 存在 来 到 莫斯利 根据 到 预约 在 星期五 夜晚 ,

并于周五晚上按约定来到莫斯利，

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [lɔ:rd] [baɪ] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] (['æftər] ['mju:tʃuəl]
was **brought** **up** **to** **my** **Lord** **by** **Mr** **.** **Whitgreave** **,** **and** **(** **after** **mutual**
曾是 带来 向上 到 我的 主 经过 先生 . - , 和 (后 相互的
[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]) [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm] ,
salutation **)** **acquainted** **him** **,**
问候) 熟人 他 ,

惠特格雷夫先生将我引荐给我的勋爵，（在相互问候之后）我向他介绍了我。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [leɪn] [hæd; həd] [baɪ] ['æksɪdənt] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] [pæs] [frʌm; frəm]
that **his** **sister** **Mrs** **.** **Jane** **Lane** **had** **by** **accident** **procured** **a** **pass** **from**
那 他的 姐姐 太太 . 简 车道 有 经过 事故 采购 一个 经过 从
[sʌm; səm] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ,
some **commander** **of** **the** **rebels** **,**
一些 指挥官 的 这 叛军 ,

他的妹妹简·莱恩夫人偶然间从某个叛军指挥官那里弄到了一张通行证。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [^əui] [tu:; tə] ['brɪstl] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
for **her** **self** **and** **a** **man** **to** **goe** **to** **Bristol** **to** **see** **her** **sister** **,**
为了 她 自己 和 一个 男人 到 去 到 布里斯托尔 到 看 她 姐姐 ,

她和一名男子一起去布里斯托尔看望她的姐姐。

[ðen] [nɪr] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['fri:li] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [θɔ:t] [fɪt]
then **near** **her** **time** **of** **lying** **in** **;** **and** **freely** **offer'd** **,** **if** **his** **Lordship** **thought** **fit**
然后 靠近 她 时间 的 说谎 在 ; 和 自由 提供 , 如果 他的 领主 想法 合身
,
,
,

然后临近她分娩的时候；并且，如果大人认为合适，可以随时提出。

[hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [maɪ] [lɔ:rd] [si:md] [ɪn'klaɪnəbl] [tu:; tə] [ək'sept] ;
he **might** **make** **use** **of** **it** **,** **which** **my** **Lord** **seem'd** **inclinable** **to** **accept** **;**
他 可能 制作 使用 的 它 , 哪个 我的 主 似乎 可倾斜的 到 接受 ;

他或许会利用它，而我的主人似乎也倾向于接受这一点；

[ænd; ənd][ɑːn]['sætərdeɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][kɑːl] . [leɪnz] [mæn] ([hɪm'self][nɑːt]['biːɪŋ] [wel]

and	on	Saturday	night	was	conducted	by	Col	.	Lanes	man	(	himself	not	being	well
和	在	周六	夜晚	曾是	实施	经过	上校	.	车道	男人	(	他自己	不是	存在	出色地

) [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːl] . [haʊs] [æt; ət] ['bɛntli] ,

)	to	the	Col	.	house	at	Bentley	,
)	到	这	上校	.	房子	在	宾利	,

星期六晚上，他由莱恩上校的手下（他自己身体不适）护送到本特利的上校府邸。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðen] [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

his	Lordship	then	and	not	before	discovering	his	name	to	Mr	.	Whitgreave	,
他的	领主	然后	和	不是	前	发现	他的	姓名	到	先生	.	-	,

当时，这位勋爵在得知惠特格雷夫先生的名字之前，就先向他透露了自己的身份。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ɪn][soʊ] ['ɪmɪnənt] [ə; eɪ]

and	giving	him	many	thanks	for	so	great	a	kindnesse	in	so	imminent	a
和	给予	他	许多	谢谢	为了	所以	伟大的	一个	善良	在	所以	迫在眉睫	一个

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

并对他在如此危急的时刻所展现的莫大善意表示衷心的感谢。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [keɪm] [tuː; tə] [meɪdli] ,

Before	his	Majesty	came	to	Madely	,
前	他的	威严	来了	到	马德利	,

在陛下抵达马德利之前，

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪl] - ['feɪvərd] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət]['ɛvəlɪn] [mɪl] ['biːɪŋ] [ə'baʊt][ˌtuː'tuː] . [maɪlz]

he	met	with	an	il	-	favoured	encounter	at	Evelin	Mill	being	about	2	.	miles
他	遇见	和	一个	il	-	受青睐	遇到	在	伊芙琳	磨	存在	关于	2	.	英里

[frʌm; frəm] [ðens] ;

from	thence	;
从	因此	;

他在距离此地约 2 英里的伊夫林磨坊遭遇了一场不愉快的遭遇；

[ðə; ðɪ] ['mɪlər] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmz]) [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd]

The	miller	(	it	seems	)	was	an	honest	man	,	but	his	Majesty	and
这	磨坊主	(	它	似乎	)	曾是	一个	诚实的	男人	,	但	他的	威严	和

['ritʃəd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

Richard	knew	it	not	,
理查德	知道	它	不是	,

磨坊主（看起来）是个诚实的人，但国王陛下和理查德对此却一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɝːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz]

and	had	then	in	his	house	some	considerable	persons	of	his	Majesties
和	有	然后	在	他的	房子	一些	大量	人	的	他的	陛下

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

当时他家中还住着一些国王陛下军队中的重要人物。

[huː] [tʊk] ['ʃeltər] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['wʊstər] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

who	took	shelter	there	in	their	flight	from	Worcester	,	and	had	not	been
WHO	采取	庇护所	那里	在	他们的	航班	从	伍斯特	,	和	有	不是	到过

[lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪl] ,

long	in	the	mill	,
长的	在	这	磨	,

他们是为了躲避从伍斯特逃亡而来，在磨坊里待的时间并不长。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [ʌn'hæpɪli] [pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]

so	that	the	miller	was	upon	his	watch	,	and	Richard	,	unhappily	permitting	a
所以	那	这	磨坊主	曾是	之上	他的	手表	,	和	理查德	,	不幸地	允许	一个

[geɪt] [tuː; tə] [klæp] ,

gate	to	clap	,
门	到	拍	,

于是磨坊主便开始值班，而理查德不幸地允许大门拍打起来。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] ,

through	which	they	passed	,
通过	哪个	他们	通过了	,

他们经过的地方，

[geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] ['boʊldli] [æsk] [huː] [ɪz]

gave	occasion	to	the	miller	to	come	out	of	the	mill	and	boldly	ask	who	is
给予	场合	到	这	磨坊主	到	来	出去	的	这	磨	和	大胆地	问	WHO	是

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

这促使磨坊主走出磨坊，大胆地问道："谁在那里？"

['rɪtʃəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlər] [hæd; həd] [pər'suːd] [ðem; ðəm] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['juːʒʊəl] [weɪ] [ɪn]

Richard	,	thinking	the	miller	had	pursued	them	,	quitted	the	usuall	way	in
理查德	,	思维	这	磨坊主	有	追击	他们	,	辞职	这	通常	方式	在

[sʌm; səm] [heɪst] ,

some	haste	,
一些	匆忙	,

理查德以为磨坊主追了上来，便像往常一样匆匆离开了。

[ænd; ənd] [led] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪd]

and	led	his	Majesty	over	a	little	brook	,	which	they	were	forced	to	wade
和	引领	他的	威严	超过	一个	小的	溪	,	哪个	他们	是	强制	到	涉水

[θruː] ,

through	,
通过	,

然后领着国王陛下越过一条小溪，他们不得不趟水而过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz]

and	which	contributed	much	towards	the	surbating	and	galling	his	Majesties
和	哪个	贡献	很多	向	这	打嗝	和	令人恼火	他的	陛下

[fiːt] .

feet	.
脚	.

这也极大地刺激和磨伤了陛下的双脚。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ([æz; əz] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['plezntli] [əb'zɜːrvd]) [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm]

Here	his	Majesty	(	as	he	afterwards	pleasantly	observed	)	was	in	some
这里	他的	威严	(	作为	他	然后	愉快	观察到	)	曾是	在	一些

['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

danger	of	losing	his	guide	,
危险	的	输	他的	指导	,

当时，陛下（正如他后来愉快地指出的那样）差点失去了他的向导。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪtʃərdz] [kævz] - [skɪn] ['brɪtʃɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best]

but	that	the	rustling	of	Richards	calves	-	skin	breeches	was	the	best
但	那	这	沙沙声	的	理查兹	小牛	-	皮肤	马裤	曾是	这	最好的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [naɪt] .

direction	his	Majesty	had	to	follow	him	in	that	dark	night	.
方向	他的	威严	有	到	跟随	他	在	那	黑暗的	夜晚	.

但是，在那漆黑的夜晚，理查兹小牛皮裤的沙沙声是陛下能找到他的最佳方向。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'raɪvd] [æt; ət] [meɪdli] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , ['ritʃəd] [goʊz][tu:; tə]['mɪstər] . [wʊlfs]

His	Majesty	arrived	at	Madely	about	midnight	,	Richard	goes	to	Mr	.	Woolfs
他的	威严	到达的	在	马德利	关于	午夜	,	理查德	去	到	先生	.	羊毛

[haʊs] ,

house	,
房子	,

国王陛下大约午夜时分抵达马德利，理查德去了伍尔夫先生家。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][bed] , [nɔks] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [ə'kweints] ['mɪstər] . [wʊlfs]

where	they	were	all	in	bed	,	knocks	them	up	and	acquaints	Mr	.	Woolfs
在哪里	他们	是	全部	在	床	,	敲门声	他们	向上	和	熟人	先生	.	羊毛

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

当时他们都在床上，他让她们怀孕，并把伍尔夫先生的女儿介绍给了她们。

([hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:'rei]) [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hu:] ['prez(ə)ntli] [rɪ'si:vd]

(	who	came	to	the	dore	)	that	the	king	was	there	,	who	presently	received
(	WHO	来了	到	这	多尔	)	那	这	国王	曾是	那里	,	WHO	目前	已收到

[hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

him	into	the	house	,
他	进入	这	房子	,

（来到门前的人）得知国王在那里，国王随即接他进了屋。

[wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [rɪ'freʃt] [hɪm'self][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [bʌt; bət] ,

where	his	Majesty	refreshed	himself	for	some	time	;	but	,
在哪里	他的	威严	焕然一新	他自己	为了	一些	时间	;	但	,

陛下在那里稍作休息；但是，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [kept] ['sevrəl] [gɑ:rdz] [ə'pɑ:n] - ,

understanding	that	the	rebels	kept	several	guards	upon	Seavern	,
理解	那	这	叛军	保留	一些	守卫	之上	-	,

据了解，叛军在锡弗恩城周围部署了多名守卫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:rti] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] ['fri:kwəntli]

and	it	being	fear'd	that	some	of	their	party	(	of	which	many	frequently
和	它	存在	担心	那	一些	的	他们的	派对	(	的	哪个	许多	频繁地

[pæst] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] ,

passed	through	the	town	,
通过了	通过	这	镇	,

人们担心他们一行人中的一些人（其中许多人经常途经该镇）

) [maɪt] ['kwɔ:rtər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ([æz; əz][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ,

)	might	quarter	at	the	house	(	as	had	often	hapned	,
)	可能	四分之一	在	这	房子	(	作为	有	经常	发生了	,

）可能会住在房子里（这种情况经常发生，

) [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] [ʌn'seɪf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ([wɪtʃ]

)	it	was	apprehended	unsafe	for	his	Majesty	to	lodge	in	the	house	(	which
)	它	曾是	被捕	不安全	为了	他的	威严	到	小屋	在	这	房子	(	哪个

[ə'fɔ:d] [noʊ]['si:krət] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] ,

afforded	no	secret	place	for	concealment	,
提供	不	秘密	地方	为了	隐蔽	,

人们认为国王陛下住在这所房子里不安全（因为房子里没有任何可以藏身的秘密场所），

) [bʌt; bət] ['ræðər] [tu:; tə][rɪ'taɪər]['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:rn] [nɪr] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

)	but	rather	to	retire	into	a	barn	near	adjoining	,
)	但	相当	到	退休	进入	一个	谷仓	靠近	相邻的	,

而是选择退休到附近的谷仓里居住。

[æz; əz] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][sər'praɪz] , ['wɪðər] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][went]

as	less	liable	to	the	danger	of	a	surprise	,	whither	his	Majesty	went
作为	较少的	容易	到	这	危险	的	一个	惊喜	,	往哪里去	他的	威严	去

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

为了减少遭遇突袭的风险，陛下便前往了那里。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['rɪtʃəd] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	continued	there	all	the	day	following	,	his	servant	Richard	attending	him	.
和	持续	那里	全部	这	天	下列的	,	他的	仆人	理查德	参加	他	.

接下来的一整天，他都待在那里，他的仆人理查德一直服侍着他。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

During	his	Majesties	stay	in	the	barn	,
期间	他的	陛下	停留	在	这	谷仓	,

陛下在谷仓逗留期间，

['mɪstər] . [wʊlf] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːrni] ,

Mr	.	Woolf	had	often	conference	with	him	about	his	intended	journey	,
先生	.	伍尔夫	有	经常	会议	和	他	关于	他的	故意的	旅行	,

伍尔夫先生曾多次与他商讨他的旅行计划，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ˌðer'tuː] [tʊk] [ker] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] ([sent] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs]

and	in	order	thereto	took	care	by	a	trusty	servant	(	sent	abroad	for	that	purpose
和	在	命令	到	采取	关心	经过	一个	可靠	仆人	(	发送	国外	为了	那	目的

,

,
,

为此，由一名可靠的仆人（为此目的被派往国外）负责照料。

) [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm'self] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gɑːrdz] [ə'pɑːn] - , [ænd; ənd][hæd; həd]

)	to	inform	himself	more	particularly	of	those	guards	upon	Seavern	,	and	had
)	到	通知	他自己	更多的	特别	的	那些	守卫	之上	-	,	和	有

['sɜːrt(ə)n][wɜːrd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

certain	word	brought	him	,
肯定	单词	带来	他	,

为了更详细地了解锡弗恩的守卫情况，他让人给他带来了确切的消息。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - ['boʊts] [siːzd] [ɑːn] ;

that	not	only	the	bridges	were	secured	,	but	all	the	passage	-	boats	seized	on	;
那	不是	仅有的	这	桥梁	是	安全	,	但	全部	这	通道	-	船	查获	在	;

不仅桥梁被控制，而且所有客船都被占领；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hæzərdəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt]

insomuch	as	he	conceived	it	very	hazardous	for	his	Majesty	to	prosecute
就此而言	作为	他	构思	它	非常	危险	为了	他的	威严	到	起诉

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər] [weɪlz] ,

his	design	for	Wales	,
他的	设计	为了	威尔士	,

因为他认为陛下推行其威尔士计划非常危险，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɑːskəbɛl] - [haʊs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][rɪ'taɪərd] [pleɪs] [fɔːr; fər]

but	rather	to	go	to	Boscobel	-	house	,	being	the	most	retired	place	for
但	相当	到	去	到	博斯科贝尔	-	房子	,	存在	这	最多	退休	地方	为了

[kən'siːlmənt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ,

concealment	in	all	the	country	,
隐蔽	在	全部	这	国家	,

而是去了博斯科贝尔庄园，那是全国最隐蔽的藏身之处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [seɪf] [kənˈveɪəns] [kʊd; kəd]

and	to	stay	there	till	an	opportunity	of	a	further	safe	conveyance	could
和	到	停留	那里	直到	一个	机会	的	一个	更远	安全的	输送	可以

[biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ;

be	found	out	;
是	成立	出去	;

并在那里待到找到其他安全交通工具为止；

[wɪtʃ] [ədˈvaɪs] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈpruːv] : [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [fɔːr; fər]

which	advice	his	Majesty	inclined	to	approve	:	And	thereupon	resolv'd	for
哪个	建议	他的	威严	倾斜	到	批准	:	和	于是	已解决	为了

['bɑːskəbɛl] [ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ;

Boscobel	the	night	following	;
博斯科贝尔	这	夜晚	下列的	;

陛下倾向于采纳这一建议，并决定次日夜里前往博斯科贝尔。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hændz] [nɑːt] [əˈpiəriŋ] [səˈfɪʃntli] [dɪsˈkʌləd] , ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

in	the	mean	time	his	hands	not	appearing	sufficiently	discoloured	,	suitable	to	his
在	这	意思是	时间	他的	双手	不是	出现	足够	变色	,	合适的	到	他的

['ʌðər] [dɪsˈgaɪz] ,

other	disguise	,
其他	伪装	,

与此同时，他的双手看起来并没有明显变色，这与他的另一个伪装不符。

['mɪsɪz] . [wʊlf] [prəˈvaɪdɪd] ['wɔːlnʌt] - [triː] [liːvz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['rɛdɪɪst] [ɪkˈspiːdiənt] [fɔːr; fər] [ðæt]

Mrs	.	Woolf	provided	walnut	-	tree	leaves	,	as	the	readiest	expedient	for	that
太太	.	伍尔夫	假如	核桃	-	树	树叶	,	作为	这	准备就绪	权宜	为了	那

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

伍尔夫夫人提供了核桃树叶，认为这是实现这一目的最便捷的办法。

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ədˈventʃə] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	day	being	over	,	his	Majesty	adventured	to	come	again	into	the	house	,
这	天	存在	超过	,	他的	威严	冒险	到	来	再次	进入	这	房子	,

一天结束后，陛下冒险再次进入屋内。

[wer] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'freʃt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

where	having	for	some	time	refreshed	himself	,	and	being	furnished	with
在哪里	拥有	为了	一些	时间	焕然一新	他自己	,	和	存在	提供	和

[kənˈviːnjənsis] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

conveniences	for	his	journey	,
便利设施	为了	他的	旅行	,

他在那里稍作休整，并为旅途备好了便利用品，

([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsiːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['seɪfər] [ɑːn] [fʊt] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɔːrs]) [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

(	which	was	conceived	to	be	safer	on	foot	than	by	horse	)	he	with	his
(	哪个	曾是	构思	到	是	更安全	在	脚	比	经过	马	)	他	和	他的

['feɪθf(ə)l] [gaɪd] ['rɪtʃəd] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,

faithful	guide	Richard	about	eleven	of	the	clock	at	night	,
忠实	指导	理查德	关于	十一	的	这	钟	在	夜晚	,

（当时认为步行比骑马更安全）他和他的忠实向导理查德在晚上十一点左右，

[set] [fɔːrθ] [tɔːrdz] ['bɑːskəbɛl] .

set	forth	towards	Boscobel	.
放	前进	向	博斯科贝尔	.

向博斯科贝尔进发。

[əˈbaʊt] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

About	three	of	the	clock	on	Saturday	morning	,	being	come	near	the	house	,
关于	三	的	这	钟	在	周六	早晨	,	存在	来	靠近	这	房子	,

星期六凌晨三点左右，我走到房子附近，

['ritʃəd] [left] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Richard	**left**	**his**	**Majesty**	**in**	**the**	**wood**	**,**
理查德	左边	他的	威严	在	这	木头	,

理查德把陛下留在了树林里。

[waɪlst] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [noʊ]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːr] ['ʌðər] ['deɪndʒər] ;

whilst	**he**	**went**	**in**	**to**	**see**	**if**	**no**	**souldiers**	**were**	**there**	**or**	**other**	**danger**	**;**
而	他	去	在	到	看	如果	不	士兵	是	那里	或者	其他	危险	;

他进去查看里面是否还有士兵或其他危险;

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [kɑːl] . ['wɪljəm] [kɑːrlɪs] , ([huː] [hæd; həd] [siːn] , [nɑːt][ðə; ði][læst][mæn][bɔːrn] ,

where	**he**	**found**	**Col**	**.**	**William**	**Carlis**	**,**	**(**	**who**	**had**	**seen**	**,**	**not**	**the**	**last**	**man**	**born**	**,**
在哪里	他	成立	上校	.	威廉	卡利斯	,	(	WHO	有	已见	,	不是	这	最后的	男人	出生	,

在那里他遇到了威廉·卡利斯上校（他见过的并非最后一个出生的人），

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][mæn] , [æt; ət] ['wʊstər] , [ænd; ənd]) [huː] , ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

but	**the**	**last**	**man**	**kild**	**,**	**at**	**Worcester**	**,**	**and**	**)**	**who**	**,**	**having**	**with**	**much**
但	这	最后的	男人	基尔德	,	在	伍斯特	,	和	)	WHO	,	拥有	和	很多

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	**,**
困难	,

但最后一个被杀的人是在伍斯特被杀的，而且）他费了很大力气才……

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðens] ; [wʌz; wəz][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbər] - [hʊd] , [ænd; ənd]

made	**his**	**escape**	**from**	**thence**	**;**	**was**	**got**	**into**	**his**	**own**	**neighbor**	**-**	**hood**	**,**	**and**
制成	他的	逃脱	从	因此	;	曾是	得到	进入	他的	自己的	邻居	-	兜帽	,	和

,

,

,

他从那里逃脱了；回到了自己的社区，然后，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self][ɪn]['bɑːskəbɛl] [wʊd] ,

for	**some**	**time**	**concealing**	**himself**	**in**	**Boscobel**	**wood**	**,**
为了	一些	时间	隐藏	他自己	在	博斯科贝尔	木头	,

他曾一度躲藏在博斯科贝尔森林中。

[wʌz; wəz] [kʌm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pɛndɝəl]

was	**come**	**that**	**morning**	**to**	**the**	**house**	**to**	**get**	**some**	**relief**	**of**	**William**	**Penderel**
曾是	来	那	早晨	到	这	房子	到	得到	一些	宽慰	的	威廉	彭德雷尔

, [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

,	**his**	**old**	**acquaintance**	**.**
,	他的	老的	熟人	.

那天早上他来到房子里，想让他的老相识威廉·彭德雷尔帮他缓解一下压力。

['ritʃəd] ['hævɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði][kɑːl] . [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Richard	**having**	**acquainted**	**the**	**Col**	**.**	**that**	**the**	**king**	**was**	**in**	**the**	**wood**	**,**
理查德	拥有	熟人	这	上校	.	那	这	国王	曾是	在	这	木头	,

理查德告诉上校国王在树林里之后，

[ðə; ði][kɑːl] . [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [^əui]['prez(ə)ntli] ['ðɪðər] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]

the	**Col**	**.**	**with**	**William**	**and**	**Richard**	**goe**	**presently**	**thither**	**to**	**give**	**their**
这	上校	.	和	威廉	和	理查德	去	目前	那里	到	给	他们的

[ə'tendəns] ,

attendance	**,**
出席	,

上校与威廉和理查德立即前往那里表示敬意。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

where	**they**	**found**	**his**	**Majesty**	**sitting**	**on**	**the**	**root**	**of**	**a**	**tree**	**,**
在哪里	他们	成立	他的	威严	坐着	在	这	根	的	一个	树	,

他们发现陛下正坐在树根上。

[huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kɑːl] . [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

who	was	glad	to	see	the	Col	.	and	came	with	them	into	the	house	,
WHO	曾是	高兴的	到	看	这	上校	.	和	来了	和	他们	进入	这	房子	,

他很高兴见到上校，并和他们一起进了屋。

[ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['hɑːrtɪli] ,

and	did	there	eat	bread	and	cheese	heartily	,
和	做过	那里	吃	面包	和	奶酪	衷心地	,

他们在那里尽情享用了面包和奶酪。

[ænd; ənd] ([æz; əz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]) ['wɪljəm] - [waɪf] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə; eɪ]

and	(	as	an	extraordinary	)	William	Penderels	wife	made	his	Majesty	a
和	(	作为	一个	非凡的	)	威廉	-	妻子	制成	他的	威严	一个

['pɑːsɪt] ,

posset	,
波斯特	,

（非同寻常的是）威廉·彭德雷尔的妻子给国王陛下做了一道甜点，

[ʌv; əv] [θɪn] [mɪlk][ænd; ənd] [smɔːl] [bɪr] , [ænd; ənd][gɑːt] ['redi] [sʌm; səm][wɔːrm]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ]

of	thin	milk	and	small	beer	,	and	got	ready	some	warm	water	to	wash
的	薄的	牛奶	和	小的	啤酒	,	和	得到	准备好	一些	温暖的	水	到	洗

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

他喝了些稀牛奶和淡啤酒，又准备了一些温水洗脚。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪk'striːm] ['dɜːrti] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [gɔːld] [wɪð; wɪθ]['træveɪl] .

not	onely	extreme	dirty	,	but	much	galled	with	travail	.
不是	仅	极端	肮脏的	,	但	很多	恼怒	和	劳作	.

不仅极其肮脏，而且饱受劳作之苦。

[ðə; ði][kɑːl] . [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [ʃuː] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['græv(ə)l] ,

The	Col	.	pull'd	off	his	Majesties	shoos	,	which	were	full	of	gravel	,
这	上校	.	拉	离开	他的	陛下	嘘	,	哪个	是	满的	的	碎石	,

上校脱下了陛下的靴子，靴子里满是碎石。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [wet] ,

and	stockens	which	were	very	wet	,
和	斯托肯斯	哪个	是	非常	湿的	,

还有那些湿透的袜子，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [fɪt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

and	there	being	no	other	shoos	in	the	house	that	would	fit	his	Majesty	,
和	那里	存在	不	其他	嘘	在	这	房子	那	会	合身	他的	威严	,

屋里也没有其他鞋子适合陛下穿了，

[ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [pʊt][sʌm; səm][hɑːt]['embərz][ɪn] [ðoʊz] [tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm] ,

the	good	wife	put	some	hot	embers	in	those	to	dry	them	,
这	好的	妻子	放	一些	热的	余烬	在	那些	到	干燥	他们	,

贤惠的妻子在那些东西里放了一些热炭来烘干它们。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪftɪd] .

whilst	his	Majesties	feet	were	washing	and	his	stockens	shifted	.
而	他的	陛下	脚	是	洗涤	和	他的	斯托肯斯	转移	.

国王陛下洗脚时，他的长袜也移位了。

['biːɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃt] ,

Being	thus	a	little	refreshed	,
存在	因此	一个	小的	焕然一新	,

这样一来，精神稍稍恢复了一些。

[ðə; ði][kɑːl] . [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ([sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfər]

the	Col	.	perswaded	his	Majesty	to	go	back	into	the	wood	(	supposing	it	safer
这	上校	.	说服	他的	威严	到	去	后退	进入	这	木头	(	假如	它	更安全

[ðen] [ðə; ði] [haʊs] ,

then	the	house	,
然后	这	房子	,

上校劝说陛下回到树林里（他认为树林比房子更安全），

) [wer] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [liːft] [oʊk] ,

)	where	the	Colonel	made	choice	of	a	thick	leafed	oak	,
)	在哪里	这	上校	制成	选择	的	一个	厚的	有叶子的	橡木	,

） 上校选择了一棵枝繁叶茂的橡树，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hɛlpd] [bəuθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːl] . [ænd; ənd]

into	which	William	and	Richard	help'd	both	the	King	and	the	Col	.	and
进入	哪个	威廉	和	理查德	有帮助	两个都	这	国王	和	这	上校	.	和

[brɔːt] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ,

brought	them	such	provision	as	they	could	get	,
带来	他们	这样的	条款	作为	他们	可以	得到	,

威廉和理查德帮助了国王和上校，并尽其所能地为他们送去了补给。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][sɪt][ɑːn] ;

with	a	cushion	for	his	Majesty	to	sit	on	;
和	一个	软垫	为了	他的	威严	到	坐	在	;

还备有垫子供陛下坐；

[ɪn] [ðɪs] [oʊk] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

In	this	oak	they	continued	most	part	of	that	day	,
在	这	橡木	他们	持续	最多	部分	的	那	天	,

他们那天大部分时间都待在这棵橡树里。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːl] . ['hʌmbli] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ([huː] [hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [rest]

and	the	Col	.	humbly	desired	his	Majesty	(	who	had	taken	little	or	no	rest
和	这	上校	.	谦卑地	想要的	他的	威严	(	WHO	有	已采取	小的	或者	不	休息

[ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪts] ,

the	two	preceding	nights	,
这	二	前	夜晚	,

上校谦卑地请求陛下（陛下在前两个晚上几乎没有休息），

) [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [triː] ,

)	to	seat	himself	as	easily	as	he	could	in	the	tree	,
)	到	座位	他自己	作为	容易地	作为	他	可以	在	这	树	,

他尽可能轻松地在树上坐了下来。

[ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['kəːnlz] [læp] , [huː] [wʌz; wəz] [wɑːtʃfəl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

and	rest	his	head	on	the	Colonels	lap	,	who	was	watchfull	that	his	Majesty
和	休息	他的	头	在	这	上校	膝	,	WHO	曾是	警惕	那	他的	威严

[maɪt] [nɑːt] [fɔːl] ;

might	not	fall	;
可能	不是	落下	;

他将头枕在一位上校的腿上，上校时刻警惕着，生怕国王陛下摔倒。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'weɪ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	in	this	posture	his	Majesty	slumber'd	away	some	part	of	the	day	,
和	在	这	姿势	他的	威严	睡着了	离开	一些	部分	的	这	天	,

陛下就这样保持着这个姿势，睡了半天。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑːmprəbl] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	bore	all	these	hardships	and	afflictions	with	incomparable	patience	.
和	钻孔	全部	这些	艰辛	和	苦难	和	无与伦比	耐心	.

他以无与伦比的耐心忍受了所有这些艰难困苦。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

In	the	evening	they	returned	to	the	house	,
在	这	晚上	他们	返回	到	这	房子	,

晚上他们回到了房子里。

[wer] ['wɪljəm] [pɛndɝəl] [ə'kweɪntɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət] [pleɪs] ,

where	William	Penderel	acquainted	his	Majesty	with	the	secret	place	,
在哪里	威廉	彭德雷尔	熟人	他的	威严	和	这	秘密	地方	,

威廉·彭德雷尔正是在那里向国王陛下介绍了这个秘密地点。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['dɜ:rbi][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [laɪkt] [soʊ] [wel] ,

wherein	the	Earl	of	Derby	had	been	secured	,	which	his	Majesty	liked	so	well	,
其中	这	伯爵	的	德比	有	到过	安全	,	哪个	他的	威严	喜欢	所以	出色地	,

其中就包括国王陛下非常喜爱的德比伯爵。

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] , [waɪlst] [hi:; hi] [steɪd] [ðer; ðər][tu:; tə] [trʌst] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðæt] ,

that	he	resolved	,	whilst	he	staid	there	to	trust	onely	to	that	,
那	他	已解决	,	而	他	稳重	那里	到	相信	仅	到	那	,

他决心，待在那里的这段时间里，只相信这一点。

[ænd; ənd][goʊ][noʊ] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] , [æz; əz][frʌm; frəm] [hens] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

and	go	no	more	into	the	royal	oake	,	as	from	hence	it	must	be
和	去	不	更多的	进入	这	皇家	奥克	,	作为	从	因此	它	必须	是

- ,

cal'd	,
-	,

不要再进入皇家橡树，因为它必须从那里被命名。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sɪt][æt; ət] [i:z] .

where	he	could	not	so	much	as	sit	at	ease	.
在哪里	他	可以	不是	所以	很多	作为	坐	在	舒适	.

他甚至连安稳地坐下都做不到。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [naʊ] , [is'ti:mɪŋ] [hɪm'self][ɪn][sʌm; səm] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] , [pər'mɪtɪd] ['wɪljəm]

His	Majesty	now	,	esteeming	himself	in	some	better	security	,	permitted	William
他的	威严	现在	,	尊敬	他自己	在	一些	更好的	安全	,	允许	威廉

[pɛndɝəl] [tu:; tə] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] ,

Penderel	to	shave	him	,
彭德雷尔	到	刮胡子	他	,

陛下此时自认为处境更加安全，便允许威廉·彭德雷尔为他刮胡子。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ʃɔ:rt] [æt; ət][tɑ:p][æz; əz][ðə; ði] [wʊd]

and	cut	the	hair	of	his	head	,	as	short	at	top	as	the	scissars	would
和	切	这	头发	的	他的	头	,	作为	短的	在	顶部	作为	这	剪刀	会

[du:][ˌaɪ 'ti:] ,

do	it	,
做	它	,

然后把他的头发剪短，头顶的头发剪得尽可能短。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [sʌm; səm][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪrz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [moʊd] ; [kɑ:l] . [kɑ:rlɪs]

but	leaving	some	about	the	ears	,	according	to	the	country	mode	;	Col	.	Carlis
但	离开	一些	关于	这	耳朵	,	根据	到	这	国家	模式	;	上校	.	卡利斯

[ə'tendɪŋ] ,

attending	,
参加	,

但耳朵周围还是留了一些，这是按照当地的习俗来的；卡利斯上校出席了。

[toʊld][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [wɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] ['bɑːrbər] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

told	his	Majesty	,	Will	was	but	a	mean	barber	;	To	which	his	Majesty
讲述	他的	威严	,	将要	曾是	但	一个	意思是	理发师	;	到	哪个	他的	威严

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

他告诉陛下，威尔不过是个卑微的理发师；陛下回答说：

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] - [baɪ]['eni]['bɑːrbər] [bɪ'fɔːr] :

He	had	never	been	shav'd	by	any	barber	before	:
他	有	绝不	到过	-	经过	任何	理发师	前	:

他以前从未被理发师刮过胡子：

[ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] ['wɪljəm] [bɜːrn][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʌt] [ɔːf] , [bʌt; bət] [wɪl] ,

The	King	bade	William	burn	the	hair	which	he	cut	off	,	but	Will	,
这	国王	巴德	威廉	烧伤	这	头发	哪个	他	切	离开	,	但	将要	,

国王命令威廉烧掉他剪下的头发，但是威廉

[wʌz; wəz]['oʊnli][ˌdɪsə'biːdiənt] [ɪn] [ðæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	only	disobedient	in	that	,	for	he	kept	a	good	part	of	it	,
曾是	仅有的	忤	在	那	,	为了	他	保留	一个	好的	部分	的	它	,

他唯一不服从的地方就是，他私藏了其中很大一部分。

[hweə'wɪð] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] - [sʌm; səm]['pɝːsənz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ɪz] [kept] [æz; əz]

wherewith	he	has	since	pleasur'd	-	some	persons	of	honor	,	and	is	kept	as
以及	他	有	自从	-	-	一些	人	的	荣誉	,	和	是	保留	作为

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [rə'lik] .

a	civil	relique	.
一个	民用	遗物	.

他用这件物品取悦了一些有身份的人，并被保存下来作为一件文物。

['hʌmfri] [pɛndɝəl] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['sætərdeɪ] [tuː; tə][^əui][tuː; tə] - ,

Humphry	Penderel	was	this	Saturday	design'd	to	goe	to	Shefnal	,
汉弗莱	彭德雷尔	曾是	这	周六	设计的	到	去	到	-	,

汉弗莱·彭德雷尔原定于本周六前往谢夫纳尔。

[tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm]['tæksɪz][tuː; tə][wʌn] ['kæptɪn] ['brɔːdweɪ] ;

to	pay	some	taxes	to	one	Captain	Broadway	;
到	支付	一些	税收	到	一	队长	百老汇	;

向百老汇船长缴纳一些税款；

[æt; ət] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

At	whose	house	he	met	with	a	Colonel	of	the	rebels	,
在	谁	房子	他	遇见	和	一个	上校	的	这	叛军	,

他在某人家中遇到了叛军的一名上校，

[huː] [wʌz; wəz] ['nuːli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['wʊstər] [ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

who	was	newly	come	from	Worcester	in	pursuit	of	the	King	,
WHO	曾是	新	来	从	伍斯特	在	追逐	的	这	国王	,

他刚从伍斯特赶来追捕国王，

[ænd; ənd] [huː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['waɪtˌleɪdiz] ,

and	who	being	inform'd	the	King	had	been	at	Whiteladies	,
和	WHO	存在	已通知	这	国王	有	到过	在	白夫人	,

得知国王曾到过白夫人府后，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hʌmfri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [hɪm; ɪm]

and	that	Humphry	was	a	near	neighbor	to	the	place	,	examin'd	him
和	那	汉弗莱	曾是	一个	靠近	邻居	到	这	地方	,	已检查	他

['strɪktli] ,

strictly	,
严格	,

汉弗莱就住在附近，于是对他进行了严格的盘问。

[ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪtʃ]

and	laid	before	him	as	well	the	penalty	for	concealing	the	King	,	which
和	铺设	前	他	作为	出色地	这	惩罚	为了	隐藏	这	国王	,	哪个

[wʌz; wəz] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] ;

was	death	without	mercy	;
曾是	死亡	没有	怜悯	;

并向他列出了窝藏国王的惩罚，即处以死刑，不得宽恕；

[æz; əz][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

as	the	reward	for	discovering	him	,	which	should	be	one	thousand	pounds
作为	这	报酬	为了	发现	他	,	哪个	应该	是	一	千	磅

['sɜ:rt(ə)n] [peɪ] ,

certain	pay	,
肯定	支付	,

作为发现他的奖励，应该是1000英镑的确定报酬。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [nɔ:r][hoʊp][ʌv; əv][rɪ'wɔ:rd] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tempt]

but	neither	fear	of	punishment	,	nor	hope	of	reward	,	was	able	to	tempt
但	两者都不	害怕	的	惩罚	,	也不	希望	的	报酬	,	曾是	有能力的	到	诱惑

['hʌmfri] ['ɪntu:] ['eni] [dɪs'lɔɪəlti] ;

Humphry	into	any	disloyalty	;
汉弗莱	进入	任何	不忠	;

但是，无论是对惩罚的恐惧，还是对奖励的希望，都无法诱使汉弗莱产生任何不忠的行为；

[hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] - ;

He	pleaded	ignorance	and	was	dismiss'd	;
他	恳求	无知	和	曾是	-	;

他装作不知情，被解雇了；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l][æt; ət]

and	on	Saturday	night	related	to	his	Majesty	and	the	loial	Colonel	at
和	在	周六	夜晚	有关的	到	他的	威严	和	这	洛亚尔	上校	在

['bɑ:skəbɛl] ,

Boscobel	,
博斯科贝尔	,

星期六晚上，他向国王陛下和博斯科贝尔的忠诚上校汇报了情况。

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['kɜ:rn(ə)l][æt; ət] - .

what	had	pass'd	betwixt	him	and	the	rebel	Colonel	at	Shefnal	.
什么	有	通过	中间	他	和	这	反叛	上校	在	-	.

他和谢夫纳尔的叛军上校之间究竟发生了什么事?

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] ([hu:m] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ] [deɪm]

This	night	the	good	wife	(	whom	his	Majesty	was	pleased	to	call	My	Dame
这	夜晚	这	好的	妻子	(	谁	他的	威严	曾是	高兴	到	称呼	我的	贵妇人

['dʒoʊn]

Joan
琼

今晚，这位贤惠的妻子（陛下很高兴地称她为"琼夫人"）

[[fɔ:r]]) [prə'vaɪdɪd][sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] ['sʌpər] , ([ə; eɪ] ['deɪnti] [hi:; hi]

[	4	]	)	provided	some	chickens	for	his	Majesties	supper	,	(	a	dainty	he
[	4	]	)	假如	一些	鸡	为了	他的	陛下	晚餐	,	(	一个	纤巧	他

[hæd; həd][nɑ:t] ['leɪtli] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

had	not	lately	been	acquainted	with	,
有	不是	最近	到过	熟人	和	,

[4]) 为陛下提供了一些鸡作为晚餐，（这是他最近没怎么吃过的美味佳肴，

) [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pælət][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə]

)	and	a	little	pallet	was	put	into	the	secret	place	for	his	Majesty	to
)	和	一个	小的	托盘	曾是	放	进入	这	秘密	地方	为了	他的	威严	到

[rest][ɪn] ;

rest	in	;
休息	在	;

）并在秘密之处放置了一张小垫子，供陛下休息；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn]['duːti] ,

some	of	the	brothers	being	continually	upon	duty	,
一些	的	这	兄弟	存在	持续	之上	责任	,

有些兄弟一直在值班，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [wei] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

watching	the	avenues	of	the	house	and	the	road	way	,	to	prevent	the
观看	这	途径	的	这	房子	和	这	路	方式	,	到	防止	这

['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'praiz] .

danger	of	a	surprize	.
危险	的	一个	惊喜	.

观察房屋周围的街道和道路，以防止发生意外危险。

['æftər] ['sʌpər] [kɑːl] . [kɑːrlɪs] [æskt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʌt] [miːt] [hiː; hi] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə][hæv; həv]

After	supper	Col	.	Carlis	ask'd	his	Majesty	what	meat	he	would	please	to	have
后	晚餐	上校	.	卡利斯	问	他的	威严	什么	肉	他	会	请	到	有

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

provided	for	the	morrow	,
假如	为了	这	明天	,

晚饭后，卡利斯上校问陛下明天想吃什么肉。

['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'zaɪrd] [sʌm; səm]['mʌt(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd] ;

being	Sunday	,	his	Majesty	desired	some	mutton	,	if	it	might	be	had	;
存在	星期日	,	他的	威严	想要的	一些	羊肉	,	如果	它	可能	是	有	;

那天是星期日，陛下想吃点羊肉，如果能弄到的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['deɪndʒərəs][fɔːr; fər] ['wɪljəm] [tuː; tə][^əui][tuː; tə] ['eni] ['mɑːrkɪt][tuː; tə]

But	it	was	thought	dangerous	for	William	to	goe	to	any	market	to
但	它	曾是	想法	危险的	为了	威廉	到	去	到	任何	市场	到

[bai] [ˌaɪ 'tiː] ,

buy	it	,
买	它	,

但人们认为威廉去市场购买这种东西很危险。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ɔːl] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][tuː; tə] [bai] [sʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

since	his	neighbors	all	knew	he	did	not	use	to	buy	such	for	his	own	dyet	,
自从	他的	邻居	全部	知道	他	做过	不是	使用	到	买	这样的	为了	他的	自己的	染料	,

因为他的邻居都知道他以前从不为自己的染坊买这种染料。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'get] [ə; eɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [st'reɪndʒəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

and	so	it	might	beget	a	suspition	of	his	having	strangers	at	his	house	;
和	所以	它	可能	产生	一个	怀疑	的	他的	拥有	陌生人	在	他的	房子	;

因此，这可能会让人怀疑他家里有陌生人。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːl] . [faʊnd] [ə'nʌðər] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz][dɪ'zaɪɜ-z] ;

But	the	Col	.	found	another	expedient	to	satisfy	his	Majesties	desires	;
但	这	上校	.	成立	其他	权宜	到	满足	他的	陛下	欲望	;

但上校找到了另一种满足陛下意愿的权宜之计；

['ɜːrli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] [stɔntənz] [ʃiːp] [koʊt] ,

Early	on	Sunday	morning	he	repairs	to	Mr	.	William	Stauntons	sheep	cote	,
早期的	在	星期日	早晨	他	维修	到	先生	.	威廉	斯坦顿	羊	科特	,

星期天一大早，他来到威廉·斯坦顿先生的羊圈。

[huː] ['rentɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['bɑːskəbɛl] [graʊndz] , [hɪr] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʃiːp] ,

who	rented	some	of	Boscobel	grounds	,	here	he	chose	one	of	the	best	sheep	,
WHO	租来的	一些	的	博斯科贝尔	理由	,	这里	他	选择	一	的	这	最好的	羊	,

他租下了博斯科贝尔的部分土地，并在这里挑选了一只最好的羊。

[stɪks] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] , [ðen] [sendz] ['wɪl] . [fɔːr; fər][ðə; ði]['mʌt(ə)n] ,

sticks	him	with	his	dagger	,	then	sends	Wil	.	for	the	mutton	,
棍子	他	和	他的	匕首	,	然后	发送	威尔	.	为了	这	羊肉	,

他用匕首刺死了他，然后派威尔去拿羊肉。

[huː] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][hoʊm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

who	brings	him	home	on	his	back	.
WHO	带来	他	家	在	他的	后退	.

谁背着他回家了。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ([sept] . [ðə; ði]['sev(ə)nθ]) [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] ([hɪz; ɪz]['dɔːrmətɔːri]

On	Sunday	morning	(	Sept	.	the	seventh	)	his	Majesty	got	up	early	(	his	dormitory
在	星期日	早晨	(	九月	.	这	第七	)	他的	威严	得到	向上	早期的	(	他的	宿舍

['biːɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

being	none	of	the	best	,
存在	没有任何	的	这	最好的	,

星期日早上（9月7日），陛下早早起床（他的宿舍条件并不好），

[nɔːr][hɪz; ɪz][bed][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ,) [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,

nor	his	bed	the	easiest	,	)	and	near	the	secret	place	where	he	lay	,
也不	他的	床	这	最容易	,	)	和	靠近	这	秘密	地方	在哪里	他	躺	,

他的床也不舒适，而且就在他躺着的秘密地方附近。

[hæd; həd][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləri] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,

had	the	convenience	of	a	gallery	to	walk	in	,
有	这	方便	的	一个	画廊	到	走	在	,

可以很方便地走进画廊参观，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː; tə][spend][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ,

where	he	was	observ'd	to	spend	some	time	in	his	devotions	,
在哪里	他	曾是	观察到	到	花费	一些	时间	在	他的	虔诚	,

人们看到他在那里花了一些时间进行祈祷。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] - [ðə; ði][roʊd]

and	where	he	had	the	advantage	of	a	window	,	which	surveid	the	road
和	在哪里	他	有	这	优势	的	一个	窗户	,	哪个	-	这	路

[frʌm; frəm] [tɒŋ] [tuː; tə] ;

from	Tong	to	Brewood	;
从	童	到	布雷伍德	;

而且他还能利用窗户的优势，俯瞰从汤格到布雷伍德的道路；

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][hɪz; ɪz][noʊz] [fel] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ,

Soon	after	his	Majesty	coming	down	into	the	parlor	his	nose	fell	a	bleeding	,
很快	后	他的	威严	未来	向下	进入	这	客厅	他的	鼻子	跌倒	一个	出血	,

陛下下楼进入客厅后不久，鼻子就流血了。

[wɪtʃ] [pʊt][hɪz; ɪz] [pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] ,

which	put	his	poor	faithful	servants	into	a	great	fright	,
哪个	放	他的	贫穷的	忠实	仆人	进入	一个	伟大的	惊吓	,

这让他的忠实仆人们惊恐万分。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [pliːzd] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː]

but	his	Majesty	was	pleased	soon	to	remove	it	,	by	telling	them	,	It
但	他的	威严	曾是	高兴	很快	到	消除	它	,	经过	讲述	他们	,	它

['ɔːf(ə)n][dɪd][soʊ] .

often	did	so	.
经常	做过	所以	.

但陛下很快就乐意将其移除，并告诉他们："它经常这样做。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['mʌt(ə)n][wʌz; wəz][koʊld] ,

As	soon	as	the	mutton	was	cold	,
作为	很快	作为	这	羊肉	曾是	寒冷的	,

羊肉一凉，

['wɪljəm] [kʌt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

William	cut	it	up	and	brought	a	leg	of	it	into	the	parlor	,
威廉	切	它	向上	和	带来	一个	腿	的	它	进入	这	客厅	,

威廉把它切成块，然后把其中一条腿带进了客厅。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trentʃər] ,

his	Majesty	cal'd	for	a	knife	and	a	trencher	,
他的	威严	-	为了	一个	刀	和	一个	挖沟机	,

陛下下令取来一把刀和一个餐盘。

[ænd; ənd][kʌt][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kɑːləp] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

and	cut	some	of	it	into	collops	and	prick'd	them	with	the	knif's
和	切	一些	的	它	进入	崩溃	和	-	他们	和	这	-

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

然后把其中一部分切成小块，用刀尖戳几个小孔。

[ðen] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn][ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [frɪd] [ðə; ði] ['kɑːləp] [hɪm'self] ,

then	cal'd	for	a	frying	pan	and	butter	,	and	fry'd	the	collops	himself	,
然后	-	为了	一个	煎炸	平底锅	和	黄油	,	和	油炸	这	崩溃	他自己	,

然后他叫人拿来煎锅和黄油，自己煎了猪肋排。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] ['hɑːrtɪli] , [kɑːl] . [kɑːrlɪs][ðə; ði] [waɪl] ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['ʌndər] [kʊk] ,

of	which	he	ate	heartily	,	Col	.	Carlis	the	while	being	but	under	cook	,
的	哪个	他	吃	衷心地	,	上校	.	卡利斯	这	尽管	存在	但	在下面	厨师	,

他狼吞虎咽地吃着，而卡利斯上校当时只是个厨师。

([ænd; ənd][ðæt] ['ɑːnər] [ɪ'nʌf] [tuː] ,) [meɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][tɜːrnd][ðə; ði] ['kɑːləp] [ɪn][ðə; ði]

(	and	that	honor	enough	too	,	)	made	the	fire	and	turn'd	the	collops	in	the
(	和	那	荣誉	足够的	也	,	)	制成	这	火	和	转弯	这	崩溃	在	这

[pæn] .

pan	.
平底锅	.

（而且这份荣誉也足够了,）生起火，在平底锅里翻动猪肋排。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['æftərwərdz] [ə'tendid] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] [fræns] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['kɔːlɪŋ]

When	the	Colonel	afterwards	attended	his	Majesty	in	France	,	his	Majesty	calling
什么时候	这	上校	然后	参加	他的	威严	在	法国	,	他的	威严	呼叫

[tuː; tə] [rɪ'membrəns] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

to	remembrance	this	passage	,
到	纪念	这	通道	,

后来，当这位上校在法国觐见国王陛下时，国王陛下特意提及了这段往事。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [pliːzd] ['merəli] [tuː; tə][prə'poʊz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌprɔblə'mætikl]

among	others	,	was	pleased	merrily	to	propose	it	,	as	a	problematical
之中	其他的	,	曾是	高兴	兴高采烈地	到	提出	它	,	作为	一个	有问题的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

其中，他欣然提出这个问题，认为这是一个值得探讨的问题。

['weðər] [hɪm'self][ɔːr][ðə; ði][kɑːl] . [wɜːr; wər][ðə; ði]['mæstər] - [kʊk] [æt; ət]['bɑːskəbɛl] ;

whether	himself	or	the	Col	.	were	the	master	-	cook	at	Boscobel	;
无论	他自己	或者	这	上校	.	是	这	掌握	-	厨师	在	博斯科贝尔	;

究竟是他本人还是上校才是博斯科贝尔的首席厨师;

[ænd; ənd][ðə; ði] [suːˈpreməsi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [raɪt] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

and	the	supremacy	was	of	right	adjudg'd	to	his	Majesty	.
和	这	霸权	曾是	的	正确的	-	到	他的	威严	.

最高权力理所当然地归于陛下。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] ['steɪʃənz] ,

All	this	while	the	other	brothers	of	the	Penderels	were	in	their	several	stations	,
全部	这	尽管	这	其他	兄弟	的	这	-	是	在	他们的	一些	车站	,

与此同时，彭德雷尔家的其他兄弟都在各自的岗位上。

['iːðər] ['skaʊtɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɔːr][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət]

either	scouting	abroad	to	learn	intelligence	,	or	upon	some	other	service	;	but
任何一个	侦察	国外	到	学习	智力	,	或者	之上	一些	其他	服务	;	但

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːzd] [gɑːd] ,

it	so	pleas'd	God	,
它	所以	高兴	上帝	,

要么出国侦察情报，要么执行其他任务；但这一切都是上帝的旨意。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn]

that	though	the	soldiers	had	some	intelligence	that	his	Majesty	had	been
那	尽管	这	士兵	有	一些	智力	那	他的	威严	有	到过

[æt; ət] ['waɪtˌleɪdiz] ,

at	Whiteladies	,
在	白夫人	,

虽然士兵们掌握了一些情报，知道陛下曾到过白夫人堡，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðens] ,

and	none	that	he	was	gone	thence	,
和	没有任何	那	他	曾是	已消失	因此	,

没有人知道他已经离开了那里。

[jet] [ðɪs] [haʊs] ([wɪtʃ] [prɑːvd][ə; eɪ] ['hæpi] ['sæŋktʃueri][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] [ðɪs] [sæd]

yet	this	house	(	which	prov'd	a	happy	sanctuary	for	his	Majesty	in	this	sad
然而	这	房子	(	哪个	已提供	一个	快乐的	避难所	为了	他的	威严	在	这	伤心

['eksədʒənt] ,

exigent	,
紧急	,

然而，这座房子（在这种悲惨的危难时刻，它为陛下提供了一个快乐的避难所），

) [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [bɪn] [səːtʃt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [əbɔd] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [ðæt]

)	had	not	at	all	been	searched	during	his	Majesties	aboad	there	,	though	that
)	有	不是	在	全部	到过	搜索	期间	他的	陛下	出国	那里	,	尽管	那

[hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

had	several	times	,
有	一些	时代	,

虽然陛下在位期间曾多次搜查过，但从未进行过搜查。

[ðɪs] [pər'hæps][ðə; ði] ['ræðər] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

this	perhaps	the	rather	escaping	,
这	也许	这	相当	逃脱	,

这或许是一种逃避，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['nebəz] [kʊd; kəd]['truːli][ɪn'fɔːrm] [nʌn] [bʌt; bət] [pʊr] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr]

because	the	neighbors	could	truly	inform	none	but	poor	servants	to	be	here
因为	这	邻居	可以	真的	通知	没有任何	但	贫穷的	仆人	到	是	这里

.

:

.

因为邻居们只能通知可怜的仆人来这里。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpfəl] [sɪ'kjʊrəti] ,

His	Majesty	,	finding	himself	now	in	a	hopefull	security	,
他的	威严	,	寻找	他自己	现在	在	一个	充满希望	安全	,

陛下如今身处充满希望的安全境地，

[spent] [sʌm; səm][paːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːds] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɑːrbər][ɪn]['baːskəbɛl] ['gɑːrdn] ,

spent	some	part	of	this	Lords	-	day	in	a	pretty	arbor	in	Boscobel	garden	,
花费	一些	部分	的	这	领主	-	天	在	一个	漂亮的	乔木	在	博斯科贝尔	花园	,

这天主日，我在博斯科贝尔花园里一个漂亮的凉亭里度过了部分时间。

[wɪtʃ] [gruː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊnt] , [ænd; ənd] [wer'ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] ['teɪbl] [ænd; ənd]

which	grew	upon	a	mount	,	and	wherein	there	was	a	stone	table	and
哪个	生长	之上	一个	山	,	和	其中	那里	曾是	一个	石头	桌子	和

[siːts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

seats	about	it	.
座位	关于	它	.

它生长在一座小山上，山上有一张石桌，周围摆放着座椅。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'mendid] [ðə; ði] [pleɪs]

In	this	place	he	pass'd	away	some	time	in	reading	,	and	commended	the	place
在	这	地方	他	通过	离开	一些	时间	在	阅读	,	和	赞扬	这	地方

[fɔːr; fər][ɪts] [riˊtaiədnis] .

for	its	retiredness	.
为了	它是	退休	.

他在这里消磨了一段时间，读书消磨时光，并称赞这个地方的幽静。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ][dʒɑːn] [pɛndɝəl] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɪlmət] [wʌz; wəz][æt; ət]

His	Majesty	,	understanding	by	John	Penderel	,	that	the	Lord	Wilmot	was	at
他的	威严	,	理解	经过	约翰	彭德雷尔	,	那	这	主	威尔莫特	曾是	在

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Whitgreaves	,
先生	.	-	,

陛下从约翰·彭德雷尔那里得知，威尔莫特勋爵在惠特格里夫斯先生那里。

([fɔːr; fər][dʒɑːn] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'muːv] [tuː; tə] ['bɛntli] ,

(	for	John	knew	not	of	his	remove	to	Bentley	,
(	为了	约翰	知道	不是	的	他的	消除	到	宾利	,

（因为约翰并不知道他要搬到本特利，

) [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][let][maɪ][lɔːrd] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [sɪ'kjʊrəti] .

)	was	desirous	to	let	my	Lord	know	where	he	was	,	and	in	what	security	.
)	曾是	渴望	到	让	我的	主	知道	在哪里	他	曾是	,	和	在	什么	安全	.

他很想让我的主知道他在哪里，以及他是否安全。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][dʒɑːn] [pɛndɝəl] [wʌz; wəz][sent][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['moʊzli] ; [bʌt; bət][dʒɑːn] ,

To	this	end	John	Penderel	was	sent	on	Sunday	morning	to	Mosely	;	But	John	,
到	这	结尾	约翰	彭德雷尔	曾是	发送	在	星期日	早晨	到	莫斯利	;	但	约翰	,

为此，约翰·彭德雷尔于星期天早上被派往莫斯利；但是约翰，

['faɪndɪŋ][maɪ][lɔːrd] [ðens] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'kweɪntɪd] ['mɪstər] .

finding	my	Lord	remov'd	thence	,	was	much	troubled	,	and	then	acquainted	Mr	.
寻找	我的	主	已移除	因此	,	曾是	很多	麻烦	,	和	然后	熟人	先生	.

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] ,

Whitgreave	and	Mr	.	Huddleston	,
-	和	先生	.	哈德尔斯顿	,

发现我的主人已搬离此地，我十分忧虑，于是便将此事告知了惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['bɑ:skəbɛl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə,kɑ:mə'deɪʃən] [hi:; hi]

that	his	Majesty	was	return'd	to	Boscobel	,	and	the	disaccommodation	he
那	他的	威严	曾是	已返回	到	博斯科贝尔	,	和	这	不适应	他

[hæd; həd][ðer; ðər] ;

had	there	;
有	那里	;

陛下被送回博斯科贝尔，并在那里遭受了不便；

[ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][^əui][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][tu:; tə] ['bɛntli] ,

whereupon	they	both	resolve	to	goe	with	John	to	Bentley	,
于是	他们	两个都	解决	到	去	和	约翰	到	宾利	,

于是两人决定和约翰一起去本特利。

[wer] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ækses] [tu:; tə][maɪ][lɔ:rd] ,

where	having	gain'd	him	an	access	to	my	Lord	,
在哪里	拥有	获得	他	一个	使用权	到	我的	主	,

在那里，他获得了觐见我主的机会，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['moʊzli] ,

his	Lordship	design'd	to	attend	the	King	that	night	at	Mosely	,
他的	领主	设计的	到	出席	这	国王	那	夜晚	在	莫斯利	,

这位大人原本打算当晚在莫斯利觐见国王。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['mɪstər] . - [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd]

and	desired	Mr	.	Whitgreave	to	meet	his	Lordship	at	a	place	appointed
和	想要的	先生	.	-	到	见面	他的	领主	在	一个	地方	任命

[ə'baʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ,

about	12	of	the	clock	,
关于	-	的	这	钟	,

并要求惠特格雷夫先生在中午12点左右于指定地点与勋爵会面。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] [tu:; tə]['nɑ:mɪneɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [ə'tend] [hɪz; ɪz]

And	Mr	.	Huddleston	to	nominate	a	place	where	he	would	attend	his
和	先生	.	哈德尔斯顿	到	提名	一个	地方	在哪里	他	会	出席	他的

['mædʒəsti][ə'baʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ,

Majesty	about	one	of	the	clock	,
威严	关于	一	的	这	钟	,

哈德尔斯顿先生提名一个地方，他将在那里侍奉国王陛下，大约在某个时钟响起的时候。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

the	same	night	.
这	相同的	夜晚	.

连夜。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪ][lɔ:rd] [meɪd] [steɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [leɪnz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [brɪstəl] ,

Upon	this	intelligence	my	Lord	made	stay	of	Mrs	.	Jane	Lanes	journey	to	Bristoll	,
之上	这	智力	我的	主	制成	停留	的	太太	.	简	车道	旅行	到	布里斯托尔	,

根据这一消息，大人下令阻止简·莱恩夫人前往布里斯托尔。

[tɪl] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['pleʒər] [wɜ:r; wər] [noʊn] .

till	his	Majesties	pleasure	were	known	.
直到	他的	陛下	乐趣	是	已知	.

直到陛下旨意明朗为止。

[dʒɑ:n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['bɑ:skəbɛl][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

John	return'd	to	Boscobel	in	the	afternoon	with	intimation	of	this	design'd
约翰	已返回	到	博斯科贝尔	在	这	下午	和	暗示	的	这	设计的

['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ:rd] [æt; ət] ['moʊzli] [ðæt] [naɪt] ,

meeting	with	my	Lord	at	Mosely	that	night	,
会议	和	我的	主	在	莫斯利	那	夜晚	,

约翰下午返回博斯科贝尔，透露了当晚将在莫斯利与我的主人会面的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] , [wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

and	the	place	which	was	appointed	by	Mr	.	Huddleston	,	where	his	Majesty
和	这	地方	哪个	曾是	任命	经过	先生	.	哈德尔斯顿	,	在哪里	他的	威严

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

should	be	expected	.
应该	是	预期的	.

以及赫德尔斯顿先生指定的地点，国王陛下应该在那里等候。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['hævɪŋ] [nɑ:t] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [leɪt] [fʊt] - ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [meɪdli] ,

But	his	Majesty	,	having	not	recovered	his	late	foot	-	journey	to	Madely	,
但	他的	威严	,	拥有	不是	恢复	他的	晚的	脚	-	旅行	到	马德利	,

[wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

was	not	able	without	a	horse	,
曾是	不是	有能力的	没有	一个	马	,

但是，由于国王陛下此前步行前往马德利的路途疲惫不堪，没有马匹寸步难行。

[tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ðɪs] [tu:; tə] ['moʊzli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt][frʌm; frəm]['bɑ:skəbɛl] ,

to	perform	this	to	Mosely	,	which	was	about	five	miles	distant	from	Boscobel	,
到	履行	这	到	莫斯利	,	哪个	曾是	关于	五	英里	遥远	从	博斯科贝尔	,

前往莫斯利（距离博斯科贝尔大约五英里）执行这项任务，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][mɪd][frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə] ['bɛntli] .

and	near	the	mid	from	thence	to	Bentley	.
和	靠近	这	中	从	因此	到	宾利	.

从那里到宾利的中途附近。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [kən'klu:did] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd][raɪd][ə'pɑ:n] ['hʌmfri] -

It	was	therefore	concluded	that	his	Majesty	should	ride	upon	Humphry	Penderels
它	曾是	所以	结束	那	他的	威严	应该	骑	之上	汉弗莱	-

[mɪl] - [hɔ:rs] ([fɔ:r; fər] ['hʌmfri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] ['waɪtˌleɪdiz] [mɪl]) .

mill	-	horse	(	for	Humphry	was	the	miller	of	Whiteladies	mill	)	.
磨	-	马	(	为了	汉弗莱	曾是	这	磨坊主	的	白夫人	磨	)	.

因此，最终决定由国王陛下骑乘汉弗莱·彭德雷尔的磨坊马（因为汉弗莱是怀特莱迪斯磨坊的磨坊主）。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][frʌm; frəm] [græs] , [ænd; ənd] - [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['træpɪŋz]

The	horse	was	taken	up	from	grass	,	and	accoutr'd	not	with	rich	trappings
这	马	曾是	已采取	向上	从	草	,	和	-	不是	和	富有的	服饰

[ɔ:r] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

or	furniture	,
或者	家具	,

这匹马是从草地上牵出来的，身上没有华丽的装饰或家具。

[bɪ'fɪtɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [oʊld]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rs]

befitting	so	great	a	king	,	but	with	a	pittiful	old	saddle	and	a	worse
合适	所以	伟大的	一个	国王	,	但	和	一个	可怜的	老的	鞍	和	一个	更糟

['braɪd(ə)l] .

bridle	.
辔	.

虽然与这位伟大的国王身份不符，但却配了一副破旧的马鞍和更糟糕的缰绳。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɔ:rs] , [kɑ:l] . [kɑ:rlɪs] ['hʌmbli] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv]

When	his	Majesty	was	ready	to	take	horse	,	Col	.	Carlis	humbly	took	leave	of
什么时候	他的	威严	曾是	准备好	到	拿	马	,	上校	.	卡利斯	谦卑地	采取	离开	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当陛下准备骑马离开时，卡利斯上校恭敬地向他告别。

['bi:ɪŋ] [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

being	so	well	known	in	the	country	,
存在	所以	出色地	已知	在	这	国家	,

在全国范围内如此出名，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti][hæv; həv][prɑ:vd] ['ræðər]

that	his	attendance	upon	his	Majesty	would	in	all	probability	have	prov'd	rather
那	他的	出席	之上	他的	威严	会	在	全部	可能性	有	已提供	相当

[ə; eɪ][dɪs'sɜ:rvɪsˌdɪ'sɜ:rvɪs][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

a	disservice	than	otherwise	,
一个	不服务	比	否则	,

他觐见陛下很可能弊大于利。

[haʊ'evər] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] - [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

however	his	hearty	praiers	were	not	wanting	for	his	Majesties	preservation	.
然而	他的	爽朗	-	是	不是	想要	为了	他的	陛下	保存	.

然而，他为保全国王陛下而发出的祈祷却十分真挚。

[ðʌs] [ðen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][roʊd] [tɔ:rdz] ['moʊzli] ,

Thus	then	his	Majesty	was	mounted	,	and	thus	he	rode	towards	Mosely	,
因此	然后	他的	威严	曾是	安装	,	和	因此	他	骑	向	莫斯利	,

于是，陛下骑上马，向莫斯利方向驶去。

[ə'tendid] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['brʌðərz] , ['wɪljəm] , [dʒɑ:n] , ['ritʃəd] , ['hʌmfri] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ]

attended	by	all	the	honest	brothers	,	William	,	John	,	Richard	,	Humphry	,	and	George
参加	经过	全部	这	诚实的	兄弟	,	威廉	,	约翰	,	理查德	,	汉弗莱	,	和	乔治

[pɛndɚəl] ,

Penderel	,
彭德雷尔	,

所有诚实的兄弟，威廉、约翰、理查德、汉弗莱和乔治·彭德雷尔都出席了活动。

[ænd; ənd]['frænsɪs] ['jeɪts] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪl] [ɔ:r][paɪk] [stɑ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	Francis	Yates	,	each	of	these	took	a	bill	or	pike	staff	on	his	back	,
和	弗朗西斯	耶茨	,	每个	的	这些	采取	一个	账单	或者	梭鱼	职员	在	他的	后退	,

还有弗朗西斯·耶茨，他们每个人都背着一把长矛或长柄刀。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['pistlz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] , [tu:] - [bɪ'fɔ:r] ,

and	some	of	them	had	pistols	in	their	pockets	,	two	march'd	before	,
和	一些	的	他们	有	手枪	在	他们的	口袋	,	二	-	前	,

他们当中有些人口袋里装着手枪，其中两人走在前面。

[wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [tu:] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lu:f] [ɔ:f] ;

one	on	each	side	his	Majesties	horse	,	and	two	came	behind	a	loof	off	;
一	在	每个	边	他的	陛下	马	,	和	二	来了	在后面	一个	长柄草	离开	;

陛下马匹两侧各有一匹马，后面还有一匹马跟在后面；

[ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] ['biːɪŋ] [ðɪs] ,

their	design	being	this	,
他们的	设计	存在	这	,

他们的设计是这样的：

[ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] - [ɔ:r] - [bʌt; bət][baɪ][faɪv][ɔ:r][sɪks]

that	in	case	they	should	have	been	question'd	or	encountr'd	but	by	five	or	six
那	在	案件	他们	应该	有	到过	-	或者	-	但	经过	五	或者	六

['tru:pəz] [ɔ:r] [sʌtʃ] [laɪk][smɑ:l]['pɑ:rti] ,

troopers	or	such	like	smal	party	,
骑警	或者	这样的	喜欢	小	派对	,

以防万一他们被盘问或遇到，但遇到的只是五六个骑警或类似的小队人马，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðer; ðər]['vælər][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] ,

they	would	have	shew'd	their	valor	in	defending	,
他们	会	有	展示	他们的	勇气	在	防守	,

他们会在保卫中展现他们的英勇，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][fɪ'deləti][ɪn] ['ʌðərwaɪz] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] :

as	well	as	they	had	done	their	fidelity	in	otherwise	serving	his	Majesty	:
作为	出色地	作为	他们	有	完毕	他们的	忠诚	在	否则	服务	他的	威严	:

他们一如既往地忠心耿耿地侍奉陛下：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] , [jet] [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [θruː] [baɪ]

And	though	it	was	near	midnight	,	yet	they	conducted	his	Majesty	through	by
和	尽管	它	曾是	靠近	午夜	,	然而	他们	实施	他的	威严	通过	经过

- [weɪz] , [fɔːr; fər] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] .

-	ways	,	for	better	security	.
-	方式	,	为了	更好的	安全	.

虽然已近午夜，但为了安全起见，他们还是护送陛下走小路。

['æftər][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] - ,

After	some	experience	had	of	the	horse	,	his	Majesty	complain'd	,
后	一些	经验	有	的	这	马	,	他的	威严	-	,

骑了一段时间马之后，陛下抱怨道：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevɪst] [dʌl] [dʒeɪd][hiː; hi]['evər][roʊd][ɑːn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] (['hʌmfri] [ðə; ði]

It	was	the	heaviest	dull	jade	he	ever	rode	on	,	to	which	(	Humphry	the
它	曾是	这	最重	乏味的	玉	他	曾经	骑	在	,	到	哪个	(	汉弗莱	这

['oʊnər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm])

owner	of	him	)
所有者	的	他	)

那是他骑过的最沉重、最黯淡的玉马，（马的主人汉弗莱）

['ænsərd] ([bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlər] ,)

answer'd	(	beyond	the	usual	notion	of	a	miller	,	)
已回答	(	超过	这	通常	概念	的	一个	磨坊主	,	)

回答（超越了通常意义上的磨坊主概念，）

[maɪ] [leɪʒ] !

My	Leige	!
我的	列日	!

我的蕾吉！

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][^əui] ['hevɪli] ,

Can	you	blame	the	horse	to	goe	heavily	,
能	你	责备	这	马	到	去	重度	,

你能责怪马儿走得很重吗?

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['kiŋdəmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ?

when	he	has	the	weight	of	three	kingdoms	on	his	back	?
什么时候	他	有	这	重量	的	三	王国	在	他的	后退	?

当他肩负着三个王国的重担时?

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [keɪm] [tuː; tə] [pɛnfɚd] [mɪl] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

When	his	Majesty	came	to	Penford	Mill	,	within	two	miles	of	Mr	.	Whitgreaves
什么时候	他的	威严	来了	到	彭福德	磨	,	之内	二	英里	的	先生	.	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当国王陛下来到距离惠特格里夫斯先生家不到两英里的彭福德磨坊时，

[hɪz; ɪz] [gaɪdz] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd][^əui][ɑːn] [fʊt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

his	guides	desired	him	to	alight	and	goe	on	foot	the	rest	of	the	way	,
他的	指南	想要的	他	到	点燃	和	去	在	脚	这	休息	的	这	方式	,

他的向导希望他下车，步行走完剩下的路程。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [sɪ'kjʊrəti] , [ðə; ði] [fʊt] [wei] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['priːvɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] ,

for	more	security	,	the	foot	way	being	the	more	privat	and	the	nearer	,
为了	更多的	安全	,	这	脚	方式	存在	这	更多的	私人	和	这	更近	,

为了更加安全，人行道更私密也更近。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] ,

and	at	last	they	arriv'd	at	the	place	appointed	by	Mr	.	Huddleston	,
和	在	最后的	他们	到达	在	这	地方	任命	经过	先生	.	哈德尔斯顿	,

最后，他们到达了哈德尔斯顿先生指定的地点。

([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][groʊv][ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz][ʌv; əv]['mɪstər] . - -
(which was a little grove of trees in a close of Mr . Whitgreaves cal'd
(哪个 曾是 一个 小的 树林 的 树木 在 一个 关闭 的 先生 . - -
[ðə; ði][pɪt] - ['liːsoʊ] ,
the Pit - leasow ,
这 坑 - 租赁 ,

（那是一片位于惠特格里夫斯先生称之为"坑巷"的围场内的小树林，

) [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] ['biːɪŋ] [prɪvətli] ['ɪntuː]['mɪstər] . - [haʊs] ;
) in order to his Majesties being privatly convey'd into Mr . Whitgreaves house ;
) 在 命令 到 他的 陛下 存在 私下里 已传递 进入 先生 . - 房子 ;

）以便将陛下私下送至惠特格里夫斯先生的住所；

['wɪljəm] , ['hʌmfri] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː]
William , Humphry , and George , returned with the horse , the other three
威廉 , 汉弗莱 , 和 乔治 , 返回 和 这 马 , 这 其他 三
[ə'tendid] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
attended his Majesty to the house ;
参加 他的 威严 到 这 房子 ;

威廉、汉弗莱和乔治带着马回来了，另外三人则侍奉国王陛下回了府邸；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['biːɪŋ] [gɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
but his Majesty , being gon a little way ,
但 他的 威严 , 存在 贡 一个 小的 方式 ,

但陛下稍稍外出了，

[hæd; həd][fər'gɑːt] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmz]) [tuː; tə][bɪd] [fɛrwɛl] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [huː]
had forgot (it seems) to bid farewel to William and the rest , who
有 忘了 (它 似乎) 到 出价 告别 到 威廉 和 这 休息 , WHO
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] ,
were going back ,
是 去 后退 ,

他似乎忘记向即将返回的威廉和其他人道别了。

[soʊ][hiː; hi] - [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , [maɪ] ['trʌblz] [meɪk] [ˌem 'iː][fər'get][maɪ'self] ,
so he cal'd to them and said , My troubles make me forget myself ,
所以 他 - 到 他们 和 说 , 我的 麻烦 制作 我 忘记 我 ,

于是他向他们喊道："我的烦恼让我忘记了自己。"

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kɪs] .
I thank you all , and gave them his hand to kiss .
我 感谢 你 全部 , 和 给予 他们 他的 手 到 吻 .

我感谢大家，并递给他们手让他们亲吻。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['wɪlmət] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɔɪntmənt] ; [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ]
The Lord Wilmot , in pursuance of his own appointment ; came to the meeting
这 主 威尔莫特 , 在 追究 的 他的 自己的 预约 ; 来了 到 这 会议
[pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['aʊər] ,
place at his hour ,
地方 在 他的 小时 ,

威尔莫特勋爵遵照自己的约定，按时来到了会面地点。

[wer] ['mɪstər] . - [rəsiːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['tʃeɪmbər]
where Mr . Whitgreave receiv'd him and conveyd him to his old chamber
在哪里 先生 . - 已收到 他 和 - 他 到 他的 老的 房间
,
,
,

惠特格雷夫先生接待了他，并将他送回了自己的旧房间。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['priːfɪkst] [taɪm] ,

but	hearing	nothing	of	the	King	at	his	prefixed	time	,
但	听力	没有什么	的	这	国王	在	他的	前缀	时间	,

但是，国王预定的时间却杳无音讯。

[geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sə'spekt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [maɪt] [hæv; həv] - [hɪm; ɪm] ,

gave	occasion	to	suspect	some	misfortune	might	have	befaln	him	,
给予	场合	到	怀疑	一些	不幸	可能	有	-	他	,

这让人不禁怀疑他可能遭遇了某种不幸。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['reɪni] ,

though	the	night	was	very	dark	and	rainy	,
尽管	这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	和	下雨	,

虽然夜色漆黑，还下着雨，

[wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] [steɪ] ;

which	might	possibly	be	the	occasion	of	so	long	stay	;
哪个	可能	可能	是	这	场合	的	所以	长的	停留	;

这或许就是他们长期逗留的原因；

['mɪstər] . - ['ðerfɔːr] [liːvz] [maɪ] [lɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][pɪt] - ['liːsoʊ] ,

Mr	.	Whitgreave	therefore	leaves	my	Lord	in	his	chamber	,	and	goes	to	Pit	-	leasow	,
先生	.	-	所以	树叶	我的	主	在	他的	房间	,	和	去	到	坑	-	租赁	,

因此，惠特格雷夫先生将我的主人留在他的房间里，自己前往皮特利索。

[wer] ['mɪstər] . ['hʌdəlstən] [əˈtendid] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] ['kʌmɪŋ] ,

where	Mr	.	Huddleston	attended	his	Majesties	coming	,
在哪里	先生	.	哈德尔斯顿	参加	他的	陛下	未来	,

赫德尔斯顿先生曾出席国王陛下的来访活动，

[ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [keɪm] , [huːm] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] ,

and	about	two	hours	after	the	time	appointed	his	Majesty	came	,	whom	Mr	.	-	Whitgreave	and	Mr	.	Huddleston	,
和	关于	二	小时	后	这	时间	任命	他的	威严	来了	,	谁	先生	.	-	和	先生	.	哈德尔斯顿	,

大约过了约定时间两个小时，陛下到了，陪同他的还有惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生。

, [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , [huː] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lɪsɪtuːd] ,

convey'd	,	with	much	satisfaction	into	the	house	to	my	Lord	,	who	expected	him	with	great	solicitude	,
已传递	,	和	很多	满意	进入	这	房子	到	我的	主	,	WHO	预期的	他	和	伟大的	关怀	,

他满怀欣喜地将信物送入府中，觐见了大人，大人殷切期盼着他的到来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] - [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [niːz] , [huː] [maɪ] [lɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

and	presently	kneel'd	down	and	embraced	his	Majesties	knees	,	who	kiss'd	my	Lord	on	the	cheek	,
和	目前	-	向下	和	拥抱	他的	陛下	膝盖	,	WHO	亲吻	我的	主	在	这	脸颊	,

于是他跪下，抱住陛下的膝盖，陛下亲吻了他的脸颊。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] , [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , ['kliːvlənd] , [ænd; ənd]

and	ask'd	him	earnestly	,	what	is	become	of	Buckingham	,	Cleveland	,	and
和	问	他	切实	,	什么	是	变得	的	白金汉	,	克利夫兰	,	和

['ʌðər] ?

others	?
其他的	?

他恳切地问他，白金汉、克利夫兰和其他人现在怎么样了？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːrd] [kʊd; kəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .

To	which	my	Lord	could	give	little	satisfaction	,	but	hop'd	they	were	safe	.
到	哪个	我的	主	可以	给	小的	满意	,	但	-	他们	是	安全的	.

对此，我的主人也无能为力，只希望他们平安无事。

[maɪ] [lɔːrd] ([ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hʌdəlstən] ,) [sed]

My	Lord	(	addressing	himself	to	Mr	.	Whitgreave	and	Mr	.	Huddleston	,	)	said
我的	主	(	解决	他自己	到	先生	.	-	和	先生	.	哈德尔斯顿	,	)	说

,

,
,

阁下（对惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生说）说道：

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [frendz] [neɪm] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,

though	I	have	conceal'd	my	friends	name	all	this	while	,	now	I	must	tell	you	,
尽管	我	有	隐藏的	我的	朋友们	姓名	全部	这	尽管	,	现在	我	必须	告诉	你	,

虽然我一直隐瞒着朋友的名字，但现在我必须告诉你了。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['mæstər] , [jʊr; jər] ['mæstər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ;

this	is	my	master	,	your	master	,	and	the	master	of	us	all	;
这	是	我的	掌握	,	你的	掌握	,	和	这	掌握	的	我们	全部	;

这是我的主人，你的主人，也是我们所有人的主人；

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

not	knowing	that	they	understood	it	was	the	King	;
不是	会心	那	他们	理解	它	曾是	这	国王	;

他们并不知道，他们认出那是国王；

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['mɪstər] . -

Whereupon	his	Majesty	was	pleased	to	give	his	hand	to	Mr	.	Whitgreave
于是	他的	威严	曾是	高兴	到	给	他的	手	到	先生	.	-

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hʌdəlstən] [tuː; tə] [kɪs] ,

and	Mr	.	Huddleston	to	kiss	,
和	先生	.	哈德尔斯顿	到	吻	,

于是，陛下欣然将手递给惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生，让他们亲吻。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rəsiːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɔːrd] ['wɪlmət]

and	told	them	he	had	receiv'd	such	an	account	from	my	Lord	Wilmot
和	讲述	他们	他	有	已收到	这样的	一个	帐户	从	我的	主	威尔莫特

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɪ'delətɪ] ,

of	their	fidelity	,
的	他们的	忠诚	,

并告诉他们，他从威尔莫特勋爵那里得到了关于他们忠诚的类似说法。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æskt] ['mɪstər] . - , [wer] [ɪz]

that	he	should	never	forget	it	;	and	presently	ask'd	Mr	.	Whitgreave	,	where	is
那	他	应该	绝不	忘记	它	;	和	目前	问	先生	.	-	,	在哪里	是

[jʊr; jər] ['siːkrət] [pleɪs] ?

your	secret	place	?
你的	秘密	地方	?

他永远不会忘记这件事；然后他问惠特格里夫先生："你的秘密基地在哪里？"

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

which	being	shew'd	his	Majesty	,	he	was	pleas'd	therewith	,	and	returning
哪个	存在	展示	他的	威严	,	他	曾是	高兴	由此	,	和	返回

['ɪntuː][maɪ] [lɔːds] ['tʃeɪmbər] ,

into	my	Lords	chamber	,
进入	我的	领主	房间	,

觐见陛下后，陛下很满意，便返回了我的寝宫。

[seɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [wer] [hɪz; ɪz][noʊz] [fel] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ;

sate	down	on	the	bed	-	side	,	where	his	nose	fell	a	bleeding	;
沙特	向下	在	这	床	-	边	,	在哪里	他的	鼻子	跌倒	一个	出血	;

他坐在床边，鼻子着地流血了；

[ænd; ənd] [ðen] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['hæŋkər,tʃɜːr] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

and	then	puld	out	of	his	pocket	a	handkercher	,	suitable	to	the	rest	of
和	然后	-	出去	的	他的	口袋	一个	手帕	,	合适的	到	这	休息	的

[hɪz; ɪz] [ə'pærəl] ,

his	apparel	,
他的	服饰	,

然后他从口袋里掏出一块手帕，与他其他的穿着很搭。

[bəuθ] [kɔːrs] [ænd; ənd]['dɜːrti] .

both	course	and	dirty	.
两个都	课程	和	肮脏的	.

既粗糙又肮脏。

[hɪz; ɪz]['mædʒistiz][ə'taɪər] , [æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['leðər] -

His	Majesties	attire	,	as	was	before	observ'd	in	part	,	was	then	a	leather	-
他的	陛下	服装	,	作为	曾是	前	观察到	在	部分	,	曾是	然后	一个	皮革	-

['dʌblət] ,

doublet	,
双联体	,

如前所述，国王陛下的当时着装是一件皮质双层短上衣。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp] - [koʊt] ([æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː])

a	pair	of	green	breeches	,	and	a	jump	-	coat	(	as	the	country	calls	it	)
一个	一对	的	绿色的	马裤	,	和	一个	跳	-	外套	(	作为	这	国家	呼叫	它	)

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [griːn] ,

of	the	same	green	,
的	这	相同的	绿色的	,

一条绿色马裤，和一件同色系的绿色连身外套（当地人称之为跳衣），

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːps][kʌt] [ɔːf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ,

a	pair	of	his	own	stockens	with	the	tops	cut	off	,	because	embroider'd	,
一个	一对	的	他的	自己的	斯托肯斯	和	这	最高额	切	离开	,	因为	-	,

他自己的一双袜筒被剪掉了，因为上面绣着花纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lent] [hɪm; ɪm][æt; ət] [meɪdli] , [ə; eɪ] [per]

and	a	pair	of	stirrop	stockens	,	which	were	lent	him	at	Madely	,	a	pair
和	一个	一对	的	-	斯托肯斯	,	哪个	是	借出的	他	在	马德利	,	一个	一对

[ʌv; əv][oʊld] [ʃuː] ,

of	old	shoos	,
的	老的	嘘	,

还有一双马镫袜，是他在马德利借来的，以及一双旧鞋。

[kʌt][ænd; ənd] - [tuː; tə] [gɪv] [iːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æn; ən][oʊld] [greɪ] , ['griːsi] [hæt] [wɪ'ðaʊt]

cut	and	slash'd	to	give	ease	to	his	feet	,	an	old	grey	,	greasy	hat	without
切	和	-	到	给	舒适	到	他的	脚	,	一个	老的	灰色的	,	腻	帽子	没有

[ə; eɪ] - ,

a	lyning	,
一个	-	,

为了让他的脚更舒服，他剪开并割破了裤子；他戴着一顶又旧又油腻的灰色帽子，没有衬里。

[ə; eɪ] ['nɑ:gən] [ʃɜ:rt] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɪnən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	noggen	shirt	,	of	the	coursest	linnen	,	his	face	and	hands	made	of	a
一个	诺根	衬衫	,	的	这	-	亚麻	,	他的	脸	和	双手	制成	的	一个

['ritʃi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

reechy	complexion	,
里希	肤色	,

他穿着一件粗麻布衬衫，脸和手都呈现出一种粗糙的肤色。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:lnʌt] [tri:] [li:vz] .

by	the	help	of	the	walnut	tree	leaves	.
经过	这	帮助	的	这	核桃	树	树叶	.

借助核桃树叶。

['mɪstər] . ['hʌdəlstən] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [ʃɜ:rt] [tu:; tə] [dɪ'zi:z]

Mr	.	Huddleston	observing	the	coursness	of	his	Majesties	shirt	to	disease
先生	.	哈德尔斯顿	观察	这	-	的	他的	陛下	衬衫	到	疾病

[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['hɪndər][hɪz; ɪz][rest] ,

him	much	and	hinder	his	rest	,
他	很多	和	阻碍	他的	休息	,

哈德尔斯顿先生注意到国王陛下衬衫的粗糙质地令他十分不适，也妨碍了他的休息。

[æskt] [maɪ][lɔ:rd] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,

ask'd	my	Lord	,	if	the	King	would	be	pleased	to	change	his	shirt	,
问	我的	主	,	如果	这	国王	会	是	高兴	到	改变	他的	衬衫	,

我问陛下，国王是否愿意换件衬衫。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ˌkɔndɪ'sendid] ['ʌntəˌʌntu] ,

which	his	Majesty	condescended	unto	,
哪个	他的	威严	居高临下的	到	,

陛下纡尊降贵地接见了

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][pʊt][ɔ:f][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][flɛksən][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] .

and	presently	put	off	his	course	shirt	and	put	on	a	flexen	one	of	Mr	.
和	目前	放	离开	他的	课程	衬衫	和	放	在	一个	Flexen	一	的	先生	.

[hʌdəlstənz] [hu:] - [ɔ:f][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [ʃu:] [ænd; ənd] ,

Huddleston's	who	pul'd	off	his	Majesties	shoos	and	stockens	,
哈德尔斯顿	WHO	-	离开	他的	陛下	嘘	和	斯托肯斯	,

他随即脱下自己的衬衫，换上一件赫德尔斯顿先生的宽松衬衫，赫德尔斯顿先生还脱掉了国王陛下的鞋子和袜子。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n] [freʃ] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

and	put	him	on	fresh	stockens	,	and	dry'd	his	feet	,
和	放	他	在	新鲜的	斯托肯斯	,	和	-	他的	脚	,

给他穿上干净的袜子，擦干他的脚。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm]['bɑ:di][hæd; həd] ['ɪnəsntli] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skri:tli] [pʊt] [waɪt] ['peɪpər] ,

where	he	found	some	body	had	innocently	but	indiscreetly	put	white	paper	,
在哪里	他	成立	一些	身体	有	天真地	但	轻率地	放	白色的	纸	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他发现有人无意中但又不谨慎地放了一张白纸，

[wɪð; wɪθ]['goʊɪŋ][ɑ:n] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

with	going	on	foot	from	the	place	where	his	Majesty	alighted	to	the	house
和	去	在	脚	从	这	地方	在哪里	他的	威严	下车	到	这	房子

,

,

,

从陛下下车的地方步行到住所，

[wʌz; wəz][roʊld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn] ,

was	roll'd	between	his	stockens	and	his	skin	,
曾是	滚动	之间	他的	斯托肯斯	和	他的	皮肤	,

被夹在他的长筒袜和皮肤之间，

[ænd; ənd] [sɝːvd] [tuː; tə] [ɛn'kriːs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	serv'd	to	encrease	rather	than	asswage	the	soarness	of	his	feet	.
和	已服务	到	增加	相当	比	抽吸	这	-	的	他的	脚	.

结果非但没有缓解他的脚痛，反而加剧了疼痛。

['mɪstər] . - [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [brɔːt] [ʌp][sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

Mr	.	Whitgreave	had	by	this	time	brought	up	some	biscuit	and	a	bottle
先生	.	-	有	经过	这	时间	带来	向上	一些	饼干	和	一个	瓶子

[ʌv; əv] [sæk] ,

of	sack	,
的	解雇	,

这时，惠特格雷夫先生已经拿来了一些饼干和一瓶萨克酒。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][draŋk][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

his	Majesty	ate	of	the	one	,	and	drank	a	good	glass	of	the	other	;
他的	威严	吃	的	这	一	,	和	喝	一个	好的	玻璃	的	这	其他	;

陛下吃了其中一种，又喝了一大杯另一种；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪfrɛʃd] , [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ['tʃɪrfəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi]

and	,	being	thus	refresh'd	,	was	pleas'd	to	say	cheerfully	,	I	am	now	ready
和	,	存在	因此	刷新	,	曾是	高兴	到	说	愉快地	,	我	是	现在	准备好

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mɑːrtʃ] ;

for	another	march	;
为了	其他	行进	;

精神焕发之后，他高兴地说："我现在准备好再次出征了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [gɑːd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][bʌt; bət]

and	if	it	shall	please	God	once	more	to	place	me	in	the	head	of	but
和	如果	它	将	请	上帝	一次	更多的	到	地方	我	在	这	头	的	但

[eɪt] [ɔːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] [gʊd] [men] ,

eight	or	ten	thousand	good	men	,
八	或者	十	千	好的	男人	,

如果上帝再次眷顾我，让我统领八千或一万名贤能之士，

[ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪt] ,

of	one	mind	,	and	resolv'd	to	fight	,
的	一	头脑	,	和	已解决	到	斗争	,

同心协力，决心战斗，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [daʊt] [tuː; tə][draɪv] [ðiːz] [roʊgz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['kiŋdəmz] .

I	shall	not	doubt	to	drive	these	rogues	out	of	my	kingdoms	.
我	将	不是	怀疑	到	驾驶	这些	流氓	出去	的	我的	王国	.

我必将毫不犹豫地把这些恶棍逐出我的王国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] ['mʌnˌdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

It	was	now	break	of	the	day	on	Munday	morning	the	eighth	of	September	,
它	曾是	现在	休息	的	这	天	在	蒙迪	早晨	这	第八	的	九月	,

现在是9月8日星期一的清晨，天刚破晓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][rest] :

and	his	Majesty	was	desirous	to	take	some	rest	:
和	他的	威严	曾是	渴望	到	拿	一些	休息	:

陛下想休息一会儿：

[ɪn]['ɔːrdər] [hwɛə'tuː] [ə; eɪ][peɪ'leɪt][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]['pleɪsɪz] ,

In	order	whereto	a	palet	was	carried	into	one	of	the	secret	places	,
在	命令	到哪里	一个	调色板	曾是	携带	进入	一	的	这	秘密	地方	,

为此，人们将一个托盘搬进了其中一个秘密地点。

[wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [leɪ] [daʊn] , [bʌt; bət] ['restɪd] [nɑ:t][soʊ] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst] [dɪ'zaɪrd] ,

where	his	Majesty	lay	down	,	but	rested	not	so	well	as	his	host	desired	,
在哪里	他的	威严	躺	向下	,	但	休息	不是	所以	出色地	作为	他的	主持人	想要的	,

陛下在此躺卧，但并未像主人所期望的那样安然休息。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niənt] ,

for	the	place	was	close	and	inconvenient	,
为了	这	地方	曾是	关闭	和	不方便	,

因为那个地方离家近，很不方便。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [də:st] [nɑ:t] [əd'ventʃər] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntu:]['eni] [bed][ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['tʃeɪmbər] .

and	they	durst	not	adventure	to	put	him	into	any	bed	in	an	open	chamber	.
和	他们	杜斯特	不是	冒险	到	放	他	进入	任何	床	在	一个	打开	房间	.

他们不敢冒险把他放在露天房间里的任何一张床上。

['æftər][sʌm; səm][rest]['teɪkən][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊl] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][gɑ:t][ʌp] ,

After	some	rest	taken	in	the	hole	,	his	Majesty	got	up	,
后	一些	休息	已采取	在	这	洞	,	他的	威严	得到	向上	,

在洞里休息了一会儿后，陛下起身了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [sə'lu:t] ['mɪstər] . -

and	was	pleased	to	take	notice	of	,	and	salute	Mr	.	Whitgreaves
和	曾是	高兴	到	拿	注意	的	,	和	礼炮	先生	.	-

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

并很高兴注意到惠特格里夫斯先生的母亲，向她致敬。

[ænd; ənd] (['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] [stɪl] ['redi]) [seɪt] [bɪ'twi:n] [waɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['klɑ:zɪt]

and	(	having	his	place	of	retreat	still	ready	)	sate	between	whiles	in	a	closet
和	(	拥有	他的	地方	的	撤退	仍然	准备好	)	沙特	之间	当	在	一个	壁橱

['oʊvər][ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] ,

over	the	porch	,
超过	这	门廊	,

（他的避难所仍然准备就绪）他便在门廊上方的壁橱里待了一会儿。

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ðoʊz] [ðæt] [pæst] [ðə; ðɪ][roʊd][baɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] .

where	he	might	see	those	that	pass'd	the	road	by	the	house	.
在哪里	他	可能	看	那些	那	通过	这	路	经过	这	房子	.

他可能会看到那些经过房子附近道路的人。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][lɔ:rd] ['wɪlmət] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɔ:rmətɔ:ri] , [hi:; hi] - [wɪð; wɪθ]

Before	the	Lord	Wilmot	betook	himself	to	his	dormitory	,	he	conferr'd	with
前	这	主	威尔莫特	贝托克	他自己	到	他的	宿舍	,	他	-	和

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Whitgreave	,
先生	.	-	,

威尔莫特勋爵在回宿舍之前，与惠特格雷夫先生商议了一下。

[ænd; ənd][əd'vaɪzd] , [ðæt] [hɪm'self][ɔ:r]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] [wʊd] [bi:; bi] ['vɪdʒɪlənt][ə'baʊt]

and	advised	,	that	himself	or	Mr	.	Huddleston	would	be	alwayes	vigilant	about
和	建议	,	那	他自己	或者	先生	.	哈德尔斯顿	会	是	总是	警惕的	关于

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

并建议他本人或哈德尔斯顿先生会时刻警惕房屋的动向。

[ænd; ənd] [gɪv] ['noʊtɪs] [ɪf] ['eni] ['soʊldʒərz] [keɪm] ,

and	give	notice	if	any	souldiers	came	,
和	给	注意	如果	任何	士兵	来了	,

如果有士兵到来，就通知他们。

[ænd; ənd] ([seɪz] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][lɔːrd]) [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][soʊ][fɔːl] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv]

and	(	sayes	this	noble	Lord	)	If	it	should	so	fall	out	that	the	rebels	have
和	(	赛耶斯	这	高贵	主	)	如果	它	应该	所以	落下	出去	那	这	叛军	有

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːrbərɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːrti] ,

intelligence	of	your	harbouring	any	of	the	Kings	party	,
智力	的	你的	窝藏	任何	的	这	国王	派对	,

（这位尊贵的领主说道）如果叛军得知你窝藏了国王的任何部下，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə]['eni] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] , [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ]

and	should	therefore	put	you	to	any	torture	for	confession	,	be	sure	you
和	应该	所以	放	你	到	任何	酷刑	为了	忏悔	,	是	当然	你

[dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː][fɜːrst] ,

discover	me	first	,
发现	我	第一的	,

因此，如果他们要对你施以任何酷刑逼供，务必先找到我。

[wɪtʃ] [meɪ] ['hæpɪli] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

which	may	happily	in	such	case	satisfie	them	,	and	preserve	the	King	.
哪个	可能	快乐地	在	这样的	案件	满足	他们	,	和	保存	这	国王	.

在这种情况下，这或许能让他们满意，并保住国王的统治。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] , ['wɜːrði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['meməri]

This	was	the	expression	and	care	of	a	loyal	subject	,	worthy	eternal	memory
这	曾是	这	表达	和	关心	的	一个	忠诚	主题	,	值得	永恒	记忆

.

:

.

这是忠诚臣民的表达和关怀，值得永远铭记。

[ɑːn] ['mʌnˌdeɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [dʒɑːn] [pɛndɝəl] [tuː; tə][kɑːl]

On	Munday	his	Majesty	and	my	Lord	resolv'd	to	dispatch	John	Penderel	to	Col
在	蒙迪	他的	威严	和	我的	主	已解决	到	派遣	约翰	彭德雷尔	到	上校

. [leɪn] [æt; ət] ['bɛntli] ,

.	Lane	at	Bentley	,
.	车道	在	宾利	,

星期一，陛下和阁下决定派遣约翰·彭德雷尔前往本特利拜访莱恩上校。

[wɪð; wɪθ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][send][maɪ][lɔːds] ['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt]

with	direction	for	the	Colonel	to	send	my	Lords	horses	for	him	that
和	方向	为了	这	上校	到	发送	我的	领主	马匹	为了	他	那

[naɪt] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

night	about	midnight	,
夜晚	关于	午夜	,

并指示上校当晚午夜前后派我主的马匹来接他。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] : [maɪ][lɔːrd] [ə'kɔːrdɪŋli] [goʊz][tuː; tə]

and	to	expect	him	at	the	usual	place	:	My	Lord	accordingly	goes	to
和	到	预计	他	在	这	通常	地方	:	我的	主	因此	去	到

['bɛntli] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,

Bentley	again	that	night	,
宾利	再次	那	夜晚	,

于是，大人便在老地方等着他：当晚，大人再次前往本特利。

[tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,

to	make	way	for	his	Majesties	reception	there	,
到	制作	方式	为了	他的	陛下	接待	那里	,

为了给陛下在那里举行的接见腾出空间，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['teɪkən][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][goʊ] ['westwərd] ,

in	order	to	a	resolution	taken	up	by	his	Majesty	to	go	Westward	,
在	命令	到	一个	解决	已采取	向上	经过	他的	威严	到	去	向西	,

为了执行国王陛下向西进军的决议，

['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [leɪnz] [pæs] ; [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] ,

under	the	protection	of	Mrs	.	Jane	Lanes	pass	;	it	being	most	probable	,
在下面	这	保护	的	太太	.	简	车道	经过	;	它	存在	最多	可能	,

在简·莱恩夫人的保护下；这极有可能，

[ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['hoʊlli] - [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['nɔ:rθwərdz] ,

that	the	rebels	wholly	pursu'd	his	Majesty	Northwards	,
那	这	叛军	完全	-	他的	威严	向北	,

叛军一路追击国王陛下北上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [west] .

and	would	not	at	all	suspect	him	gone	into	the	West	.
和	会	不是	在	全部	怀疑	他	已消失	进入	这	西方	.

完全不会怀疑他去了西部。

[ðɪs] ['mʌnˌdeɪ] [ˌæftər'nu:n]['mɪstər] . - [hæd; həd]['noʊtɪs] [ðæt] [sʌm; səm]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][ɪn]

This	Munday	afternoon	Mr	.	Whitgreave	had	notice	that	some	souldiers	were	in
这	蒙迪	下午	先生	.	-	有	注意	那	一些	士兵	是	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [hɪm; ɪm] ,

the	neighbourhood	intending	to	apprehend	him	,
这	邻里	意图	到	逮捕	他	,

星期一下午，惠特格雷夫先生接到通知，附近有一些士兵打算逮捕他。

[ə'pɑ:n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['wʊstər] [faɪt] :

upon	information	that	he	had	been	at	Worcester	fight	:
之上	信息	那	他	有	到过	在	伍斯特	斗争	:

得知他曾参加伍斯特拳击赛后：

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [leɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . [bed] ,

The	King	was	then	laid	down	upon	Mr	.	Huddlestons	bed	,
这	国王	曾是	然后	铺设	向下	之上	先生	.	哈德尔斯顿	床	,

随后，国王被安放在哈德尔斯顿先生的床上。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - ['prez(ə)ntli] [si'kjuəz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [gest] [ɪn][ðə; ði]['si:krət] [pleɪs] ,

but	Mr	.	Whitgreave	presently	secures	his	Royal	Guest	in	the	secret	place	,
但	先生	.	-	目前	确保	他的	皇家	客人	在	这	秘密	地方	,

[ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd]['ɔ:lsoʊ] ,

and	my	Lord	also	,
和	我的	主	还	,

但惠特格雷夫先生随即将他的皇家客人安置在了秘密地点，我的大人也是如此。

[li:vz] ['oʊpən][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔ:rz] , [ænd; ənd][goʊz]['boʊldli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

leaves	open	all	the	chamber	dores	,	and	goes	boldly	down	to	the	souldiers	,
树叶	打开	全部	这	房间	多雷斯	,	和	去	大胆地	向下	到	这	士兵	,

他打开所有房间的门，大摇大摆地走到士兵们面前。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] ([æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['ɔ:lsoʊ]['testifaid]) [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

assuring	them	(	as	his	neighbours	also	testified	)	that	he	had	not	been
保证	他们	(	作为	他的	邻居	还	作证	)	那	他	有	不是	到过

[frʌm; frəm][hoʊm][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ðen] [læst][pæst] ;

from	home	in	a	fortnight	then	last	past	;
从	家	在	一个	两星期	然后	最后的	过去的	;

他向他们保证（他的邻居也作证说），过去两周他一直没有离开家；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'sevəˌreɪʃən] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɑ:t][ʌp] [sterz]

with	which	asseveration	the	souldiers	were	satisfied	,	and	came	not	up	stairs
和	哪个	断言	这	士兵	是	使满意	,	和	来了	不是	向上	楼梯

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

士兵们对这种说法表示满意，根本没有上楼。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kɔ:rnɪt][ɪn] ['tʃeʃər] ,

In	this	interval	the	rebels	had	taken	a	Cornet	in	Cheshire	,
在	这	间隔	这	叛军	有	已采取	一个	角膜	在	柴郡	,

在此期间，叛军在柴郡夺取了一支科尔内特号。

[hu:] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [tru:p] [tu:; tə] ['waɪtˌleɪdiz] , [ænd; ənd] , ['i:ðər] [baɪ] ['menəsiz] [ɔ:r]

who	came	in	his	Majesties	troop	to	Whiteladies	,	and	,	either	by	menaces	or
WHO	来了	在	他的	陛下	部队	到	白夫人	,	和	,	任何一个	经过	威胁	或者

[sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ,

some	other	way	,
一些	其他	方式	,

他随国王陛下的军队来到白夫人镇，并且，无论是通过威胁还是其他方式，

[hæd; həd] [ɪk'stɔ:tid] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

had	extorted	this	confession	from	him	concerning	the	King	,
有	勒索	这	忏悔	从	他	有关	这	国王	,

是从他口中逼供出有关国王的供词的。

([hu:m] [ði:z] [blaʊd] - [haʊndz] [sɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l]['dɪlɪdʒəns]) [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn]

(	whom	these	bloud	-	hounds	sought	with	all	possible	diligence	)	that	he	came	in
(	谁	这些	血	-	猎犬	寻求	和	全部	可能的	勤勉	)	那	他	来了	在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tu:; tə] ['waɪtˌleɪdiz] ,

company	with	his	Majesty	to	Whiteladies	,
公司	和	他的	威严	到	白夫人	,

（这些猎犬竭尽全力寻找的）他是和国王陛下一起来到白夫人庄园的。

[wer] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [kən'si:vd] [hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] ; [ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] ['poʊstɪd] ['ðɪðər]

where	the	rebels	conceived	he	might	still	be	;	whereupon	they	posted	thither
在哪里	这	叛军	构思	他	可能	仍然	是	;	于是	他们	发布	那里

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['drɔ:ɪŋ] [bɪt] ,

without	ever	drawing	bit	,
没有	曾经	绘画	少量	,

叛军认为他可能还在那里；于是他们就驻守在那里，却从未拔出任何武器。

['ɔ:lmoʊst] [kɪld] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ]

almost	kill'd	their	horses	,	and	brought	the	faint	-	hearted	prisoner	with
几乎	被杀	他们的	马匹	,	和	带来	这	头晕的	-	心地	囚犯	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们差点害死了自己的马，还带上了那个胆小的囚犯。

['bi:ɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] ['waɪtˌleɪdiz] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , [ðeɪ] [kɔ:l][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['gɪfɚd] ,

Being	come	to	Whiteladies	on	Tuesday	,	they	call	for	Mr	.	George	Giffard	,
存在	来	到	白夫人	在	周二	,	他们	称呼	为了	先生	.	乔治	吉法德	,

星期二来到怀特莱迪斯，他们呼吁乔治·吉法德先生到场。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

who	lived	in	an	apartment	of	the	house	,	present	a	pistol	to	his	breast	,
WHO	居住地	在	一个	公寓	的	这	房子	,	展示	一个	手枪	到	他的	胸部	,

住在这栋房子里的某个公寓里的人，将手枪抵在胸前。

[ænd; ənd][bæd][hɪm; ɪm] [kənfɛs] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɔ:r][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)ntli] [daɪ] ;

and	bad	him	confesse	where	the	King	was	,	or	he	should	presently	dye	;
和	坏的	他	坦白	在哪里	这	国王	曾是	,	或者	他	应该	目前	染料	;

并命令他供出国王的下落，否则他马上就会死去；

['mɪstər] . ['gɪfɝd] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [fraɪt]

Mr	.	Giffard	was	too	loyal	,	and	too	much	a	gentleman	to	be	frighted
先生	.	吉法德	曾是	也	忠诚	,	和	也	很多	一个	绅士	到	是	害怕

['ɪntuː] ['eni] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

into	any	infidelity	,
进入	任何	不忠	,

吉法德先生为人忠诚，为人绅士，绝不会被吓到而做出任何不忠的行为。

['rezəluːtli] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] ['daɪvərz][ˌkævə'liəs] [keɪm] ['ðɪðər] [ɑːn]

resolutely	denies	the	knowing	any	more	,	but	that	divers	cavaliers	came	thither	on
坚决地	否认	这	会心	任何	更多的	,	但	那	潜水员	骑士	来了	那里	在

['wenzdeɪ] [naɪt] ,

Wednesday	night	,
周三	夜晚	,

他坚决否认自己知道更多，但承认周三晚上有多名骑士来到过那里。

[eɪt] [ʌp][ðer; ðər][prə'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

ate	up	their	provision	and	departed	,
吃	向上	他们的	条款	和	已离开	,

他们吃完食物就离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

and	that	he	was	as	ignorant	who	they	were	as	whence	they	came	,
和	那	他	曾是	作为	无知	WHO	他们	是	作为	何处	他们	来了	,

他对他们的身份以及他们来自哪里都一无所知。

[ɔːr] ['wɪðər] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] - , [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [daɪ] ,

or	whither	they	went	,	and	beg'd	,	if	he	must	dye	,
或者	往哪里去	他们	去	,	和	-	,	如果	他	必须	染料	,

或者他们去了哪里，乞求他如果必须死去，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɜːrst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [prerz] : [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vilənz]

that	they	would	first	give	him	leave	to	say	a	few	prayers	:	One	of	these	villains
那	他们	会	第一的	给	他	离开	到	说	一个	很少	祈祷	:	一	的	这些	反派

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

他们说会先让他做几个祷告：其中一个恶棍回答说，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [prerz] :

If	you	can	tell	us	no	news	of	the	King	,	you	shall	say	no	prayers	:
如果	你	能	告诉	我们	不	消息	的	这	国王	,	你	将	说	不	祈祷	:

如果你不能告诉我们任何关于国王的消息，你就不能祈祷：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'skriːt] ['ænsər] [dɪd] ['sʌmwʌt] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] ,

But	his	discreet	answer	did	somewhat	asswage	the	fury	of	their	leader	,
但	他的	慎重	回答	做过	有些	抽吸	这	愤怒	的	他们的	领导者	,

但他谨慎的回答确实在一定程度上平息了他们首领的怒火。

[jet] [ðeɪ] [səːtʃt] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , - [daʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnskoʊt] ,

yet	they	searched	every	corner	of	the	house	,	broak	down	much	of	the	wainscoat	,
然而	他们	搜索	每一个	角落	的	这	房子	,	-	向下	很多	的	这	护墙板	,

但他们搜遍了房子的每个角落，还撕破了大部分护墙板。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [biːt] [ðer; ðər][ɪn'teləʤənsər] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [luːz] [ðer; ðər]

and	at	last	beat	their	intelligencer	severely	for	making	them	lose	their
和	在	最后的	打	他们的	情报员	严重	为了	制作	他们	失去	他们的

['leɪbər] .

labours	.
劳动	.

最后，他们狠狠地殴打了他们的情报员，因为他让他们白费了劳动成果。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['tuːzdeɪ] , [ɪn][maɪ][lɔːrd] ['wɪlməts] ['æbsəns] ,
During this Tuesday , in my Lord Wilmots absence ,
期间 这 周二 , 在 我的 主 威尔莫茨 缺席 ,

本周二，威尔莫特勋爵不在期间，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [əˈtendid] [baɪ]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] ,
his Majesty was for the most part attended by Mr . Huddleston ,
他的 威严 曾是 为了 这 最多 部分 参加 经过 先生 . 哈德尔斯顿 ,

陛下大部分时间都由哈德尔斯顿先生侍奉。

['mɪstər] . - ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . -
Mr . Whitgreave being much abroad in the neighbourhood , and Mrs . Whitgreave
先生 . - 存在 很多 国外 在 这 邻里 , 和 太太 . -
[bɪˈloʊ] [sterz] ,
below stairs ,
以下 楼梯 ,

惠特格雷夫先生经常在附近外出，惠特格雷夫太太则住在楼下。

[bəuθ] [ɪnˈkwɪzətɪv] ['æftər] [nuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri] ,
both inquisitive after news , and the motions of the soldiery ,
两个都 好奇 后 消息 , 和 这 运动 的 这 士兵 ,

既渴望了解消息，也关注士兵的动向，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɔɪəl] [gest] ;
in order to the preservation of their Royal Guest ;
在 命令 到 这 保存 的 他们的 皇家 客人 ;

为了保护他们的皇家贵宾；

[ðə; ði][oʊld] ['dʒentlwʊmən] [wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['kʌntriː] [mæn] , [huː] [keɪm] [tuː; tə]
the old gentlewoman was this day told by a countrey man , who came to
这 老的 淑女 曾是 这 天 讲述 经过 一个 国家 男人 , WHO 来了 到
[hɜːr; hər] [haʊs] ,
her house ,
她 房子 ,

这天，一位来到老太太家的乡下人告诉了她：

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] , [hæd; həd] ['biːtn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət]
that he heard the King , upon his retreat , had beaten his enemies at
那 他 听到 这 国王 , 之上 他的 撤退 , 有 被打败 他的 敌人 在
['wɔːriŋtn] [brɪdʒ] ,
Warrington bridge ,
沃灵顿 桥 ,

他听说国王在撤退途中，在沃灵顿桥击败了敌人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [kɪŋz] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ;
and that there were three Kings come in to his assistance ;
和 那 那里 是 三 国王 来 在 到 他的 协助 ;

并且有三位国王前来帮助他；

[wɪtʃ] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔːr; fər] [dəˈvɜːrtɪzmənt] , [huː] ['smaɪlɪŋ] , ['ænsər] ,
which story she related to his Majesty for divertisement , who smiling , answered ,
哪个 故事 她 有关的 到 他的 威严 为了 分流 , WHO 微笑 , 回答 ,

她给陛下讲了这个故事来消遣，陛下笑着回答说：

['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
Surely they are the three Kings of Colein come down from heaven ,
一定 他们 是 这 三 国王 的 科林 来 向下 从 天堂 ,

他们肯定是从天上降临的科林三位国王。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [nʌn] [els] .
for I can imagine none else .
为了 我 能 想象 没有任何 别的 .

因为我无法想象还有谁能胜任。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ['wɪndoʊ] , - [tu:] ['soʊldʒərz] ,

His	Majesty	out	of	the	closet	window	,	espy'd	two	souldiers	,
他的	威严	出去	的	这	壁橱	窗户	,	-	二	士兵	,

陛下从衣橱的窗户往外看，发现有两个士兵，

[hu:] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][toʊld]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] ,

who	pass'd	by	the	gate	in	the	road	,	and	told	Mr	.	Huddleston	,
WHO	通过	经过	这	门	在	这	路	,	和	讲述	先生	.	哈德尔斯顿	,

路过路口的那个人告诉了哈德尔斯顿先生：

[hi:; hi] [nu:] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['haɪləndər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt]

he	knew	one	of	them	to	be	a	Highlander	and	of	his	own	regiment
他	知道	一	的	他们	到	是	一个	高地人	和	的	他的	自己的	团

;
;
;

他知道其中一人是高地人，而且是他自己团里的。

[hu:] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

who	little	thought	his	King	and	Colonel	was	so	near	.
WHO	小的	想法	他的	国王	和	上校	曾是	所以	靠近	.

他万万没想到国王和上校就在附近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔ:r; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs]

And	his	Majesty	for	entertainment	of	the	time	was	pleas'd	to	discourse
和	他的	威严	为了	娱乐	的	这	时间	曾是	高兴	到	话语

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['wʊstər] ([ðə; ði] [seɪm]

with	Mr	.	Huddleston	the	particulers	of	the	battle	of	Worcester	(	the	same
和	先生	.	哈德尔斯顿	这	-	的	这	战斗	的	伍斯特	(	这	相同的

[ɪn] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'leɪtɪd] .)

in	substance	with	what	is	before	related	.	)
在	物质	和	什么	是	前	有关的	.	)

为了消遣，国王陛下乐于与赫德尔斯顿先生探讨伍斯特战役的细节（实质内容与前面所述相同）。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][let] [fɔ:l] ,

And	by	some	words	which	his	Majesty	let	fall	,
和	经过	一些	字	哪个	他的	威严	让	落下	,

而正是陛下无意间说出的那些话，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [kə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaunslz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['su:nər]

it	might	easily	be	collected	that	his	councils	had	been	too	often	sooner
它	可能	容易地	是	集	那	他的	议会	有	到过	也	经常	很快

[dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

discovered	to	the	rebels	,
发现	到	这	叛军	,

很容易看出，他的秘密计划常常过早地被叛军发现。

[ðæn; ðən]['eksɪkju:tɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] .

than	executed	by	his	loyal	subjects	.
比	执行	经过	他的	忠诚	主题	.

比被他忠诚的臣民处决还要惨。

['mɪstər] . ['hʌdəlstən] [hæd; həd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [jʌŋ] [sɜ:r][dʒɑ:n]['prestən] , ['mɪstər] . ['tɔməs]

Mr	.	Huddleston	had	under	his	charge	young	Sir	John	Preston	,	Mr	.	Thomas
先生	.	哈德尔斯顿	有	在下面	他的	收费	年轻的	先生	约翰	普雷斯顿	,	先生	.	托马斯

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['frænsɪs] ['renldz] ,

Palyn	and	Mr	.	Francis	Reynolds	,
-	和	先生	.	弗朗西斯	雷诺兹	,

哈德尔斯顿先生手下有年轻的约翰·普雷斯顿爵士、托马斯·帕林先生和弗朗西斯·雷诺兹先生。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['tuːzdeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ([ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['biːɪŋ]

and	on	this	Tuesday	in	the	morning	(	the	better	to	conceal	his	Majesties	being
和	在	这	周二	在	这	早晨	(	这	更好的	到	隐藏	他的	陛下	存在

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in	the	house	,
在	这	房子	,

星期二早上（为了更好地掩盖陛下在府邸的事实），

[ænd; ənd][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [lɔːŋ] [steɪ] [ə'bʌv] [sterz]) [prɪ'tendɪd] [hɪm'self]

and	excuse	his	own	more	than	usual	long	stay	above	stairs	)	pretended	himself
和	原谅	他的	自己的	更多的	比	通常	长的	停留	多于	楼梯	)	假装	他自己

[tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪ'spoʊzd][ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

to	be	indisposed	and	afraid	of	the	souldiers	,
到	是	不适	和	害怕的	的	这	士兵	,

（并为自己比平时在楼上待得更久而辩解）假装身体不适，害怕士兵们，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [set][hɪz; ɪz] [æt; ət] ['sevrəl] ['gærət] ['wɪndoʊz] , [ðæt] - [ðə; ði]

and	therefore	set	his	schollers	at	several	garret	windows	,	that	survey'd	the
和	所以	放	他的	学乐	在	一些	阁楼	视窗	,	那	-	这

-

roades	,
-	,

因此，他安排学生在阁楼的几个窗户边观察道路。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] ['noʊtɪs] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['eni] ['truːpəz] ['kʌmɪŋ] ;

to	watch	and	give	notice	when	they	saw	any	troopers	coming	;
到	手表	和	给	注意	什么时候	他们	锯	任何	骑警	未来	;

留意并报告是否有骑兵靠近；

[ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [jʊθs] [pər'fɔːrmd] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðeɪ]

This	service	the	youths	perform'd	very	diligently	all	day	,	and	at	night	,	when	they
这	服务	这	青年	执行	非常	勤勉地	全部	天	,	和	在	夜晚	,	什么时候	他们

[wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] ,

were	at	supper	,
是	在	晚餐	,

这些年轻人整天都非常勤奋地履行这项服务，晚上吃晚饭的时候也是如此。

[sɜːr][dʒɑːn] - [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [sed] ([mɔːr] ['truːli][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

Sir	John	cal'd	upon	his	companions	,	and	said	(	more	truly	than	he	imagin'd	,
先生	约翰	-	之上	他的	同伴	,	和	说	(	更多的	真的	比	他	想象	,

约翰爵士召集他的同伴们，说道（比他想象的还要真实）：

) [kʌm] [lædz] , [let][juː 'es] [iːt] ['lʌstɪli] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf] - [gɑːrd]

)	Come	lads	,	let	us	eat	lustily	,	for	we	have	been	upon	the	life	-	guard
)	来	小伙子们	,	让	我们	吃	热情地	,	为了	我们	有	到过	之上	这	生活	-	警卫

[tuː; tə] [deɪ] .

to	day	.
到	天	.

来吧，伙计们，让我们好好吃一顿，因为我们今天一直在救生员岗位上。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

On	Tuesday	night	between	twelve	and	one	of	the	clock	,
在	周二	夜晚	之间	十二	和	一	的	这	钟	,

周二晚上十二点到一点之间，

[ðə; ði][lɔːrd] ['wɪlmət] [sent][kɑːl] . [leɪn] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] ['bɛntli] ,

the	Lord	Wilmot	sent	Col	.	Lane	to	attend	his	Majesty	to	Bentley	,
这	主	威尔莫特	发送	上校	.	车道	到	出席	他的	威严	到	宾利	,

威尔莫特勋爵派莱恩上校前往本特利侍奉国王陛下。

['mɪstər] . - [miːts] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ,

Mr	**.**	**Whitgreave**	**meets**	**the**	**Colonel**	**at**	**the**	**place**	**appointed**	**,**
先生	.	-	满足	这	上校	在	这	地方	任命	,

惠特格雷夫先生在指定地点与上校会面。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] , [wer] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θɔːt]

and	**brings**	**him**	**to**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**orchard**	**,**	**where**	**the**	**Colonel**	**thought**
和	带来	他	到	这	角落	的	他的	果园	,	在哪里	这	上校	想法

[fɪt][tuː; tə] [steɪ] ,

fit	**to**	**stay**	**,**
合身	到	停留	,

然后把他带到果园的角落，上校觉得在那里待一会儿比较合适。

[waɪlst] ['mɪstər] . - [goʊz][ɪn][ænd; ənd] [ə'kweints] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] :

whilst	**Mr**	**.**	**Whitgreave**	**goes**	**in**	**and**	**acquaints**	**the**	**king**	**that**	**he**	**was**	**come**	**:**
而	先生	.	-	去	在	和	熟人	这	国王	那	他	曾是	来	:

惠特格雷夫先生进去向国王禀报他已到来：

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ˌɛmˌɑːr'aɪˌɛs] .

Whereupon	**his**	**Majesty**	**presently**	**took**	**his**	**leave**	**of**	**Mris**	**.**
于是	他的	威严	目前	采取	他的	离开	的	磁共振成像	.

于是，陛下随即向夫人告别。

- , [sə'luːtid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt]

Whitgreave	**,**	**saluted**	**her**	**and**	**gave**	**her**	**many**	**thanks**	**for**	**his**	**entertainment**
-	,	敬礼	她	和	给予	她	许多	谢谢	为了	他的	娱乐

,

,

,

惠特格雷夫向她敬礼，并对她款待自己表示衷心的感谢。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələr][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ænd; ənd]

but	**was**	**pleas'd**	**to**	**be**	**more**	**particular**	**with**	**Mr**	**.**	**Whitgreave**	**and**
但	曾是	高兴	到	是	更多的	特别的	和	先生	.	-	和

['mɪstər] . ['hʌdəlstən] ,

Mr	**.**	**Huddleston**	**,**
先生	.	哈德尔斯顿	,

但很高兴能对惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生更加细致周到一些。

[nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [θæŋks] , [bʌt; bət][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,

not	**onely**	**by**	**giving**	**them**	**thanks**	**,**	**but**	**by**	**telling**	**them**	**,**
不是	仅	经过	给予	他们	谢谢	,	但	经过	讲述	他们	,

不仅要向他们表达感谢，还要告诉他们：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'kɜːr][baɪ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

he	**was**	**very**	**sensible**	**of**	**the**	**dangers**	**they**	**might**	**incur**	**by**	**entertaining**	**him**	**,**
他	曾是	非常	明智的	的	这	危险	他们	可能	招致	经过	娱乐	他	,

他非常清楚招待他可能会给他们带来危险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ;

if	**it**	**should**	**chance**	**to**	**be**	**discover'd**	**;**
如果	它	应该	机会	到	是	发现	;

如果碰巧被发现；

['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] - [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['kerf(ə)l][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

Therefore	**his**	**Majesty**	**advis'd**	**them**	**to**	**be**	**very**	**careful**	**of**	**themselves**	**,**
所以	他的	威严	-	他们	到	是	非常	小心	的	他们自己	,

因此，陛下告诫他们务必小心谨慎。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	**gave**	**them**	**direction**	**to**	**repair**	**to**	**a**	**merchant**	**in**	**London**	**,**
和	给予	他们	方向	到	维修	到	一个	商人	在	伦敦	,

并指示他们前往伦敦的一位商人处修理。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mʌniz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv]

who	**should**	**have**	**order**	**to**	**furnish**	**them**	**with**	**moneys**	**and**	**means**	**of**
WHO	应该	有	命令	到	提供	他们	和	钱	和	方法	的

\- [bɪ'jɑːnd] [siː] ,

conveiance	**beyond**	**sea**	**,**
-	超过	海	,

谁应该有权为他们提供前往海外的资金和交通工具?

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [fɪt] .

if	**they**	**thought**	**fit**	**.**
如果	他们	想法	合身	.

如果他们觉得合适的话。

[haʊ'evər] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kən'kluːdid] ,

However	**his**	**Majesty**	**concluded**	**,**
然而	他的	威严	结束	,

然而，陛下总结道:

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [gɑːd]['evər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

that	**if**	**it**	**should**	**please**	**God**	**ever**	**to**	**restore**	**him**	**to**	**the**	**government**	**of**
那	如果	它	应该	请	上帝	曾经	到	恢复	他	到	这	政府	的

[hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

his	**dominions**	**,**
他的	领地	,

如果上帝愿意让他重新统治他的领土，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ænd; ənd][fɪ'deləti][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	**should**	**not**	**be**	**unmindful**	**of**	**their**	**civilities**	**and**	**fidelity**	**to**	**him**	**.**
他	应该	不是	是	漫不经心	的	他们的	礼貌	和	忠诚	到	他	.

他不应忽视他们的礼貌和对他的忠诚。

[ðʌs] ['greɪtf(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] ['eksələnt] [kɪŋ] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] [gʊd]

Thus	**grateful**	**was**	**this**	**excellent**	**King**	**,**	**for**	**even**	**that**	**which**	**was**	**every**	**good**
因此	感激的	曾是	这	出色的	国王	,	为了	甚至	那	哪个	曾是	每一个	好的

['sʌbdʒekts]['duːti] ,

subjects	**duty**	**,**
主题	责任	,

这位贤明的国王心怀感激，因为即便这是每个好臣民的职责，他仍然做了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ([ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]['deindʒəz]) , [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪ'kjʊrəti] .

and	**thus**	**sollicitous**	**(**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**own**	**dangers**	**)**	**,**	**for**	**their**	**security**	**.**
和	因此	恳求的	(	在	这	中间	的	他的	自己的	危险	)	,	为了	他们的	安全	.

因此，即使身处险境，他仍然关心他们的安全。

['æftər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] - [ðiːz] ['greɪʃəs] [ɪk'spreʃənz] [tuː; tə]['mɪstər] . -

After	**his**	**Majesty**	**had**	**vouchsaf'd**	**these**	**gracious**	**expressions**	**to**	**Mr**	**.**	**Whitgreave**
后	他的	威严	有	-	这些	亲切	表达式	到	先生	.	-

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] ,

and	**Mr**	**.**	**Huddleston**	**,**
和	先生	.	哈德尔斯顿	,

在陛下向惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生表达了这些亲切的感谢之后，

[ðeɪ] [toʊld][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [duː][hɪm; ɪm] ,

they	**told**	**his**	**Majesty**	**all**	**the**	**service**	**they**	**could**	**now**	**do**	**him**	**,**
他们	讲述	他的	威严	全部	这	服务	他们	可以	现在	做	他	,

他们向陛下禀报了他们现在能为他做的一切，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [preɪ] ['hɑ:rtɪli] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

was	to	pray	heartily	to	Almighty	God	for	his	safety	and	preservation	,
曾是	到	祈祷	衷心地	到	全能者	上帝	为了	他的	安全	和	保存	,

[ænd; ənd] [ðen] ['ni:lɪŋ] [daʊn] ,

and	then	kneeling	down	,
和	然后	跪着	向下	,

他当心全意地向全能的上帝祈祷，祈求祂保佑他平安无事，然后跪了下来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [kɪs] ,

his	Majesty	gave	them	his	hand	to	kiss	,
他的	威严	给予	他们	他的	手	到	吻	,

陛下伸出手让他们亲吻，

[ænd; ənd][soʊ] [went] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,

and	so	went	down	stairs	with	them	into	the	orchard	,
和	所以	去	向下	楼梯	和	他们	进入	这	果园	,

于是，我和他们一起下楼进了果园。

[wer] ['mɪstər] . - [bəuθ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɑ:rdʒ] ['ɪntu:]

where	Mr	.	Whitgreave	both	humbly	and	faithfully	deliver'd	his	great	Charge	into
在哪里	先生	.	-	两个都	谦卑地	和	忠实	已交付	他的	伟大的	收费	进入

[kɑ:l] . [leɪnz] [hændz] ,

Col	.	Lanes	hands	,
上校	.	车道	双手	,

在那里，惠特格雷夫先生谦逊而忠诚地将他的伟大任务交到了莱恩上校手中。

['telɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [hu:] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][hi:; hi][ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

telling	the	Colonel	who	the	person	was	he	there	presented	to	him	.
讲述	这	上校	WHO	这	人	曾是	他	那里	呈现	到	他	.

告诉上校他介绍的那个人是谁。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][bəuθ][dɑ:rk][ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['kloʊðɪŋ] [θɪn] ,

The	night	was	both	dark	and	cold	,	and	his	Majesties	clothing	thin	,
这	夜晚	曾是	两个都	黑暗的	和	寒冷的	,	和	他的	陛下	衣服	薄的	,

夜色漆黑寒冷，陛下的衣服也很单薄。

['ðerfɔ:r] ['mɪstər] . ['hʌdəlstən] ['hʌmbli] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə; eɪ][kloʊk] ,

therefore	Mr	.	Huddleston	humbly	offer'd	his	Majesty	a	cloak	,
所以	先生	.	哈德尔斯顿	谦卑地	提供	他的	威严	一个	披风	,

因此，赫德尔斯顿先生谦卑地向陛下献上了一件斗篷。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][ək'sept][ænd; ənd] [wɔ:r] [tu:; tə] ['bɛntli] , [frʌm; frəm] [wens]

which	he	was	pleased	to	accept	and	wore	to	Bentley	,	from	whence
哪个	他	曾是	高兴	到	接受	和	穿着	到	宾利	,	从	何处

['mɪstər] . ['hʌdəlstən] ['æftərwərd] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

Mr	.	Huddleston	afterward	received	it	.
先生	.	哈德尔斯顿	之后	已收到	它	.

他欣然接受了这枚戒指，并戴着它去了宾利，后来哈德尔斯顿先生从宾利那里收到了这枚戒指。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

As	soon	as	Mr	.	Whitgreave	and	Mr	.	Huddleston	heard	his	Majesty
作为	很快	作为	先生	.	-	和	先生	.	哈德尔斯顿	听到	他的	威严

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['oʊnli] [gɑ:t] [seɪf] [tu:; tə] ['bɛntli] ,

was	not	onely	got	safe	to	Bentley	,
曾是	不是	仅	得到	安全的	到	宾利	,

惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生一听说国王陛下不仅安全抵达宾利，

[bʌt; bət] - [sɪ'kjʊrli] [frʌm; frəm] [ðens] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,

but	march'd	securely	from	thence	,	they	began	to	reflect	upon	his	advice	,
但	-	安全地	从	因此	,	他们	开始	到	反映	之上	他的	建议	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但他们安全地从那里出发后，开始反思他的建议，并且，

[lest] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪd][æt; ət] ['moʊzli] ,

lest	any	discovery	should	be	made	of	what	had	been	acted	at	Mosely	,
免得	任何	发现	应该	是	制成	的	什么	有	到过	行动	在	莫斯利	,

以免有人发现莫斯利事件的真相，

[ðeɪ] [bəuθ] ['æbs(ə)nt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][hoʊm] ; [ðə; ði][wʌn] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

they	both	absented	themselves	from	home	;	The	one	went	to	London	,
他们	两个都	缺席	他们自己	从	家	;	这	一	去	到	伦敦	,

他们俩都离家出走；其中一个去了伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

博斯科贝尔，或，(Boscobel Or,)
第3/3页

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ] [frendz] [haʊs] [ɪn] ['wɔrikʃiə] ,
the **other** **to** **a** **friends** **house** **in** **Warwickshire** **,**
这 其他 到 一个 朋友们 房子 在 沃里克郡 ,

另一趟去了沃里克郡一位朋友的家。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] ['praɪvətli] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] ['seɪfli]
where **they** **liv'd** **privately** **till** **such** **time** **as** **they** **heard** **his** **Majesty** **was** **safely**
在哪里 他们 生活 私下 直到 这样的 时间 作为 他们 听到 他的 威严 曾是 安全
[ɪn] [fræns] ,
arriv'd **in** **France** **,**
到达 在 法国 ,

他们在那里秘密生活，直到听说国王陛下安全抵达法国为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [træn'zækʃənz] [æt; ət] ['moʊzli] [hæd; həd] [bɪn]
and **that** **no** **part** **of** **the** **aforesaid** **transactions** **at** **Mosely** **had** **been**
和 那 不 部分 的 这 上述 交易 在 莫斯利 有 到过
[tu:; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,
discover'd **to** **the** **rebels** **,**
发现 到 这 叛军 ,

并且上述在莫斯利进行的交易的任何部分都没有被叛军发现。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .
and **then** **return'd** **home** **.**
和 然后 已返回 家 .

然后返回家中。

[ðɪs] ['mɪstər] . - [ɪz] [dɪ'sendɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [ʌv; əv][ðə; ði] -
This **Mr** **.** **Whitgreave** **is** **descended** **of** **the** **ancient** **family** **of** **the** **Whitgreaves**
这 先生 . - 是 下降 的 这 古老的 家庭 的 这 -
[ʌv; əv] ['bɜ:rtn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['stæfərd] ,
of **Burton** **in** **the** **county** **of** **Stafford** **,**
的 伯顿 在 这 县 的 斯塔福德 ,

这位惠特格雷夫先生是斯塔福德郡伯顿镇古老的惠特格雷夫家族的后裔。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [ə; eɪ] ['kɔ:rnɪt] , ['æftərwərdz] [lu:'tenənt] [tu:; tə][kæpt] . [ðoʊ] .
and **was** **first** **a** **Cornet** **,** **afterwards** **Lieutenant** **to** **Capt** **.** **Tho** **.**
和 曾是 第一的 一个 角膜 , 然后 中尉 到 船长 . 虽然 .

他最初是海军少尉，后来成为托马斯上尉的副官。

['gɪfɚd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:r][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] .
Giffard **,** **in** **the** **first** **war** **for** **his** **late** **Majesty** **.**
吉法德 , 在 这 第一的 战争 为了 他的 晚的 威严 .

吉法尔，在第一次为已故国王陛下而战。

['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['hʌdəlstən] [ɪz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr **.** **John** **Huddleston** **is** **a** **younger** **brother** **of** **the** **renowned** **family** **of** **the**
先生 . 约翰 哈德尔斯顿 是 一个 年轻 兄弟 的 这 著名 家庭 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['hʌtən] - [dʒɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,
house **of** **Hutton** **-** **John** **in** **the** **county** **of** **Cumberland** **,**
房子 的 赫顿 - 约翰 在 这 县 的 坎伯兰 ,

约翰·赫德尔斯顿先生是坎伯兰郡赫顿-约翰家族的弟弟，该家族是当地著名的家族。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn][hɪz; ɪz][leɪt]['mædʒistiz]['sɜːrvɪs] , [fɜːrst]['ʌndər][sɜːr]

and	was	a	gentleman	voluntier	in	his	late	Majesties	service	,	first	under	Sir
和	曾是	一个	绅士	-	在	他的	晚的	陛下	服务	,	第一的	在下面	先生

[dʒɑːn]['prestən][ðə; ði]['eldər] ,

John	Preston	the	elder	,
约翰	普雷斯顿	这	长老	,

他曾是已故国王陛下的一名志愿绅士，最初在老约翰·普雷斯顿爵士麾下服役。

[tɪl][sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrvɪsəbl] [baɪ][ðə; ði] ['despərət] ['wuːndz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,

till	Sir	John	was	render'd	unserviceable	by	the	desperate	wounds	he	received	,
直到	先生	约翰	曾是	渲染	无法使用	经过	这	绝望的	伤口	他	已收到	,

直到约翰爵士因身负重伤而无法继续服役为止。

[ænd; ənd]['æftər]['ʌndər]['kɜːrn(ə)l][rælf; reɪf] ['pʌdzi] [æt; ət]['nuːərk; 'njuːərk] .

and	after	under	Colonel	Ralph	Pudsey	at	Newark	.
和	后	在下面	上校	拉尔夫	帕德西	在	纽瓦克	.

之后在拉尔夫·普德西上校的指挥下驻扎在纽瓦克。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] ['seɪfli] [tuː; tə] ['bɛntli] [baɪ][kɑːl] . [leɪn] , [steɪd][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ]

His	Majesty	being	safely	convey'd	to	Bentley	by	Col	.	Lane	,	staid	there	but	a
他的	威严	存在	安全	已传递	到	宾利	经过	上校	.	车道	,	稳重	那里	但	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] ,

short	time	,
短的	时间	,

国王陛下由莱恩上校安全送至本特利后，在那里只停留了很短的时间。

[tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ˌɛmˌɑːr'aɪˌɛs] .

took	the	opportunity	of	Mris	.
采取	这	机会	的	磁共振成像	.

抓住了Mris的机会。

[dʒeɪnz][pæs] , [ænd; ənd][roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə]['brɪstoʊ] , [ðə; ði][lɔːrd]['wɪlmət] [ə'tendɪŋ] ,

Janes	pass	,	and	rode	before	her	to	Bristow	,	the	Lord	Wilmot	attending	,
简氏	经过	,	和	骑	前	她	到	布里斯托	,	这	主	威尔莫特	参加	,

简斯经过，骑马走在她前面前往布里斯托，威尔莫特勋爵陪同前往。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

for	the	most	part	at	a	distance	.
为了	这	最多	部分	在	一个	距离	.

大部分时间都保持着距离。

[ɪn][ɔːl] [wɪtʃ] ['dʒɜːrni] [ˌɛmˌɑːr'aɪˌɛs] .

In	all	which	journey	Mris	.
在	全部	哪个	旅行	磁共振成像	.

在所有这些旅程中，夫人。

[leɪn] [pər'fɔːrmd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt]['sɜːrvənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Lane	perform'd	the	part	of	a	most	faithful	and	prudent	servant	to	his
车道	执行	这	部分	的	一个	最多	忠实	和	谨慎	仆人	到	他的

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

莱恩扮演了一位对陛下忠诚谨慎的仆人。

[ʃəʊ] [hɜːr; hər] [əb'zɜːrvəns] , [wen] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

shewing	her	observance	,	when	any	opportunity	would	allow	it	,
显示	她	观察	,	什么时候	任何	机会	会	允许	它	,

只要有机会，她就会表现出自己的观察力。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['æktɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

and	at	other	times	acting	her	part	in	the	disguise	with	much	discretion	.
和	在	其他	时代	表演	她	部分	在	这	伪装	和	很多	审慎	.

有时她还能非常谨慎地扮演自己的角色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [pər'tɪkjələr] [gɪfts] [tuː; tə] ['brɪstoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl]

But	his	Majesties	particular	Gifts	to	Bristow	and	to	the	houses	of	several
但	他的	陛下	特别的	礼物	到	布里斯托	和	到	这	房屋	的	一些

['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] ,

loyal	subjects	,
忠诚	主题	,

但陛下特别赐予布里斯托尔和几位忠诚臣民的府邸的礼物，

[bəuθ][ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , ['wɪltʃər] , ['hæmpʃə] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] - [ɪn] ['sʌsɪks] ,

both	in	Somersetshire	,	Wiltshire	,	Hampshire	,	and	so	to	Brighempston	in	Sussex	,
两个都	在	萨默塞特郡	,	威尔特郡	,	汉普郡	,	和	所以	到	-	在	苏塞克斯	,

[wer] [hiː; hi] ,

where	he	,
在哪里	他	,

他先后在萨默塞特郡、威尔特郡、汉普郡生活，后来又去了苏塞克斯郡的布里格姆普斯顿，在那里，

[ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] - . [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd]['lændɪd] [sɪ'kjʊrli] [æt; ət] - [ɪn]

about	the	end	of	October	1651	.	took	shipping	,	and	landed	securely	at	Deip	in
关于	这	结尾	的	十月	-	.	采取	船运	,	和	登陆	安全地	在	-	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

大约在1651年10月底，他们乘船抵达法国的德伊普港，并安全登陆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['æksədənts] , ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [in'kauntəz] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['dʒɜːrni] ,

and	the	several	accidents	,	hardships	and	encounters	,	in	all	that	journey	,
和	这	一些	事故	,	艰辛	和	遭遇	,	在	全部	那	旅行	,

以及旅途中发生的种种意外、艰辛和遭遇。

[kæn; kən][biː; bi][ɪg'zæktli] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hɪm'self] ;

can	be	exactly	related	by	none	but	his	Majesty	himself	;
能	是	确切地	有关的	经过	没有任何	但	他的	威严	他自己	;

只有陛下本人才能确切地讲述此事；

[naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['eksələnt]

now	since	the	much	lamented	death	of	that	faithful	subject	and	excellent	souldier
现在	自从	这	很多	哀叹	死亡	的	那	忠实	主题	和	出色的	士兵

[ðə; ði][lɔːrd] ['wɪlmət] ,

the	Lord	Wilmot	,
这	主	威尔莫特	,

自从那位忠诚的臣民和优秀的士兵威尔莫特勋爵去世后，我们深感悲痛。

[huː] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ,

who	was	created	Earl	of	Rochester	,
WHO	曾是	创建	伯爵	的	罗切斯特	,

他被册封为罗切斯特伯爵，

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['rɛkəm,pɛns] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [θɔːt] [duː] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

as	a	part	of	that	recompence	his	Majesty	thought	due	to	so	great	a
作为	一个	部分	的	那	补偿	他的	威严	想法	到期的	到	所以	伟大的	一个

[fɪ'deləti] .

fidelity	.
忠诚	.

作为陛下认为对其如此忠诚的回报。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm]['bɑːskəbɛl] , ['biːɪŋ]

The	very	next	day	after	his	Majesty	was	gone	from	Boscobel	,	being
这	非常	下一个	天	后	他的	威严	曾是	已消失	从	博斯科贝尔	,	存在

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði][eɪt] . [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

Monday	the	8	.	of	September	,
周一	这	8	.	的	九月	,

陛下离开博斯科贝尔的第二天，也就是9月8日星期一，

[tuː] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] [keɪm] ['ðɪðər] , [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [truːp] ,

two	parties	of	rebels	came	thither	,	the	one	being	part	of	the	county	troop	,
二	各方	的	叛军	来了	那里	,	这	一	存在	部分	的	这	县	部队	,

两队叛军来到这里，其中一队是县兵的一部分。

[huː] - [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sə'vɪləti] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [kæpt] .

who	search'd	the	house	with	some	civility	;	The	other	,	Capt	.
WHO	-	这	房子	和	一些	礼貌	;	这	其他	,	船长	.

其中一个人以较为礼貌的方式搜查了房屋；另一个人，上尉。

- [men] , [ðiːz] - [sɪ'vɪrli] , [iːt] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv][prə'vɪʒ(ə)n] ,

Broadwayes	men	,	these	search'd	severely	,	eat	up	their	little	store	of	provision	,
-	男人	,	这些	-	严重	,	吃	向上	他们的	小的	店铺	的	条款	,

百老汇的男人们，经过一番仔细搜寻，吃光了他们仅有的一点食物储备。

- [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['pɔːrtəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'zentɪd]

plunder'd	the	house	of	what	was	portable	,	and	one	of	them	presented
-	这	房子	的	什么	曾是	便携的	,	和	一	的	他们	呈现

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə] ['wɪljəm] [pɛndɚ-əl] ,

a	pistol	to	William	Penderel	,
一个	手枪	到	威廉	彭德雷尔	,

他们洗劫了房子，拿走了所有能搬动的东西，其中一人还送给威廉·彭德雷尔一把手枪。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [fraɪt] [maɪ] [deɪm] ['dʒoʊn] ; [jet] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ðeɪ]

and	much	frighted	my	Dame	Joan	;	yet	both	parties	return'd	,	as	empty	as	they
和	很多	害怕	我的	贵妇人	琼	;	然而	两个都	各方	已返回	,	作为	空的	作为	他们

[keɪm] ,

came	,
来了	,

我的琼夫人吓坏了；然而，双方都空手而归。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [soʊ] ['griːdɪli] [sɔːt] ['æftər] .

of	that	intelligence	they	so	greedily	sought	after	.
的	那	智力	他们	所以	贪婪地	寻求	后	.

他们如此贪婪地追求的那种情报。

[ðɪs] ['deɪndʒər] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , ['ɑːnɪst] ['wɪljəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

This	danger	being	over	,	honest	William	began	to	think	of	making	satisfaction
这	危险	存在	超过	,	诚实的	威廉	开始	到	思考	的	制作	满意

[fɔːr; fər][ðə; ði][fæt]['mʌt(ə)n] ,

for	the	fat	mutton	,
为了	这	胖的	羊肉	,

危险过后，诚实的威廉开始考虑如何报答那只肥羊。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] - ['mɪstər] . ['stæntən] [ɪts] [wɜːrθ] [ɪn] ['mʌni] ; [bʌt; bət] ['stæntən] ,

and	accordingly	tender'd	Mr	.	Staunton	its	worth	in	money	;	but	Staunton	,
和	因此	-	先生	.	斯汤顿	它是	值得	在	钱	;	但	斯汤顿	,

于是，他便将等值的钱款支付给了斯坦顿先生；但是斯坦顿先生，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [wʌz; wəz] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [ˌkævə'liəs] ,

understanding	the	sheep	was	kil'd	for	the	relief	of	some	honest	cavaliers	,
理解	这	羊	曾是	-	为了	这	宽慰	的	一些	诚实的	骑士	,

得知这只羊是为了解救一些正直的骑士而被宰杀的，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] - [æt; ət]['bɑːskəbɛl] , [rəfʌsd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wɪʃt] ,

who	had	been	shelter'd	at	Boscobel	,	refus'd	to	take	the	money	,	but	wish'd	,
WHO	有	到过	-	在	博斯科贝尔	,	拒绝	到	拿	这	钱	,	但	希望	,

那些曾在博斯科贝尔避难的人拒绝接受这笔钱，但他们希望.....

[mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [doʊ][ðem; ðəm] .

much	good	it	might	doe	them	.
很多	好的	它	可能	雌鹿	他们	.

这对他们来说可能没什么好处。

[ðiːz] - [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['perəntɪdʒ] , [bʌt; bət] [miːn] [dɪ'griː] ,

These	Penderels	were	of	honest	parentage	,	but	mean	degree	,
这些	-	是	的	诚实的	亲子关系	,	但	意思是	程度	,

这些彭德雷尔家族成员出身正直，但家境一般。

[sɪks] ['brʌðərz] [bɔːrn][æt; ət] - [greɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [tɒŋ] , [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

six	brothers	born	at	Hobbal	Grange	in	the	parish	of	Tong	,	and	county	of
六	兄弟	出生	在	-	农庄	在	这	教区	的	童	,	和	县	的

['sæləp] ,

Salop	,
萨洛普	,

六兄弟出生于什罗普郡汤格教区的霍巴尔格兰奇，

['wɪljəm] , [dʒɑːn] , ['ritʃəd] , ['hʌmfri] , ['tɔməs] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ; [dʒɑːn] ,

William	,	John	,	Richard	,	Humphry	,	Thomas	,	and	George	;	John	,
威廉	,	约翰	,	理查德	,	汉弗莱	,	托马斯	,	和	乔治	;	约翰	,

威廉、约翰、理查德、汉弗莱、托马斯和乔治；约翰，

['tɔməs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] ,

Thomas	and	George	were	soldiers	in	the	first	war	for	his	late	Majesty	,
托马斯	和	乔治	是	士兵	在	这	第一的	战争	为了	他的	晚的	威严	,

托马斯和乔治曾是已故国王陛下在第一次世界大战中的士兵。

['tɔməs] [wʌz; wəz][sleɪn][æt; ət] [stoʊ] [faɪt] , ['wɪljəm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Thomas	was	slain	at	Stow	fight	,	William	,	as	you	have	heard	,	was	a
托马斯	曾是	被杀	在	斯托	斗争	,	威廉	,	作为	你	有	听到	,	曾是	一个

['sɜːrvənt][æt; ət]['boʊskəbɛl] ,

servant	at	Boscobel	,
仆人	在	博斯科贝尔	,

托马斯在斯托战役中阵亡，威廉，正如你所听说的，是博斯科贝尔的一名仆人。

['hʌmfri] [ə; eɪ] ['mɪlər] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['rentɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] - [greɪndʒ] .

Humphry	a	miller	,	and	Richard	rented	a	part	of	Hobbal	Grange	.
汉弗莱	一个	磨坊主	,	和	理查德	租来的	一个	部分	的	-	农庄	.

汉弗莱是位磨坊主，理查德租下了霍巴尔庄园的一部分。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] [frʌm; frəm]['bɑːskəbɛl] ,

His	Majesty	had	not	been	long	gone	from	Boscobel	,
他的	威严	有	不是	到过	长的	已消失	从	博斯科贝尔	,

陛下离开博斯科贝尔不久，

[bʌt; bət][kɑːl] . [kɑːrlɪs][sent] ['wɪljəm] [pɛndɚəl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌmfri] ['aɪərnmɑːŋgər] , [hɪz; ɪz][oʊld]

but	Col	.	Carlis	sent	William	Penderel	to	Mr	.	Humphry	Ironmonger	,	his	old
但	上校	.	卡利斯	发送	威廉	彭德雷尔	到	先生	.	汉弗莱	五金商	,	他的	老的

[frend] , [æt; ət] [ˌwʊlvər'hæmptən] ,

friend	,	at	Wolverhampton	,
朋友	,	在	伍尔弗汉普顿	,

但卡利斯上校派威廉·彭德雷尔去伍尔弗汉普顿拜访他的老朋友汉弗莱·艾恩蒙格先生。

[huː] [nɑːt]['oʊnli][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæs] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

who	not	only	procured	him	a	pass	from	some	of	the	rebel
WHO	不是	仅有的	采购	他	一个	经过	从	一些	的	这	反叛

[kə'mɑːndəz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] [tuː; tə][^əui][tuː; tə] ['lʌndən] ,

commanders	in	a	disguised	name	to	goe	to	London	,
指挥官	在	一个	伪装	姓名	到	去	到	伦敦	,

他不仅以化名从一些叛军指挥官那里弄到了一张前往伦敦的通行证，

[bʌt; bət] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [baɪ] [miːnz] [wer'ʌv] [hiː; hi][gɑːt]
but **furnish'd** **him** **with** **money** **for** **his** **journey** **,** **by** **means** **whereof** **he** **got**
但 配备 他 和 钱 为了 他的 旅行 , 经过 方法 其中 他 得到
[seɪf] ['ðɪðər] ,
safe **thither** **,**
安全的 那里 ,

但给了他路费，使他安全抵达了那里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː]['hɑːlənd] ,
and **from** **thence** **into** **Holland** **,**
和 从 因此 进入 荷兰 ,

然后从那里进入荷兰，

[wer] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] ['hæpi] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['seɪfti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]
where **he** **brought** **the** **first** **happy** **news** **of** **his** **Majesties** **safety** **to** **his** **royal**
在哪里 他 带来 这 第一的 快乐的 消息 的 他的 陛下 安全 到 他的 皇家
['sɪstər] ,
sister **,**
姐姐 ,

他在那里将陛下平安无事的第一个喜讯带给了他的王室妹妹。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] .
the **Princess** **of** **Orange** **.**
这 公主 的 橙子 .

奥兰治公主。

[ðɪs] [kɑːl] . ['wɪljəm] [kɑːrlɪs][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [brɑːmhəl] [ɪn] ['stæfədʃiə(r)] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv]
This **Col** **.** **William** **Carlis** **was** **born** **at** **Bromhall** **in** **Staffordshire** **,** **within** **two** **miles** **of**
这 上校 . 威廉 卡利斯 曾是 出生 在 布罗姆霍尔 在 斯塔福德郡 , 之内 二 英里 的
['bɑːskəbɛl] ,
Boscobel **,**
博斯科贝尔 ,

这位威廉·卡利斯上校出生于斯塔福德郡的布罗姆霍尔，距离博斯科贝尔不到两英里。

[ʌv; əv] [gʊd] ['perəntɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ə'pruːvd] ['vælər] ,
of **good** **parentage** **,** **is** **a** **person** **of** **approved** **valor** **,**
的 好的 亲子关系 , 是 一个 人 的 得到正式认可的 勇气 ,

出身名门，品行端正，值得尊敬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪngəd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['hæpi]
and **was** **engag'd** **all** **along** **in** **the** **first** **war** **for** **his** **late** **Majesty** **of** **happy**
和 曾是 订婚 全部 沿着 在 这 第一的 战争 为了 他的 晚的 威严 的 快乐的
['meməri] ;
memory **;**
记忆 ;

他一直投身于第一次世界大战，为已故的陛下效力；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [les] ['æktɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ;
and **since** **his** **death** **has** **been** **no** **less** **active** **for** **his** **Majesty** **that** **now** **is** **;**
和 自从 他的 死亡 有 到过 不 较少的 积极的 为了 他的 威严 那 现在 是 ;

自他去世以来，他为陛下所做的贡献丝毫不减当年；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,
for **which** **and** **his** **particular** **service** **and** **fidelity** **before** **mentioned** **,**
为了 哪个 和 他的 特别的 服务 和 忠诚 前 提及 ,

为此，以及他之前提到的特殊服务和忠诚，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [baɪ] ['letərz] ['pætnts] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

his	Majesty	has	been	pleased	by	letters	patents	under	the	great	seal	of	England
他的	威严	有	到过	高兴	经过	信件	专利	在下面	这	伟大的	海豹	的	英格兰

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

to	give	him	,
到	给	他	,

陛下已通过盖有英格兰国玺的特许状授予他：

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kaːlɔs] ([wɪtʃ] [ɪn] ['spænɪʃ] ['signifaiz] ['tʃɑːrlz]) [ðɪs] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l]

by	the	name	of	William	Carlos	(	which	in	Spanish	signifies	Charls	)	this	very	honorable
经过	这	姓名	的	威廉	卡洛斯	(	哪个	在	西班牙语	表示	查尔斯	)	这	非常	光荣的

[koʊt][ʌv; əv]['ɑːrmz] ,

coat	of	armes	,
外套	的	武器	,

以威廉·卡洛斯（在西班牙语中意为查尔斯）之名，这枚非常光荣的纹章

[ɪn] [pɜ-pɛtʃuːəm] [riː] [mə'mɔriəm] , [æz; əz] - [tɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] ['pætnts] .

in	perpetuam	rei	memoriam	,	as	'	tis	expressed	in	the	letters	patents	.
在	永续	雷	纪念碑	,	作为	-	的	表达	在	这	信件	专利	.

in perpetuam rei memoriam，正如专利信中所表达的那样。

[hiː; hi] [berz] [ə'pɑːn][æn; ən] [oʊk] ['prɑːpər] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːld] [ɔːr][ə; eɪ] [fes] - ,

He	bears	upon	an	Oake	proper	,	in	a	Feild	Or	a	Fess	Gulles	,
他	熊	之上	一个	橡树	恰当的	,	在	一个	菲尔德	或者	一个	费斯	-	,

他背负着一棵橡树，在一片金色的田野里，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][θriː] ['riːgl] [kraʊnz] [ʌv; əv][jiː; ji]['sekənd] : [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kaːlɔs] .

charged	with	3	Regal	Crowns	of	ye	second	:	by	the	name	of	Carlos	.
带电	和	3	尊贵	皇冠	的	是的	第二	:	经过	这	姓名	的	卡洛斯	.

被授予 3 枚第二级皇家皇冠：名为卡洛斯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kriːst] [ə; eɪ]['sɪvɪk] [kraʊn] , [ɔːr] ['oʊkən] ['gɑːrlənd] ,

And	for	his	Creast	a	Civic	Crown	,	or	Oaken	Garland	,
和	为了	他的	鸡	一个	市民	王冠	,	或者	橡木	花环	,

他的冠冕是市民王冠，或橡木花环。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['septər] [krɔːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['sɔːl'tiːərˌwaɪz] .

with	a	Sword	and	Scepter	crossed	through	it	Saltierwise	.
和	一个	剑	和	权杖	交叉	通过	它	更咸的	.

剑与权杖交叉穿过它，呈盐状。

[ðə; ði] [oʊk] [ɪz] [naʊ] ['prɑːpərli] [kɔːld]

The	Oake	is	now	properly	call'd
这	橡树	是	现在	适当地	被称为

橡树现在正式名称是

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] [ʌv; əv]['bɑːskəbɛl] , [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [luːz] [ðæt] [neɪm] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ]

The	Royal	Oake	of	Boscobel	,	nor	will	it	lose	that	name	whilst	it	continues	a
这	皇家	橡树	的	博斯科贝尔	,	也不	将要	它	失去	那	姓名	而	它	继续	一个

[triː] :

tree	:
树	:

博斯科贝尔皇家橡树，只要它继续繁衍下去，就不会失去这个名字：

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['hæpi] [ˌrestə'reiʃən] , [ðæt] [ðiːz] ['mistəriz] [hæv; həv] [bɪn]

And	since	his	Majesties	happy	restauration	,	that	these	mysteries	have	been
和	自从	他的	陛下	快乐的	餐厅	,	那	这些	谜团	有	到过

[rɪ'viːld] ,

revealed	,
揭晓	,

自从陛下复辟以来，这些谜团已被揭开。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər]['meni] [maɪlz] [raʊnd] , [hæv; həv] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['feɪməs]
hundreds of people for many miles round , have flock'd to see the famous
数百 的 人们 为了 许多 英里 圆形的 , 有 - 到 看 这 著名的
['bɑ:skəbɛl] ,
Boscobel ,
博斯科贝尔 ,

方圆数英里内的数百人涌向著名的博斯科贝尔山。

[wɪtʃ] ([æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd]) [hæd; həd][wʌns][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]
which (as you have heard) had once the honour to be the palace of
哪个 (作为 你 有 听到) 有 一次 这 荣誉 到 是 这 宫殿 的
[hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] ,
his sacred Majesty ,
他的 神圣 威严 ,

（正如你所听到的）它曾经是神圣的国王陛下的宫殿，

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['rɔɪəl] [oʊk] ,
but chiefly to behold the royal oake ,
但 主要 到 看哪 这 皇家 奥克 ,

但主要目的是为了瞻仰皇家橡树。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪpraɪvd] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] [jʌŋ] [baʊz] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
which has been depriv'd of all its young boughs by the visitors of it ,
哪个 有 到过 被剥夺的 的 全部它是 年轻的 树枝 经过 这 访客 的 它 ,

它所有的嫩枝都被游客们摘走了。

[hu:] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] ['hæpi] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
who keep them in memory of his Majesties happy preservation .
WHO 保持 他们 在 记忆 的 他的 陛下 快乐的 保存 .

他们保存这些物品是为了纪念陛下安享晚年。

[ðɪs] ['bɑ:skəbɛl] - [haʊs] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] ['fɔ:rtʃənət] ;
This Boscobel - house has yet been a third time fortunate ;
这 博斯科贝尔 - 房子 有 然而 到过 一个 第三 时间 幸运 ;

这栋博斯科贝尔式住宅第三次倒霉了；

[fɔ:r; fər]['æftər][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [bʊθs] ['fɔ:rsɪz][wɜ:r; wər]['ru:tɪd; raʊtɪd][ɪn] ['tʃeʃər] , [ɪn] ['ɔ:gəst] - .
for after Sir George Booths forces were routed in Cheshire , in August 1659 .
为了 后 先生 乔治 展位 力量 是 路由 在 柴郡 , 在 八月 - .

1659 年 8 月，乔治·布斯爵士的军队在柴郡被击溃。

[ðə; ði] [lɔ:rd] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tʊk] ['sæŋktʃueri][ðer; ðər][fɔ:r; fər]
the Lord Bruerton , who was engaged with him , took sanctuary there for
这 主 - , WHO 曾是 已订婚的 和 他 , 采取 避难所 那里 为了
[sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] .
some time , and was preserved .
一些 时间 , 和 曾是 保存完好 .

与他订婚的布鲁顿勋爵在那里避难了一段时间，并得以幸免于难。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [ðʌs] ['hæpɪli] [ə'weɪ] [baɪ][kɑ:l] . [leɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]
When his Majesty was thus happily convey'd away by Col . Lane and his sister
什么时候 他的 威严 曾是 因此 快乐地 已传递 离开 经过 上校 . 车道 和 他的 姐姐
,
,
,

国王陛下就这样被莱恩上校和他的妹妹愉快地护送离开了。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['brʌðərz][wɜːr; wər]

the	rebels	had	an	intimation	that	some	of	the	brothers	were
这	叛军	有	一个	暗示	那	一些	的	这	兄弟	是

[ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz][ˌprezər'veɪʃ(ə)n];

instrumental	in	his	Majesties	preservation	;
乐器演奏	在	他的	陛下	保存	;

叛军隐约觉得，国王陛下的一些兄弟在保全国王陛下方面发挥了重要作用；

[soʊ][ðæt][bɪ'saɪdz][ðə; ði][temp'teiʃənz]['hʌmfri][ˌoʊvər'keɪm][æt; ət] - ,

so	that	besides	the	temptations	Humphry	overcame	at	Shefnal	,
所以	那	除了	这	诱惑	汉弗莱	克服	在	-	,

所以，除了汉弗莱在谢夫纳尔克服的诱惑之外，

['wɪljəm][pɛndɝəl][wʌz; wəz][twaɪs]['kwestʃənd][æt; ət]['ʃrozbəri][ɑːn][ðə; ði][seɪm][ə'kaʊnt][baɪ][kæpt]

William	Penderel	was	twice	questioned	at	Shrewsbury	on	the	same	account	by	Capt
威廉	彭德雷尔	曾是	两次	被质问	在	什鲁斯伯里	在	这	相同的	帐户	经过	船长

. [fɑːks][ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ][sɪ'kwestretər] ,

.	Fox	and	one	LLuellin	a	sequestrator	,
.	狐狸	和	一	卢埃林	一个	扣押	,

威廉·彭德雷尔曾两次在什鲁斯伯里因同一事接受福克斯上尉和一名名叫卢林的财产扣押员的讯问。

[ænd; ənd]['ritʃəd][wʌz; wəz][mʌtʃ][θrɛtnd][baɪ][ə; eɪ]['piːvɪʃ]['neɪbər][æt; ət]['waɪtˌleɪdiz] ;

and	Richard	was	much	threatned	by	a	peevish	neighbour	at	Whiteladies	;
和	理查德	曾是	很多	威胁	经过	一个	易怒的	邻居	在	白夫人	;

理查德在怀特莱迪斯受到一位脾气暴躁的邻居的严重威胁；

[bʌt; bət]['niːðər][θrets][nɔːr][temp'teiʃənz][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['bætər][ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	neither	threats	nor	temptations	were	able	to	batter	the	fort	of	their
但	两者都不	威胁	也不	诱惑	是	有能力的	到	连击	这	堡	的	他们的

['lɔiəltiz] .

loyalties	.
忠诚	.

但威胁和诱惑都无法动摇他们忠诚的堡垒。

['æftər][ðə; ði][kɪŋ][hæd; həd][ɛntɝd]

After	the	King	had	entred
后	这	国王	有	已输入

国王进入之后

[dæn] . - . [naɪn] .

Dan	.	11	.	9	.
担	.	-	.	9	.

Dan.11. 9.

['ɪntuː][ðə; ði]['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][rɪ'tɜːrnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][lænd] , [ðə; ði][faɪv] .

into	the	Kingdom	,	and	returned	to	his	own	land	,	the	5	.
进入	这	王国	,	和	返回	到	他的	自己的	土地	,	这	5	.

进入王国，然后返回自己的土地，5.

['brʌðərz][ə'tendid][hɪm; ɪm][æt; ət][waɪt] - [hɔːl] , [ɑːn]['wenzdeɪ][ðə; ði] - . [ʌv; əv][dʒuːn] - .

brothers	attended	him	at	White	-	hall	,	on	Wednesday	the	13	.	of	June	1660	.
兄弟	参加	他	在	白色的	-	大厅	,	在	周三	这	-	.	的	六月	-	.

1660 年 6 月 13 日星期三，他的兄弟们在白厅陪伴他。

[wen][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][pliːzd][tuː; tə][oʊn][ðer; ðər]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvɪs] ,

when	his	Majesty	was	pleased	to	own	their	faithful	service	,
什么时候	他的	威严	曾是	高兴	到	自己的	他们的	忠实	服务	,

当陛下对他们的忠诚服务感到满意时，

[ænd; ənd]['greɪʃəsli] - [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɪnsli][rɪ'wɔːrd] .

and	graciously	dismiss'd	them	with	a	princely	reward	.
和	亲切地	-	他们	和	一个	王子	报酬	.

并以丰厚的奖赏婉转地遣散了他们。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər]['mɪstər] . ['hʌdəlstən] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [meɪd] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]

And	soon	after	Mr	.	Huddleston	and	Mr	.	Whitgreave	made	their	humble
和	很快	后	先生	.	哈德尔斯顿	和	先生	.	-	制成	他们的	谦逊的

[ə'dresiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

addresses	to	his	Majesty	,
地址	到	他的	威严	,

哈德尔斯顿先生和惠特格雷夫先生向国王陛下作完谦卑的致辞后不久，

[frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [rəsi:vd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs]

from	whom	they	likewise	receiv'd	a	gracious	acknowledgment	of	their	service
从	谁	他们	同样地	已收到	一个	亲切	致谢	的	他们的	服务

[ænd; ənd] [fɪ'deləti] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['moʊzli] ;

and	fidelity	to	him	at	Mosely	;
和	忠诚	到	他	在	莫斯利	;

他们也从莫斯利那里得到了对他的服务和忠诚的亲切表扬；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	this	in	so	high	a	degree	of	gratitude	,	and	with	such	a
和	这	在	所以	高的	一个	程度	的	感激	,	和	和	这样的	一个

[ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

condescending	frame	of	spirit	,
居高临下的	框架	的	精神	,

而且这种感激之情如此浓烈，态度却如此居高临下。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] - [ʌp][wɪð; wɪθ][prɑ:'sperəti] , [æz; əz]['kænɑ:t][bi:; bi] - [ɪn][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv]

not	at	all	puff'd	up	with	prosperity	,	as	cannot	be	parallel'd	in	the	best	of
不是	在	全部	-	向上	和	繁荣	,	作为	不能	是	-	在	这	最好的	的

[kɪŋz] .

Kings	.
国王	.

他丝毫没有因繁荣而骄傲自满，这一点即使是最伟大的君王也无法比拟。

[hɪr] [let][ˌju: 'es][ɔ:l][wɪð; wɪθ][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] ['hɑ:rts] ['hʌmbli] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ðɪ]

Here	let	us	all	with	glad	and	thankful	hearts	humbly	contemplate	the
这里	让	我们	全部	和	高兴的	和	感恩	心	谦卑地	沉思	这

['ædmərəb(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ,

admirable	Providence	of	Almighty	God	,
令人钦佩的	普罗维登斯	的	全能者	上帝	,

让我们怀着喜悦和感恩的心，谦卑地默想全能上帝令人钦佩的眷顾。

[hu:] - [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ,

who	contriv'd	such	wonderful	wayes	,
WHO	-	这样的	精彩的	韦斯	,

谁设计了如此奇妙的方法?

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mi:n] ['ɪnstrʊmənts] [fɔ:r; fər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

and	made	use	of	such	mean	instruments	for	preservation	of	so	great	a
和	制成	使用	的	这样的	意思是	仪器	为了	保存	的	所以	伟大的	一个

['pɜ:rs(ə)n] :

person	:
人	:

并采用如此简陋的手段来保存如此伟大的人物：

[let] [ˌju: 'es] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [maɪ'nu:tli] [ɑ:n] ['evri] [pər'tɪkjələr] ,

Let	us	delight	to	reflect	minutely	on	every	particular	,
让	我们	喜	到	反映	精确到分钟	在	每一个	特别的	,

让我们尽情地仔细思考每一个细节，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æz; əz][moʊst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə]['mɪrək(ə)l] ; [let][ˌju: 'es][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði]

and	especially	on	such	as	most	approach	to	miracle	;	let	us	sum	up	the
和	尤其	在	这样的	作为	最多	方法	到	奇迹	;	让	我们	和	向上	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

number	of	those	,
数字	的	那些	,

尤其是那些最接近奇迹的方法；让我们来统计一下这些方法的数量，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['prɪvi] [tu:; tə] [ðɪs] [fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [kən'si:lmənt] ;

who	were	privy	to	this	first	part	of	his	Majesties	disguise	and	concealment	;
WHO	是	私处	到	这	第一的	部分	的	他的	陛下	伪装	和	隐蔽	;

那些知晓陛下伪装和隐瞒行动第一部分的人；

['mɪstər] . ['gɪfɚd] , [ðə; ði][faɪv] - , [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðer; ðər][waɪvz] ,

Mr	.	Giffard	,	the	five	Penderels	,	their	mother	and	three	of	their	wives	,
先生	.	吉法德	,	这	五	-	,	他们的	母亲	和	三	的	他们的	妻子们	,

[kɑ:l] . [kɑ:rlɪs] ,

Col	.	Carlis	,
上校	.	卡利斯	,

吉法德先生、彭德雷尔家的五兄弟、他们的母亲和三位妻子、卡利斯上校

['frænsɪs] ['jeɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['waɪtˌleɪdiz] , ['mɪstər] .

Francis	Yates	and	his	wife	,	some	of	the	inhabitants	of	Whiteladies	,	Mr	.
弗朗西斯	耶茨	和	他的	妻子	,	一些	的	这	居民	的	白夫人	,	先生	.

[wʊlf] ,

Woolf	,
伍尔夫	,

弗朗西斯·耶茨和他的妻子，怀特莱迪斯的一些居民，伍尔夫先生，

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['dɔ:tər] [ænd; ənd][meɪd] , ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['mɪstər] .

his	wife	,	daughter	and	maid	,	Mr	.	Whitgreave	and	his	mother	,	Mr	.
他的	妻子	,	女儿	和	女佣	,	先生	.	-	和	他的	母亲	,	先生	.

['hʌdəlstən] , [kɑ:l] . [leɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

Huddleston	,	Col	.	Lane	and	his	sister	;
哈德尔斯顿	,	上校	.	车道	和	他的	姐姐	;

他的妻子、女儿和女佣，惠特格雷夫先生和他的母亲，哈德尔斯顿先生，莱恩上校和他的妹妹；

[ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdər] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ðæt] [soʊ] ['meni] [men]

and	then	consider	whether	it	were	not	indeed	a	miracle	,	that	so	many	men
和	然后	考虑	无论	它	是	不是	的确	一个	奇迹	,	那	所以	许多	男人

,

,

,

然后想想，这么多男人，难道不的确是一个奇迹吗?

[ænd; ənd] ([wɪtʃ] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r]) [soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪθfəli] [kən'si:l] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

and	(	which	is	far	more	)	so	many	women	should	faithfully	conceal	so	important
和	(	哪个	是	远的	更多的	)	所以	许多	女性	应该	忠实	隐藏	所以	重要的

[ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl][ə; eɪ]['si:krət] ;

and	unusual	a	secret	;
和	异常	一个	秘密	;

而且（更重要的是）这么多女性应该忠实地保守如此重要和不寻常的秘密；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['prɔmisiz][ʌv; əv][rɪ'wɔ:rd][ɑ:n][ðə; ði][wʌn]

and	this	notwithstanding	the	temptations	and	promises	of	reward	on	the	one
和	这	虽然	这	诱惑	和	承诺	的	报酬	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

尽管一方面有诱惑和奖励的承诺，

[ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['menəsiz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	danger	and	menaces	of	punishment	on	the	other	.
这	危险	和	威胁	的	惩罚	在	这	其他	.

另一方面，惩罚也存在危险和威胁。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ædi] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['sɜ:rkəmstæns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'si:ld] [baɪ]

To	which	I	shall	adde	but	this	one	circumstance	,	that	it	was	concealed	by
到	哪个	我	将	添加	但	这	一	环境	,	那	它	曾是	暗	经过

['pɜ-:sənz] ,

persons	,
人	,

我还要补充一点，这件事是被某些人隐瞒的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	the	most	part	,	of	that	religion	,
为了	这	最多	部分	,	的	那	宗教	,

就该宗教而言，大部分

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sʌfɜ-d] ['ʌndər] [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ([leɪd][ɑ:n][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm]

which	has	long	suffer'd	under	an	imputation	(	laid	on	them	by	some
哪个	有	长的	遭受	在下面	一个	估算	(	铺设	在	他们	经过	一些

[mɪ'steɪkən] -) [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tu:; tə][ðer; ðər] .

mistaken	zelots	)	of	disloyalty	to	their	soveraign	.
错误	-	)	的	不忠	到	他们的	主权	.

长期以来，他们一直遭受着（一些误入歧途的狂热分子强加给他们的）对君主不忠的指控。

[dæn] . [θri:] . - .

Dan	.	3	.	10	.
担	.	3	.	-	.

丹.3.10.

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑ:n][maɪ] [bendɪd] [ni:z] , [let][ˌem 'i:] ['dʒɔɪfəli] [kən'grætʃəleɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'stɔ:rd] ['mædʒəsti]

And	now	,	on	my	bended	knees	,	let	me	joyfully	congratulate	his	restored	Majesty
和	现在	,	在	我的	弯曲	膝盖	,	让	我	欣喜地	祝贺	他的	恢复	威严

,

,
,

现在，我跪在地上，满怀喜悦地祝贺他恢复了王位。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [wɪʃ] , [oʊ] [kɪŋ] , [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['evər] .

and	humbly	offer	him	this	short	and	hearty	wish	,	O	King	,	Live	for	ever	.
和	谦卑地	提供	他	这	短的	和	爽朗	希望	,	哦	国王	,	居住	为了	曾经	.

并谦卑地向他献上这简短而衷心的祝愿：国王啊，愿您永生。

[ænd; ənd][nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [prerz] ,

And	not	content	with	my	own	inconsiderable	prayers	,
和	不是	内容	和	我的	自己的	微不足道的	祈祷	,

我不满足于自己微不足道的祈祷，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][soʊl][aɪ][beg][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['ɜ:rnɪstli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔ:l]

with	all	my	soul	I	beg	the	universal	assistance	of	others	,	earnestly	inviting	all
和	全部	我的	灵魂	我	求	这	普遍的	协助	的	其他的	,	切实	邀请	全部

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	nation	,
这	国家	,

我由衷地恳求大家伸出援手，诚挚地邀请全国人民参与进来。

['i:v(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [θri:] [neiʃəns] , [tu:; tə] [sɪŋ]

even	all	the	three	nations	,	to	sing
甚至	全部	这	三	国家	,	到	唱歌

甚至这三个国家都要唱歌

[tiː]['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] .
Te Deum Laudamus .
特 赞美神 赞美诗 .

Te Deum Laudamus.

[ˌtuː'tuː][sæm] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .
2 Sam . xix . 14 .
2 山姆 . 十九 . - .

撒母耳记下 19:14

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][mæn] ;
And he bow'd the hearts of all the people , as the heart of one man ;
和 他 鞠躬 这 心 的 全部 这 人们 , 作为 这 心 的 一 男人 ;

他以一己之力，赢得了所有人的心；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [ðɪs] [wɜːrd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [rɪ'tɜːrn] [ðaʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] .
So that they sent this word unto the King , Return thou and all thy servants .
所以 那 他们 发送 这 单词 到 这 国王 , 返回 你 和 全部 你的 仆人 .

于是他们差遣使者去见国王，说："你和你的臣仆都回来吧。"

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

['tɔməs] & ['hʌnsli] , ['printərz] , ['dɔŋkəstə] .
Thomas & Hunsley , Printers , Doncaster .
托马斯 & 亨斯利 , 打印机 , 唐卡斯特 .

Thomas & Hunsley印刷厂，唐卡斯特。

['futnəuts] [[wʌn]]
Footnotes [1]
脚注 [1]

脚注[1]

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [beɪts] ,
This is not the only account that is published , for we find it related by Bates ,
这 是 不是 这 仅有的 帐户 那 是 已发布 , 为了 我们 寻找 它 有关的 经过 贝茨 ,

这并非唯一已发表的版本，因为我们发现贝茨也提到了它。

[ɪn][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv]['klærəndən] , [huːz] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]
in his Elenchues , and by the Earl of Clarendon , whose account he received
在 他的 - , 和 经过 这 伯爵 的 克拉伦登 , 谁 帐户 他 已收到
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪm'self] . [[ˌtuː'tuː]]
from the king himself . [2]
从 这 国王 他自己 . [2]

在他的《埃伦丘斯》中，以及克拉伦登伯爵的叙述中，他从国王那里得到了克拉伦登伯爵的叙述。[2]

[ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl] , & [siː] . ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːrv] , [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['veri] [ɪ'roʊniəs]
The original style , & c . being preserved , will account for the very erroneous
这 原来的 风格 , & c . 存在 保存完好 , 将要 帐户 为了 这 非常 错误
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ,
punctuation ,
标点 ,

由于保留了原有的风格等等，因此标点符号错误百出也是可以理解的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] ['nesəseri] [tuː; tə] [əd'hɪr] . [[θriː]]
to which it was deemed necessary to adhere . [3]
到 哪个 它 曾是 被认为 必要的 到 粘着 . [3]

认为有必要遵守。[3]

[ˌekskə'mju:nɪˌkeɪtid] [baɪ][æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [kɔ:rt] ['sɪmələr][tu:; tə]['aʊərz] , ['oʊnli] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd][ɪn][ɪts]
Excommunicated by an ecclesiastical court similar to ours , only more rigid in its
被逐出教会 经过 一个 教会的 法庭 相似的 到 我们的 , 仅有的 更多的 死板的 在 它是
[ɪ'fekts] . [[fɔ:r]]
effects . [4]
效果 . [4]

被与我们类似的教会法庭开除教籍，只是其效力更为严厉。[4]

[di:] . ['pɑ:rks] , [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəzi:n][fɔ:r; fər] - , [pi:] . - ,
D . Parkes , in the Gentleman's Magazine for 1792 , p . 893 ,
D . 帕克斯 , 在 这 绅士的 杂志 为了 - , p . - ,

D. Parkes，《绅士杂志》1792 年版，第 893 页，

[sez] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['epɪtæf] [æt; ət] [waɪt] ['leɪdiz] .
says there is the following epitaph at White Ladies .
说道 那里 是 这 下列的 墓志铭 在 白色的 女士们 .

据说白衣女士墓碑上有这样一段墓志铭。

" [hɪr] [li:θ]
" Here lieth
" 这里 谎言

“此处长眠着

[ðə; ði]['boʊdi][ʌv; əv][ə; eɪ] -
the Bodie of a friende
这 博迪 的 一个 -

朋友的遗体

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][kɔ:l]
the King did call
这 国王 做过 称呼

国王确实召唤了

[deɪm] [dʒoʊn] —
Dame Joane —
贵妇人 乔安 —

琼安夫人——

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz]
but now she is
但 现在 她 是

但现在她是

- & [gɔ:n] .
deceast & gone .
- & 已消失 .

死亡和消失。

[ɪn'tɜ:d] ['ænoʊ][du:] . - . "
Interred anno Do . 1669 . "
埋葬 安诺 做 . - . "

葬于1669年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神